

# Patagonia7

## Conversation details

**Participants:** Esmerelda (ESM - 66 yr, female, Adult), Valmai (VLM - 68 yr, female, Adult).  
**Background:** Conversation at Valmai's house in Gaiman. **Duration:** 00 hr 44 min 31 sec. **Date:** 2 November 2009. **Transcriber:** Myfyr Prys and Diana Carter, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) VLM: ond (y)chydig o bobl o Gymru ddodh drosodd flwyddyn yma .

**VLM:** ond        ychydig        o        bobl        o        Gymru  
**aut:**    but.CONJ a\_little.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM  
**ddodh**                                **drosodd**        **flwyddyn**        **yma**  
*come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM over.ADV+SM year.N.F.SG+SM here.ADV*  
but only a few people from Wales came over this year

- (2) ESM: +< ia ia .

**ESM:** ia        ia  
**aut:**    yes.ADV yes.ADV  
yes, yes

- (3) VLM: (d)im ond un criw .

**VLM:** dim                                ond        un        criw  
**aut:**    nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ one.NUM crew.N.M.SG  
only one group

- (4) ESM: +< ia .

**ESM:** ia  
**aut:**    yes.ADV  
yes

- (5) ESM: un criw .

**ESM:** un        criw  
**aut:**    one.NUM crew.N.M.SG  
one group

- (6) ESM: a (y)r plant bach ifanc ynde .

**ESM:** a        yr        plant        bach        ifanc        ynde  
**aut:**    and.CONJ the.DET.DEF child.N.M.PL small.ADJ young.ADJ isn't\_it.IM  
and the little young children

- (7) VLM: +< oh@s:cym&spa a (y)r plant bach ifanc .  
**VLM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> a yr plant bach ifanc  
**aut:** oh.IM and.CONJ the.DET.DEF child.N.M.PL small.ADJ young.ADJ  
 oh, and the little young children
- (8) ESM: ia rŵan oedden nhw ynde ?  
**ESM:** ia rŵan oedden nhw ynde  
**aut:** yes.ADV now.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P isn't.it.IM  
 yes, they were now weren't they
- (9) VLM: +< ia .  
**VLM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (10) VLM: +< ia .  
**VLM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (11) ESM: oedden nhw (y)n aros i\_gyd yn y Plascoed@s:cym&spa ?  
**ESM:** oedden nhw yn aros i\_gyd yn  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT wait.V.INFIN all.ADJ in.PREP  
 y Plascoed<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 the.DET.DEF name  
 were they all staying in Plascoed?
- (12) ESM: neu yn lle Ty\_Gwyn@s:cym&spa hefyd ?  
**ESM:** neu yn lle Ty\_Gwyn<sub>S</sub><sup>C</sup> hefyd  
**aut:** or.CONJ in.PREP where.INT name also.ADV  
 or in Ty Gwyn too?
- (13) VLM: dw i ddim yn siŵr lle maen nhw (.) i\_gyd .  
**VLM:** dw i ddim yn siŵr lle  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ where.INT  
 maen nhw i\_gyd  
 be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P all.ADJ  
 I'm not sure where they all are
- (14) ESM: yn Plascoed@s:cym&spa mae (y)na rai .  
**ESM:** yn Plascoed<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yna rai  
**aut:** in.PREP name be.V.3S.PRES there.ADV some.PRON+SM  
 some are in Plascoed

- (15) ESM: mm oedd .  
**ESM:** mm oedd  
**aut:** mm.IM be.V.3S.IMPERF  
 mm, they were
- (16) VLM: ah@s:cym&spa .  
**VLM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (17) ESM: ond (dy)dyn nhw +//.  
**ESM:** ond dydyn nhw  
**aut:** but.CONJ be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P  
 but they're not...
- (18) ESM: y ddynes yna oedd [//] fuodd hi (y)n athrawes yn Esquel@s:cym&spa gynta(f)  
 (.) pan ddechreuasen nhw .  
**ESM:** y ddynes yna oedd fuodd  
**aut:** the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3S.PAST.NSTAN+SM  
 hi yn athrawes yn Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup> gyntaf pan  
 she.PRON.F.3S yn.PRT teacher.N.F.SG in.PREP name first.ORD+SM when.CONJ  
 ddechreuasen nhw  
 begin.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P  
 that woman was, she was a teacher at esquel to begin with, when they started
- (19) ESM: oedd hi wedi bod <yn y> [?] +/.  
**ESM:** oedd hi wedi bod yn y  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF  
 she had been in the...
- (20) VLM: achos oedd yna rai ar wahân i criw Lucio@s:cym&spa .  
**VLM:** achos oedd yna rai ar wahân  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PRON+SM on.PREP separate.ADJ+SM  
 i criw Lucio<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 to.PREP crew.N.M.SG name  
 because there were some separate from Lucio's lot
- (21) ESM: +< ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (22) VLM: maen nhw yn aros yn Plascoed@s:cym&spa .  
**VLM:** maen nhw yn aros yn Plascoed<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT wait.V.INFIN in.PREP name  
 they're staying in Plascoed

- (23) ESM: +< Plascoed@s:cym&spa .  
**ESM:** Plascoed<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (24) ESM: maen nhw (y)n aros yn Plascoed@s:cym&spa .  
**ESM:** maen nhw yn aros yn Plascoed<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT wait.V.INFIN in.PREP name  
they're staying in Plascoed
- (25) VLM: achos mae [//] Frank\_Jones@s:cym&spa dw i (y)n gwybod bod o (y)n Plascoed@s:cym&spa .  
**VLM:** achos mae Frank\_Jones<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i yn  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES name be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT  
gwybod bod o yn Plascoed<sub>S</sub><sup>C</sup>  
know.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP name  
because Frank Jones is, I know he's in Plascoed
- (26) ESM: (dy)na fo [/] (dy)na fo .  
**ESM:** dyna fo dyna fo  
**aut:** that\_is.ADV he.PRON.M.3S that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
that's it, that's it
- (27) VLM: ond dw i ddim yn credu bod o efo criw Lucio@s:cym&spa .  
**VLM:** ond dw i ddim yn credu  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT believe.V.INFIN  
bod o efo criw Lucio<sub>S</sub><sup>C</sup>  
be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN with.PREP crew.N.M.SG name  
but I don't think that he's with Lucio's lot
- (28) VLM: dw i (ddi)m yn siŵr .  
**VLM:** dw i ddim yn siŵr  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ  
I'm not sure
- (29) ESM: +< ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (30) ESM: na na dw i ddim yn siŵr o hynny .  
**ESM:** na na dw i ddim yn siŵr  
**aut:** neg.PRT neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ  
o hynny  
of.PREP that.PRON.SP  
no, no, I'm not sure about that

- (31) ESM: dim yn siŵr .  
**ESM:** dim yn siŵr  
**aut:** not.ADV stative.STAT sure.ADJ  
 not sure
- (32) VLM: ac oedd un dynes <wedi cyrr(aedd)> [///] oedden nhw wedi dwyn ei bag hi  
 (y)n Trelew@s:cym&spa .  
**VLM:** ac oedd un dynes wedi cyrraedd  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF one.NUM woman.N.F.SG after.PREP arrive.V.INFIN  
 oedden nhw wedi dwyn ei bag  
 be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP take.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S bag.N.M.SG  
 hi yn Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 she.PRON.F.3S in.PREP name  
 and one woman had arrived, they had stolen her bag in Trelew
- (33) ESM: oh@s:cym&spa .  
**ESM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (34) ESM: pryd ?  
**ESM:** pryd  
**aut:** when.INT  
 when?
- (35) ESM: diwrnod eisteddfod ?  
**ESM:** diwrnod eisteddfod  
**aut:** day.N.M.SG cultural.festival.N.F.SG  
 on the day of the Eisteddfod
- (36) VLM: na diwrnod cyn dw i (y)n credu .  
**VLM:** na diwrnod cyn dw i yn  
**aut:** neg.PRT day.N.M.SG before.PREP be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT  
 credu  
 believe.V.INFIN  
 no, they day before I think
- (37) VLM: dydd Gwener dw i (y)n credu .  
**VLM:** dydd Gwener dw i yn credu  
**aut:** day.N.M.SG Friday.N.F.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN  
 Friday I think
- (38) ESM: +< wel +...  
**ESM:** wel  
**aut:** well.IM

- (39) ESM: +< oh@s:cym&spa .  
 ESM: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM
- (40) VLM: dw i (y)n credu dydd Gwener .  
 VLM: dw i yn credu dydd Gwener  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN day.N.M.SG Friday.N.F.SG  
 I think on Friday
- (41) ESM: mag hi .  
 ESM: mag hi  
*aut:* rear.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
 her bag
- (42) VLM: oedd hi (y)n cerdded yn y parc .  
 VLM: oedd hi yn cerdded yn y  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT walk.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF  
 parc  
 park.N.M.SG  
 she was walking in the park
- (43) VLM: maen nhw jyst yn dwyn ei bag hi (.) efo cwbl .  
 VLM: maen nhw jyst yn dwyn  
*aut:* be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P just.ADV stative.STAT take.V.INFIN  
 ei bag hi efo cwbl  
 her.ADJ.POSS.F.3S bag.N.M.SG she.PRON.F.3S with.PREP all.ADJ  
 they've just stolen her bag with everything
- (44) ESM: ah@s:cym&spa pobre@s:spa .  
 ESM: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> pobre<sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM poor.ADJ.M.SG  
 ah, poor thing
- (45) ESM: wnaeth o golli ei documentos@s:spa i\_gyd .  
 ESM: wnaeth o golli ei documentos<sup>S</sup> i\_gyd  
*aut:* do.V.3S.PAST+SM of.PREP lose.V.INFIN+SM his.ADJ.POSS.M.3S document.N.M.PL all.ADJ  
 she lost all her documents
- (46) VLM: +< popeth [/] popeth .  
 VLM: popeth popeth  
*aut:* everything.N.M.SG everything.N.M.SG  
 everything, everything

- (47) ESM: wedyn [?] be sydd yn gas ynde uh .  
**ESM:** wedyn be sydd yn gas ynde  
**aut:** afterwards.ADV what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT nasty.ADJ+SM isn't\_it.IM  
 uh  
 uh.IM  
 and then, what's unfortunate isn't it
- (48) VLM: oh@s:cym&spa ia .  
**VLM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** oh.IM yes.ADV  
 oh yes
- (49) ESM: achos (.) be [/] be maen nhw (y)n wneud wedyn uh .  
**ESM:** achos be be maen nhw yn  
**aut:** cause.N.M.SG what.INT what.INT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT  
 wneud wedyn uh  
 make.V.INFIN+SM afterwards.ADV uh.IM  
 because what, what have they done later, uh
- (50) VLM: does gen i (ddi)m gès .  
**VLM:** does gen i  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S  
 ddim gès  
 not.ADV+SM clue.N.M.SG  
 I have no idea
- (51) VLM: (doe)s gen i ddim gès .  
**VLM:** does gen i  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S  
 ddim gès  
 not.ADV+SM clue.N.M.SG  
 I have no idea
- (52) ESM: eh@s:cym&spa i gael y documents@s:eng <i &n> [/] (y)n\_ôl ynde .  
**ESM:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> i gael y documents<sup>E</sup> i yn\_ôl  
**aut:** er.IM to.PREP get.V.INFIN+SM the.DET.DEF document.N.PL to.PREP back.ADV  
 ynde  
 isn't\_it.IM  
 eh, to get the documents back, isn't it
- (53) ESM: dw i (ddi)m yn gwybod be maen nhw (y)n +...  
**ESM:** dw i ddim yn gwybod be  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN what.INT  
 maen nhw yn  
 be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT  
 I don't know what they're...

- (54) VLM: oh@s:cym&spa wna i ddangos y trafod i ti wedyn xx .  
**VLM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> wna i ddangos y trafod  
**aut:** oh.IM do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S show.V.INFIN+SM the.DET.DEF transaction.N.M.SG  
i ti wedyn  
to.PREP you.PRON.2S afterwards.ADV  
oh, I'll show you the discussion later [...]
- (55) ESM: dw i (we)di cael hi .  
**ESM:** dw i wedi cael hi  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN she.PRON.F.3S  
I've had it
- (56) VLM: +< ah@s:cym&spa ti (we)di cael hi .  
**VLM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ti wedi cael hi  
**aut:** ah.IM you.PRON.2S after.PREP get.V.INFIN she.PRON.F.3S  
ah, you've had it
- (57) ESM: dw i (we)di cael hi achos mae yna hogan fach athrawes o [/] o  
Rawson@s:cym&spa â intrest mawr yn yr uh Cym(raeg) [/] Cymraeg .  
**ESM:** dw i wedi cael hi achos  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN she.PRON.F.3S cause.N.M.SG  
mae yna hogan fach athrawes o o  
be.V.3S.PRES there.ADV girl.N.F.SG small.ADJ+SM teacher.N.F.SG of.PREP from.PREP  
**Rawson**<sub>S</sub><sup>C</sup> â intrest mawr yn yr uh Cymraeg  
name with.PREP interest.N.M.SG big.ADJ in.PREP the.DET.DEF uh.IM Welsh.N.F.SG  
**Cymraeg**  
Welsh.N.F.SG  
I've had it, because there's a teacher's young daughter from Rawson who's very interested in Welsh
- (58) VLM: ah@s:cym&spa xxx yr +...  
**VLM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> yr  
**aut:** ah.IM the.DET.DEF  
ah. the [...] ...
- (59) VLM: dw i (gwy)bod achos ddeudodd hi wrthaf i am gofio deud pam <bydd rywbeth yn  
y capel [?]> [///] bod isio mynd i (y)r capel [?] .  
**VLM:** dw i gwybod achos ddeudodd  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S know.V.INFIN cause.N.M.SG say.V.3S.PAST+SM  
hi wrthaf i am gofio  
she.PRON.F.3S to-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S for.PREP remember.V.INFIN+SM  
deud pam bydd rywbeth yn y  
say.V.INFIN.SPOKEN why?.ADV be.V.3S.FUT something.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF  
**capel** bod isio mynd i yr capel  
chapel.N.M.SG be.V.INFIN want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG  
I know, because she told me to remember to tell her when there's anything is in the chapel; that she wants to go to chapel



- (60) ESM: buodd hi (y)n yr eisteddfod ddoe .  
**ESM:** buodd hi yn yr eisteddfod  
**aut:** *be.V.3S.PAST.NSTAN she.PRON.F.3S in.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG*  
 ddoe  
*yesterday.ADV*  
 she was at the Eisteddfod yesterday
- (61) ESM: <oedd hi uh> [/] buodd hi yn y gorsedd .  
**ESM:** oedd hi uh buodd hi yn  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S uh.IM be.V.3S.PAST.NSTAN she.PRON.F.3S in.PREP*  
 y gorsedd  
*the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG*  
 she was uh, she was in the Gorsedd
- (62) VLM: ia .  
**VLM:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (63) VLM: ond <doedd hi> [/] doedd hi xx gofio .  
**VLM:** ond doedd hi doedd hi  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.IMPERF.NEG she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF.NEG she.PRON.F.3S*  
 gofio  
*remember.V.INFIN+SM*  
 but she didn't, she [...] remember
- (64) VLM: deud pan fasai (y)na gwrdd yn capel fan (a)cw bod isio dod (.) rhyw ddiwrnod .  
**VLM:** deud pan fasai yna  
**aut:** *say.V.INFIN.SPOKEN when.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM there.ADV*  
 gwrdd yn capel fan acw bod  
*meet.V.INFIN+SM yn.PRT chapel.N.M.SG place.N.MF.SG+SM over.there.ADV be.V.INFIN*  
 isio dod rhyw ddiwrnod  
*want.N.M.SG come.V.INFIN some.PREQ day.N.M.SG+SM*  
 to say when there's a service in chapel there that she wants to come some day
- (65) ESM: mm um .  
**ESM:** mm um  
**aut:** *mm.IM um.IM*
- (66) ESM: mae eh@s:cym&spa (.) Isabel@s:cym&spa &la eh@s:cym&spa +...  
**ESM:** mae eh<sub>S</sub><sup>C</sup> Isabel<sub>S</sub><sup>C</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *be.V.3S.PRES er.IM name er.IM*  
 Isabel eh, is, eh...

- (67) ESM: pwyl Isabel@s:cym&spa ?  
**ESM:** pwyl Isabel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** who.PRON name  
 who, Isabel?
- (68) VLM: xx ia .  
**VLM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 [...] yes
- (69) ESM: ia [/] ia .  
**ESM:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (70) VLM: merch fach o Rawson@s:cym&spa .  
**VLM:** merch fach o Rawson<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** daughter.N.F.SG small.ADJ+SM from.PREP name  
 a little girl from Rawson
- (71) ESM: +< o Rawson@s:cym&spa .  
**ESM:** o Rawson<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** from.PREP name  
 from Rawson
- (72) ESM: ia [/] ia .  
**ESM:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (73) VLM: oedd Idris@s:cym&spa deud wrthaf i ia bod hi (y)n ffrindiau mawr efo  
 Leticia@s:cym&spa a xxx .  
**VLM:** oedd Idris<sub>S</sub><sup>C</sup> deud wrthaf i ia  
**aut:** be.V.3S.IMPERF name say.V.INFIN.SPOKEN to.me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S yes.ADV  
 bod hi yn ffrindiau mawr efo Leticia<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
**aut:** be.V.INFIN she.PRON.F.3S yn.PRT friends.N.M.PL big.ADJ with.PREP name and.CONJ  
 Idris was telling me yeah, that she was great friends with Leticia and [...]
- (74) ESM: <ah@s:cym&spa (dy)na fo> [/] ah@s:cym&spa (dy)na fo .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna fo ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna fo  
**aut:** ah.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S ah.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 ah, that's it, that's it

(75) VLM: a wedyn deud cof(ia) [/] cofia deud +/.

**VLM:** a wedyn deud cofia  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV say.V.INFIN.SPOKEN remember.V.2S.IMPER  
 cofia deud  
 remember.V.2S.IMPER say.V.INFIN.SPOKEN  
 and then say, remember to say...

(76) ESM: oh@s:cym&spa fydda i (y)n deu(d) (wr)thi .

**ESM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> fydda i yn deud  
**aut:** oh.IM be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 wrthi  
 to\_her.PREP+PRON.F.3S  
 oh, I'll tell her

(77) VLM: ia .

**VLM:** ia  
**aut:** yes.ADV

(78) ESM: mm (dy)na fo .

**ESM:** mm dyna fo  
**aut:** mm.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 mm, that's it

(79) VLM: cofia ddeud pan bydd rywbeth yn y capel dw i isio dod achos mae gen i intrest mawr (.) efo pethau (y)r Cymru .

**VLM:** cofia ddeud pan bydd  
**aut:** remember.V.2S.IMPER say.V.INFIN.SPOKEN+SM when.CONJ be.V.3S.FUT  
 rywbeth yn y capel dw i  
 something.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S  
 isio dod achos mae gen i  
 want.N.M.SG come.V.INFIN cause.N.M.SG be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S  
 intrest mawr efo pethau yr Cymru  
 interest.N.M.SG big.ADJ with.PREP things.N.M.PL the.DET.DEF Wales.N.F.SG.PLACE

remember to tell her that I want to come when there's something in the chapel, because I have a great interest in Welsh things

(80) ESM: ia .

**ESM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes

(81) VLM: ond mae (h)i isio pan fydd oedfa [?] Cymraeg (.) siŵr .

**VLM:** ond mae hi isio pan fydd  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S want.N.M.SG when.CONJ be.V.3S.FUT+SM  
 oedfa Cymraeg siŵr  
 religious\_meeting.N.F.SG Welsh.N.F.SG sure.ADJ

but she'll want to when there's a Welsh service, surely

- (82) VLM: ah@s:cym&spa dw i (y)n gwybod .  
**VLM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i yn gwybod  
**aut:** ah.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN  
 ah, I know
- (83) ESM: <gofynnais i a> [?] oedd hi (y)n deud fod hi (ddi)m yn deall dim .  
**ESM:** gofynnais i a oedd hi yn  
**aut:** ask.V.1S.PAST I.PRON.1S and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT  
 deud fod hi ddim yn  
 say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT  
 deall dim  
 understand.V.INFIN not.ADV  
 I asked, and, and she was saying that she didn't understand anything
- (84) ESM: ond uh oedd hi wedi mwynhau yn iawn .  
**ESM:** ond uh oedd hi wedi mwynhau yn  
**aut:** but.CONJ uh.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP enjoy.V.INFIN stative.STAT  
 iawn  
 OK.ADV  
 but she had enjoyed herself
- (85) VLM: +< &dental\_click wel ni [?] (we)di cwrdd yn y capel byw [?] wedyn yndyn ?  
**VLM:** wel ni wedi cwrdd yn y capel  
**aut:** well.IM we.PRON.1P after.PREP meet.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG  
 byw wedyn yndyn  
 live.V.INFIN afterwards.ADV be.V.3P.PRES.EMPH  
 well we're meeting in the [...] chapel later are we?
- (86) ESM: ia [/] ia .  
**ESM:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (87) ESM: capel [/] capel Cymraeg ydy o ynde .  
**ESM:** capel capel Cymraeg ydy o  
**aut:** chapel.N.M.SG chapel.N.M.SG Welsh.N.F.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 ynde  
 isn't.it.IM  
 it's a Welsh chapel, isn't it
- (88) VLM: +< clywed y canu a clodi [?] .  
**VLM:** clywed y canu a clodi  
**aut:** hear.V.3S.IMPER the.DET.DEF sing.V.INFIN and.CONJ praise.V.INFIN  
 hearing the singing and praising

(89) VLM: jiw (.) esgob [?] .

**VLM: jiw esgob**  
**aut:** heavens.E bishop.N.M.SG  
 Lord,

(90) ESM: ia [/] ia .

**ESM: ia ia**  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes

(91) VLM: o(eddw)n i (y)n deud wrth Jemima@s:cym&spa neithiwr [//] ddoe (.)  
 eh@s:cym&spa am edrych fewn os oedd gyda hi ryw bapurau (.) i beth oedd hi  
 (y)n deud oedd hi yn mynd i wneud erbyn can mlynedd y capel (.) yn <mil (.)  
 deuddeg> [/] <mil deuddeg> [//] mil xxx .

**VLM: oeddw i yn deud wrth Jemima<sub>S</sub>**  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP name  
**neithiwr ddoe eh<sub>S</sub> am edrych fewn os oedd**  
*last.night.ADV yesterday.ADV er.IM for.PREP look.V.INFIN in.PREP+SM if.CONJ be.V.3S.IMPERF*  
**gyda hi ryw bapurau i beth oedd**  
*with.PREP she.PRON.F.3S some.PREQ+SM papers.N.M.PL+SM to.PREP what.INT be.V.3S.IMPERF*  
**hi yn deud oedd hi yn**  
*she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT*  
**mynd i wneud erbyn can mlynedd y**  
*go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM by.PREP can.N.M.SG years.N.F.PL+NM the.DET.DEF*  
**capel yn mil deuddeg mil deuddeg**  
*chapel.N.M.SG in.PREP thousand.N.F.SG twelve.NUM thousand.N.F.SG twelve.NUM*  
**mil**  
*thousand.N.F.SG*

I was telling Jemima last night, yesterday, eh to look in if she has some papers to what she said she was going to for the hundredth anniversary of the chapel in thousand twelve, thousand [...].

(92) ESM: +< mm +...

**ESM: mm**  
**aut:** mm.IM

(93) ESM: +< xxx .

(94) ESM: +< ie .

**ESM: ie**  
**aut:** yes.ADV  
 yes

(95) ESM: +< mil naw cant a deuddeg .

**ESM: mil naw cant a deuddeg**  
**aut:** thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG and.CONJ twelve.NUM  
 nineteen-twelve

- (96) ESM: eh@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n deud uh (e)fallai Winston\_Lewis@s:cym&spa .  
**ESM:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> oeddwn i yn deud uh efallai  
**aut:** *er.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN uh.IM perhaps.CONJ*  
**Winston\_Lewis<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*name*  
 eh, I was saying, uh, maybe Winston Lewis
- (97) ESM: (e)fallai bod o wrth bod o wedi wneud yr xxx yn xxx a <fel yna> [?] .  
**ESM:** efallai bod o wrth bod  
**aut:** *perhaps.CONJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN by.PREP be.V.INFIN*  
**o** **wedi** **wneud** **yr** **yn** **a** **fel**  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF yn.PRT and.CONJ like.CONJ*  
**yna**  
*there.ADV*  
 maybe he is, since he's done the [...] in [...] like that
- (98) ESM: (e)fallai bod yr uh la@s:spa fecha@s:spa bien@s:spa ynde .  
**ESM:** efallai bod yr uh la<sup>S</sup>  
**aut:** *perhaps.CONJ be.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF.F.SG*  
**fecha<sup>S</sup>** **bien<sup>S</sup>** **ynde**  
*date.N.F.SG[or]date.V.2S.IMPER[or]date.V.23S.PRES well.ADV[or]good.N.M.SG isn't\_it.IM*  
 maybe the uh the date well isn't it
- (99) VLM: oh@s:cym&spa ella .  
**VLM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ella  
**aut:** *oh.IM maybe.ADV.SPOKEN*  
 oh, maybe
- (100) VLM: achos oedd hi (y)n deud y basai llyfr ddim yna .  
**VLM:** achos oedd hi yn deud  
**aut:** *cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*  
**y** **basai** **llyfr** **ddim**  
*that.PRON.REL be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN book.N.M.SG nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*  
**yna**  
*there.ADV*  
 because she was saying that the book wouldn't be there
- (101) VLM: xxx .
- (102) ESM: &=hum .
- (103) VLM: (doe)s gen i (ddi)m gès .  
**VLM:** does gen i  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S*  
**ddim** **gès**  
*not.ADV+SM clue.N.M.SG*  
 I don't have a clue

- (104) VLM: dw i (ddi)m (we)di gweld dim un os nad (y)dy o yn y cwpwrdd (y)na .  
**VLM:** dw i ddim wedi gweld dim  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN not.ADV  
 un os nad ydy o yn  
*one.NUM if.CONJ who\_not.PRON.REL.NEG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP*  
 y cwpwrdd yna  
*the.DET.DEF cupboard.N.M.SG there.ADV*  
 I haven't seen anything unless it's in that cupboard
- (105) VLM: na .  
**VLM:** na  
*aut:* neg.PRT  
 no
- (106) ESM: +< na [/] na .  
**ESM:** na na  
*aut:* neg.PRT neg.PRT
- (107) ESM: a (y)r unig beth oedd gyda Hilda@s:cym&spa +//.  
**ESM:** a yr unig beth oedd gyda Hilda<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF only.PREQ what.INT be.V.3S.IMPERF with.PREP name  
 the only thing that Hilda had...
- (108) ESM: oedd y ddau ohonyn nhw (y)n deud xxx [?] .  
**ESM:** oedd y ddau ohonyn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF two.NUM.M+SM from\_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN  
 nhw yn deud  
*they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*  
 they were both saying [..]
- (109) VLM: +< <ia ia ia> [/] ia .  
**VLM:** ia ia ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes, yes, yes
- (110) ESM: ond bydd [/] mae lot o flynyddoedd <siŵr fod> [?] wedi mynd .  
**ESM:** ond bydd mae lot o flynyddoedd siŵr  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.FUT be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP years.N.F.PL+SM sure.ADJ  
 fod wedi mynd  
*be.V.INFIN+SM after.PREP go.V.INFIN*  
 but a lot of years will have, have gone, I'm sure
- (111) VLM: +< ia .  
**VLM:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes

- (112) ESM: (e)fallai fod nhw wedi aros yn rhyw dŷ arall ynde .  
**ESM:** efallai fod nhw wedi aros yn  
**aut:** perhaps.CONJ be.V.INFIN+SM they.PRON.3P after.PREP wait.V.INFIN in.PREP  
rhyw dŷ arall ynde  
some.PREQ house.N.M.SG+SM other.ADJ isn't\_it.IM  
perhaps they've stayed in some other house, haven't they
- (113) VLM: ia ia .  
**VLM:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes, yes
- (114) ESM: dw i (ddi)m yn credu bod Faustino@s:cym&spa yn ddim\_byd (fy)sai fo (y)n  
rhoi nhw (y)n\_ôl .  
**ESM:** dw i ddim yn credu bod  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN  
**Faustino**<sub>S</sub> yn ddim\_byd fysai fo yn  
name stative.STAT anything.ADV+SM finger.V.3S.IMPERF+SM he.PRON.M.3S stative.STAT  
**rhoi nhw yn\_ôl**  
give.V.INFIN they.PRON.3P back.ADV  
I don't think that Faustino is [...] anything he would give them back
- (115) VLM: gwybod [/] gwybod hynna .  
**VLM:** gwybod gwybod hynna  
**aut:** know.V.INFIN know.V.INFIN that.PRON.SP.SPOKEN  
I know, I know that
- (116) ESM: ia <dan ni (ddi)m yn gwybod> [/] dan ni (ddi)m yn gwybod .  
**ESM:** ia dan ni ddim yn gwybod  
**aut:** yes.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
dan ni ddim yn gwybod  
be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
yes, we don't know, we don't know
- (117) VLM: +< xxx .
- (118) VLM: na .  
**VLM:** na  
**aut:** neg.PRT  
no
- (119) ESM: +< na .  
**ESM:** na  
**aut:** neg.PRT  
no



- (120) VLM: ti (ddi)m yn gwybod .  
**VLM: ti ddim yn gwybod**  
*aut: you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*  
 you don' t know
- (121) ESM: wyt ti (we)di bod yn y ffarm rŵan ?  
**ESM: wyt ti wedi bod yn y ffarm**  
*aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG*  
**rŵan**  
*now.ADV*  
 have you been on the farm, now?
- (122) VLM: fi ?  
**VLM: fi**  
*aut: I.PRON.1S+SM*  
 me?
- (123) VLM: na dw i (ddi)m (we)di bod ar ffarm .  
**VLM: na dw i ddim wedi bod ar**  
*aut: neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP be.V.INFIN on.PREP*  
**ffarm**  
*farm.N.F.SG*  
 no I haven't been on the farm
- (124) ESM: +< ie .  
**ESM: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (125) VLM: fe es i ryw [//] ers ryw bymtheg diwrnod neu ragor .  
**VLM: fe es i ryw ers**  
*aut: what.INT+SM go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S some.PREQ+SM since.ADJ*  
**ryw bymtheg diwrnod neu ragor**  
*some.PREQ+SM fifteen.NUM+SM day.N.M.SG or.CONJ more.QUAN+SM*  
 I went some, some fifteen days or more
- (126) VLM: siŵr yn glanhau (y)r tŷ .  
**VLM: siŵr yn glanhau yr tŷ**  
*aut: sure.ADJ stative.STAT clean.V.INFIN the.DET.DEF house.N.M.SG*
- (127) ESM: mm +...  
**ESM: mm**  
*aut: mm.IM*

- (128) VLM: pryd es i efo Ludmilla@s:cym&spa ar\_ôl cinio .  
**VLM:** pryd es i efo Ludmilla<sub>S</sub><sup>C</sup> ar\_ôl  
**aut:** when.INT go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S with.PREP name after.PREP  
**cinio**  
*dinner.N.M.SG*  
 when I went with Ludmilla after lunch
- (129) ESM: +< ia ia .  
**ESM:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (130) ESM: a (y)r John\_Mostyn@s:cym&spa o Madryn@s:cym&spa wnaeson nhw (y)n\_ôl dydd Sul .  
**ESM:** a yr John\_Mostyn<sub>S</sub><sup>C</sup> o Madryn<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF name of.PREP name  
**wnaeson nhw yn\_ôl dydd Sul**  
*do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P back.ADV day.N.M.SG Sunday.N.M.SG*  
 and John Mostyn from Madryn, they went back on Sunday
- (131) VLM: dydd Sul am dri o gloch pnawn .  
**VLM:** dydd Sul am dri o gloch  
**aut:** day.N.M.SG Sunday.N.M.SG for.PREP three.NUM.M+SM of.PREP bell.N.F.SG+SM  
**pnawn**  
*afternoon.N.M.SG*  
 on Sunday at three in evening
- (132) VLM: gawson ni ginio i\_gyd efo Trisha@s:cym&spa .  
**VLM:** gawson ni ginio i\_gyd efo Trisha<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** get.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P dinner.N.M.SG+SM all.ADJ with.PREP name  
 we all had lunch with Trisha
- (133) VLM: a wedyn mynd (.) am dri o (y)r gloch .  
**VLM:** a wedyn mynd am dri o yr  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV go.V.INFIN for.PREP three.NUM.M+SM of.PREP the.DET.DEF  
**gloch**  
*bell.N.F.SG+SM*  
 and then we went at three o clock

- (134) ESM: mae uh Herbert@s:cym&spa wedi tynnu llun mwya neis o (y)r teulu a mae o (y)n yr uh cyfrifiadur fan (a)cw adre .  
 ESM: mae uh Herbert<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi tynnu llun  
*aut:* be.V.3S.PRES uh.IM name after.PREP draw.V.INFIN picture.N.M.SG  
 mwya neis o yr teulu a mae  
*aut:* biggest.ADJ.SUP nice.ADJ of.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG and.CONJ be.V.3S.PRES  
 o yn yr uh cyfrifiadur fan  
*aut:* he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP the.DET.DEF uh.IM computer.N.M.SG place.N.MF.SG+SM  
 acw adre  
*aut:* over.there.ADV home.ADV  
 Herbert has taken the nicest picture of the family, and it's on the computer at home
- (135) ESM: uh Jack@s:cym&spa a Jim@s:cym&spa .  
 ESM: uh Jack<sub>S</sub><sup>C</sup> a Jim<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* uh.IM name and.CONJ name  
 uh, Jack and Jim
- (136) ESM: ond dyma +//.  
 ESM: ond dyma  
*aut:* but.CONJ this\_is.ADV  
 but ...
- (137) ESM: dw i (y)n credu fod Jemima@s:cym&spa ddim yna .  
 ESM: dw i yn credu fod Jemima<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN+SM name  
 ddim yna  
*aut:* nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM there.ADV  
 I don't think that Jemima is there
- (138) ESM: a bod Amada@s:cym&spa xxx .  
 ESM: a bod Amada<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ be.V.INFIN name  
 and that Amada [...]
- (139) VLM: ah@s:cym&spa achos wnaeth yr dyn (y)na [?] tynnu lluniau xx .  
 VLM: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> achos wnaeth yr dyn  
*aut:* ah.IM cause.N.M.SG do.V.3S.PAST+SM that.PRON.REL be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG  
 yna tynnu lluniau  
*aut:* there.ADV draw.V.INFIN pictures.N.M.PL  
 ah, because that man took pictures [...]
- (140) ESM: oh@s:cym&spa ia .  
 ESM: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* oh.IM yes.ADV  
 oh yes

- (141) ESM: na dan ni ddim wedi gweld reina .  
**ESM:** na dan ni ddim wedi gweld  
**aut:** neg.PRT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN  
 reina  
 those.PRON+SM  
 we haven't seen those
- (142) VLM: oh@s:cym&spa dw (we)di gweld nhw bore (y)ma .  
**VLM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dw wedi gweld nhw bore  
**aut:** oh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN after.PREP see.V.INFIN they.PRON.3P morning.N.M.SG  
 yma  
 here.ADV  
 oh I saw them this morning
- (143) ESM: ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (144) ESM: yn yr uh +...  
**ESM:** yn yr uh  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF uh.IM  
 in the uh...
- (145) VLM: dw i (we)di dewis un fi o hi i (ei)n hunain .  
**VLM:** dw i wedi dewis un  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP select.V.INFIN[or]choose.V.INFIN one.NUM  
 fi o hi i ein hunain  
 I.PRON.1S+SM of.PREP she.PRON.F.3S to.PREP our.ADJ.POSS.1P self.PRON.PL  
 I've chosen one of her for myself
- (146) ESM: uh (dy)na fo .  
**ESM:** uh dyna fo  
**aut:** uh.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 uh, there you go
- (147) ESM: aha@s:cym&spa .  
**ESM:** aha<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** unk
- (148) VLM: a wedyn hi yn y bwrdd efo ni .  
**VLM:** a wedyn hi yn y bwrdd  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV she.PRON.F.3S in.PREP the.DET.DEF table.N.M.SG  
 efo ni  
 with.PREP we.PRON.1P  
 and then her on the table with us

- (149) ESM: ia .  
 ESM: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (150) VLM: a wedyn wnaeth o dynnu ni i\_gyd fel y teulu ein hunain .  
 VLM: a wedyn wnaeth o dynnu ni  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV do.V.3S.PAST+SM of.PREP draw.V.INFIN+SM we.PRON.1P  
 i\_gyd fel y teulu ein hunain  
*all.ADJ like.CONJ the.DET.DEF family.N.M.SG our.ADJ.POSS.1P self.PRON.PL*  
 and then he took a picture of all of us as a family
- (151) ESM: aha@s:cym&spa .  
 ESM: aha<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* unk
- (152) ESM: <ein hunain> [//] eich hunain .  
 ESM: ein hunain eich hunain  
*aut:* our.ADJ.POSS.1P self.PRON.PL your.ADJ.POSS.2P self.PRON.PL  
 ourselves, yourselves
- (153) VLM: dw i (we)di (.) gweld nhw bore (y)ma .  
 VLM: dw i wedi gweld nhw bore  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP see.V.INFIN they.PRON.3P morning.N.M.SG  
 yma  
*here.ADV*  
 I've seen them this morning
- (154) VLM: ond dw i (we)di deu(d) (wr)thyn nhw i wneud nhw i fi .  
 VLM: ond dw i wedi deud  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN  
 wrthyn nhw i wneud nhw i  
*to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P to.PREP make.V.INFIN+SM they.PRON.3P to.PREP*  
 fi  
*I.PRON.1S+SM*  
 but I've told them to make them for me
- (155) ESM: (dy)na fo [/] (dy)na fo .  
 ESM: dyna fo dyna fo  
*aut:* that\_is.ADV he.PRON.M.3S that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 that's it, that's it
- (156) ESM: dw i ddim wedi bod uh +...  
 ESM: dw i ddim wedi bod uh  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP be.V.INFIN uh.IM  
 I haven't been, uh...

- (157) ESM: achos uh oedd Camila@s:cym&spa ddim fewn tan xxx .  
 ESM: achos uh oedd Camila<sub>S</sub><sup>C</sup> ddim  
*aut:* cause.N.M.SG uh.IM be.V.3S.IMPERF name nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM  
 fewn tan  
*in.PREP+SM until.PREP*  
 because, uh, Camila wasn't in until [...]
- (158) VLM: +< xx .
- (159) ESM: oedden nhw (we)di tynnu ddi <ar wahân> [?] a mae o (y)n mynd i roid o i\_fewn <yn yr uh> [/] (.) yn y llun .  
 ESM: oedden nhw wedi tynnu ddi  
*aut:* be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP draw.V.INFIN she.PRON.F.3S.PAT  
 ar wahân a mae o yn  
*on.PREP separate.ADJ+SM and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT*  
 mynd i roid o i\_fewn  
*go.V.INFIN to.PREP give.V.0.IMPERF+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP in.PREP*  
 yn yr uh yn y llun  
*in.PREP the.DET.DEF uh.IM in.PREP the.DET.DEF picture.N.M.SG*  
 we've taken the picture, and he's going to put it into the, uh, picture
- (160) VLM: ah@s:cym&spa ia .  
 VLM: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 ah, yes
- (161) VLM: oedd un (we)di cau llygaid neu rywbeth meddai (y)r ddynes wrthaf i .  
 VLM: oedd un wedi cau llygaid neu  
*aut:* be.V.3S.IMPERF one.NUM after.PREP close.V.INFIN eyes.N.M.PL or.CONJ  
 rywbeth meddai yr ddynes wrthaf  
*something.N.M.SG+SM say.V.3S.IMPERF the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM to\_me.PREP+PRON.1S*  
 i  
*I.PRON.1S*  
 the women told me that one person had closed their eyes or something
- (162) ESM: eh@s:cym&spa [/] eh@s:cym&spa .  
 ESM: eh<sub>S</sub><sup>C</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* er.IM er.IM
- (163) VLM: bod isio wneud un newydd neu rywbeth .  
 VLM: bod isio wneud un newydd neu  
*aut:* be.V.INFIN want.N.M.SG make.V.INFIN+SM one.NUM new.ADJ or.CONJ  
 rywbeth  
*something.N.M.SG+SM*  
 that a new one needed to be done or something

(164) ESM: ia fath o esgus (y)dy o .

ESM: ia fath o esgus ydy  
*aut:* yes.ADV type.N.F.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM of.PREP excuse.N.M.SG be.V.3S.PRES  
 o  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 yes, that it's a kind of excuse

(165) VLM: naci .

VLM: naci  
*aut:* no.ADV  
 no

(166) ESM: mae (y)n deud (wr)th ei hun <bod mae> [//] &=stutter mae am bod hi (we)di  
 cau llygaid .

ESM: mae yn deud wrth ei  
*aut:* be.V.3S.PRES stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP his.ADJ.POSS.M.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S[or]go.V.2S.  
 hun bod mae mae am bod hi  
 self.PRON.SG be.V.INFIN be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES for.PREP be.V.INFIN she.PRON.F.3S  
 wedi cau llygaid  
 after.PREP close.V.INFIN eyes.N.M.PL  
 she tells herself that it's because she closed her eyes

(167) ESM: <oedd hi ddim yna> [?] .

ESM: oedd hi ddim yna  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM there.ADV  
 she wasn't there

(168) VLM: wel +...

VLM: wel  
*aut:* well.IM

(169) ESM: <mae (y)na> [//] a mae wedi crio am fod uh Maria@s:cym&spa ddim wedi  
 eistedd efo nhw yn y bwrdd .

ESM: mae yna a mae wedi crio am  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP cry.V.INFIN for.PREP  
 fod uh Maria<sup>C</sup><sub>S</sub> ddim wedi eistedd  
 be.V.INFIN+SM uh.IM name nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM after.PREP sit.V.INFIN  
 efo nhw yn y bwrdd  
 with.PREP they.PRON.3P in.PREP the.DET.DEF table.N.M.SG  
 [...] and she cried because, uh, Maria hadn't sat with them at the table

(170) ESM: oedd hi isio i Maria@s:cym&spa ynde .

ESM: oedd hi isio i Maria<sup>C</sup><sub>S</sub> ynde  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S want.N.M.SG to.PREP name isn't.it.IM  
 she wanted Maria didn't she

- (171) ESM: jelys oedd hi .  
**ESM:** jelys oedd hi  
*aut:* jealous.ADJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
she was jealous
- (172) VLM: +< <jelys oedd hi> [/] jelys oedd hi .  
**VLM:** jelys oedd hi jelys oedd hi  
*aut:* jealous.ADJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S jealous.ADJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
she was jealous, she was jealous
- (173) ESM: isio (dip)yn bach o sylw .  
**ESM:** isio dipyn bach o sylw  
*aut:* want.N.M.SG little\_bit.N.M.SG+SM small.ADJ of.PREP comment.N.M.SG  
wants a little bit of attention
- (174) VLM: ia .  
**VLM:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes
- (175) ESM: <mae (y)n mae (y)n> [//] oh@s:cym&spa <mae (y)n> [/] mae (y)n ddrwg rŵan .  
**ESM:** mae yn mae yn oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yn mae  
*aut:* be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES yn.PRT oh.IM be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES  
yn ddrwg rŵan  
stative.STAT bad.ADJ+SM now.ADV  
she's, she's, oh, she's very bad now
- (176) ESM: yn y dyddiau yma mae (y)n +...  
**ESM:** yn y dyddiau yma mae yn  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF days.N.M.PL here.ADV be.V.3S.PRES yn.PRT  
these days she's...
- (177) VLM: fel yna oedd eh@s:cym&spa Glenys@s:cym&spa .  
**VLM:** fel yna oedd eh<sub>S</sub><sup>C</sup> Glenys<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* like.CONJ there.ADV be.V.3S.IMPERF er.IM name  
that's how Glenys was
- (178) ESM: ia .  
**ESM:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes



- (179) VLM: (y)r un fath yn union .  
**VLM:** yr un fath yn union  
**aut:** the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM stative.STAT exact.ADJ  
 exactly the same
- (180) ESM: maen nhw (y)n gweiddi xx .  
**ESM:** maen nhw yn gweiddi  
**aut:** be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT shout.V.INFIN  
 they're shouting [...]
- (181) VLM: tynnu rywbeth i dynnu i [?] sylw .  
**VLM:** tynnu rywbeth i dynnu i  
**aut:** draw.V.INFIN something.N.M.SG+SM to.PREP draw.V.INFIN+SM to.PREP  
 sylw  
 comment.N.M.SG  
 doing something to attract attention
- (182) ESM: <i i> [/] i sylw .  
**ESM:** i i i sylw  
**aut:** to.PREP to.PREP to.PREP comment.N.M.SG  
 to [...] attention
- (183) ESM: isio bod yn centro@s:spa [?] popeth .  
**ESM:** isio bod yn centro<sup>S</sup> popeth  
**aut:** want.N.M.SG be.V.INFIN yn.PRT centre.N.M.SG everything.N.M.SG  
 wants to be the centre of everything
- (184) VLM: ia .  
**VLM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (185) ESM: ia dyna be (y)dy ddi .  
**ESM:** ia dyna be ydy ddi  
**aut:** yes.ADV that-is.ADV what.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S.PAT  
 yes, that's how she is
- (186) VLM: welest ti (y)r fel maen nhw (y)n bildio fan (y)na ?  
**VLM:** welest ti yr fel maen  
**aut:** see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF like.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN  
 nhw yn bildio fan yna  
 they.PRON.3P stative.STAT build.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 did you see how they're building there?

(187) ESM: xx .

(188) ESM: bydd o (y)n neis .

ESM: bydd o yn neis  
*aut:* be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ  
it'll be nice

(189) VLM: bydd y gymdoges ddim yn gweld y tŷ rŵan .

VLM: bydd y gymdoges ddim yn gweld  
*aut:* be.V.3S.FUT the.DET.DEF neighbour.N.F.SG+SM not.ADV+SM stative.STAT see.V.INFIN  
y tŷ rŵan  
the.DET.DEF house.N.M.SG now.ADV  
the neighbour won't (be able to) see the house now

(190) ESM: na n(a) +//.

ESM: na na  
*aut:* neg.PRT neg.PRT  
no, no

(191) ESM: oh@s:cym&spa na !

ESM: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> na  
*aut:* oh.IM neg.PRT  
oh, no!

(192) ESM: Maud@s:cym&spa .

ESM: Maud<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name

(193) ESM: ia .

ESM: ia  
*aut:* yes.ADV  
yes

(194) ESM: mm wel +...

ESM: mm wel  
*aut:* mm.IM well.IM

(195) ESM: mae (y)n siŵr fydd y +/.

ESM: mae yn siŵr fydd y  
*aut:* be.V.3S.PRES stative.STAT sure.ADJ be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF  
[...] will probably be...

- (196) VLM: ond fydd y lle ar gau i\_gyd rŵan .  
**VLM:** ond fydd y lle ar gau  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF place.N.M.SG on.PREP close.V.INFIN+SM  
i\_gyd rŵan  
all.ADJ now.ADV  
but the whole place will closed now
- (197) ESM: ia mae isio rywbeth uh (.) i gau yna oes .  
**ESM:** ia mae isio rywbeth uh i  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES want.N.M.SG something.N.M.SG+SM uh.IM to.PREP  
gau yna oes  
close.V.INFIN+SM there.ADV be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG  
yes, something there needs to be closed, doesn't it
- (198) VLM: oes (.) oes .  
**VLM:** oes oes  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG  
yes, yes
- (199) ESM: ond mae o (y)n neisiach fel (y)na .  
**ESM:** ond mae o yn neisiach fel  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ.COMP like.CONJ  
yna  
there.ADV  
but it's nicer that way
- (200) ESM: uh &m muy@s:spa independiente@s:spa .  
**ESM:** uh muy<sup>S</sup> independiente<sup>S</sup>  
**aut:** uh.IM very.ADV independent.ADJ.M.SG  
er, very independent
- (201) VLM: oh@s:cym&spa yndy yndy yndy .  
**VLM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> yndy yndy yndy  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
oh, it is
- (202) VLM: [- spa] es +/- .  
**VLM:** es<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.23S.PRES
- (203) ESM: xxx ddim wedi agor mewn hyn ?  
**ESM:** ddim wedi agor mewn hyn  
**aut:** nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM after.PREP open.V.INFIN in.PREP this.PRON.SP  
[...] hasn't opened here?

- (204) VLM: na .  
**VLM:** na  
**aut:** neg.PRT  
no
- (205) VLM: yn fan hyn chwaith .  
**VLM:** yn fan hyn chwaith  
**aut:** stative.STAT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP neither.ADV  
not here either
- (206) ESM: ond yn lle Clementine@s:cym&spa fan (a)cw wel maen nhw (y)n xxx blodeuo i\_gyd .  
**ESM:** ond yn lle Clementine<sup>C</sup><sub>S</sub> fan acw wel  
**aut:** but.CONJ in.PREP where.INT name place.N.MF.SG+SM over.there.ADV well.IM  
maen nhw yn blodeuo i\_gyd  
be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT flower.V.INFIN all.ADJ  
but in Clementine's place over there, well they've all flowered
- (207) VLM: ah@s:cym&spa .  
**VLM:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** ah.IM
- (208) ESM: eh@s:cym&spa mae (y)r hermosas@s:spa [/] hermosas@s:spa .  
**ESM:** eh<sup>C</sup><sub>S</sub> mae yr hermosas<sup>S</sup> hermosas<sup>S</sup>  
**aut:** er.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF beautiful.ADJ.F.PL beautiful.ADJ.F.PL  
they are beautiful [rose].
- (209) ESM: dw i (ddi)m yn gwybod pam .  
**ESM:** dw i ddim yn gwybod pam  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN why?.ADV  
I don't know why
- (210) ESM: a wedyn o(eddw)n i (y)n edrych rŵan .  
**ESM:** a wedyn oeddwn i yn edrych  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT look.V.INFIN  
rŵan  
now.ADV  
and then I was looking now
- (211) ESM: does (y)na ddim +//.  
**ESM:** does yna  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM there.ADV  
ddim  
nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM  
there aren't any...

- (212) ESM: rai yn dechrau agor .  
**ESM:** rai yn dechrau agor  
**aut:** some.PRON+SM stative.STAT begin.V.INFIN open.V.INFIN  
 some ar starting to open
- (213) ESM: ond dim llawer o [?] +...  
**ESM:** ond dim llawer o  
**aut:** but.CONJ not.ADV many.QUAN of.PREP  
 but not many...
- (214) ESM: a (y)r uh r(h)osyn y mynydd uh yn ryw fawr fel (y)na .  
**ESM:** a yr uh rhosyn y mynydd uh  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF uh.IM rose.N.M.SG the.DET.DEF mountain.N.M.SG uh.IM  
 yn ryw fawr fel yna  
**aut:** in.PREP some.PREQ+SM big.ADJ+SM like.CONJ there.ADV  
 and, uh, the mountain rose is large like that
- (215) ESM: ond (dy)dy o (ddi)m wedi agor .  
**ESM:** ond dydy o ddim wedi  
**aut:** but.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM after.PREP  
 agor  
**aut:** open.V.INFIN  
 but it hasn't opened
- (216) VLM: ah@s:cym&spa .  
**VLM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (217) ESM: ddim wedi gorffen agor .  
**ESM:** ddim wedi gorffen agor  
**aut:** nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM after.PREP complete.V.INFIN open.V.INFIN  
 hasn't finished opening
- (218) VLM: ah@s:cym&spa .  
**VLM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (219) ESM: na .  
**ESM:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no
- (220) ESM: un gwyn .  
**ESM:** un gwyn  
**aut:** one.NUM white.ADJ.M  
 a white one

- (221) VLM: maen nhw (y)n slo .  
**VLM:** maen nhw yn slo  
**aut:** be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT slow.ADJ  
they're slow
- (222) ESM: yndy yndy yndy .  
**ESM:** yndy yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
they are, they are, they are
- (223) VLM: +< oh@s:cym&spa .  
**VLM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (224) ESM: ond dw i (y)n credu bod hi (y)n cael digon o ddŵr .  
**ESM:** ond dw i yn credu bod  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN  
hi yn cael digon o ddŵr  
she.PRON.F.3S stative.STAT get.V.INFIN enough.QUAN of.PREP water.N.M.SG+SM  
but I think it's getting enough water
- (225) ESM: ond (e)fallai +...  
**ESM:** ond efallai  
**aut:** but.CONJ perhaps.CONJ  
maybe...
- (226) VLM: o(eddw)n i (y)n gweld o (y)n dyfrio bob dydd .  
**VLM:** oeddw'n i yn gweld o yn  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT  
dyfrio bob dydd  
water.V.INFIN each.PREQ+SM day.N.M.SG  
I saw him watering every day
- (227) ESM: mm +...  
**ESM:** mm  
**aut:** mm.IM
- (228) VLM: ffrynt beth bynnag .  
**VLM:** ffrynt beth bynnag  
**aut:** front.N.M.SG what.INT -ever.ADJ  
the front, anyway

- (229) ESM: mm ie ie .  
 ESM: mm ie ie  
*aut:* mm.IM yes.ADV yes.ADV  
 mm, yes, yes
- (230) ESM: dw i (ddi)m yn gwybod .  
 ESM: dw i ddim yn gwybod  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 I don't know
- (231) VLM: oedd o ddim llawer o awydd mynd .  
 VLM: oedd o ddim llawer o awydd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM many.QUAN of.PREP desire.N.M.SG  
 mynd  
 go.V.INFIN  
 it wasn't very keen to go
- (232) VLM: oedd o awydd mynd a ddim awydd mynd &=laugh .  
 VLM: oedd o awydd mynd a  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN desire.N.M.SG go.V.INFIN and.CONJ  
 ddim awydd mynd  
 not.ADV+SM desire.N.M.SG go.V.INFIN  
 it was keen to go, and not keen to go
- (233) ESM: ac yn sôn am dod (y)n\_ôl blwyddyn nesaf .  
 ESM: ac yn sôn am dod yn\_ôl blwyddyn  
*aut:* and.CONJ stative.STAT mention.V.INFIN for.PREP come.V.INFIN back.ADV year.N.F.SG  
 nesaf  
 next.ADJ.SUP  
 and talking about coming back next year
- (234) VLM: ah@s:cym&spa !  
 VLM: ah<sub>s</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (235) ESM: oedd o [/ /] oedd gynta [?] yn mynd i ddechrau [?] gadael pethau fan (a)cw  
 achos gormod o [/] (.) o +/.  
 ESM: oedd o oedd gynta  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.IMPERF first.ORD.SPOKEN+SM  
 yn mynd i ddechrau gadael pethau  
 stative.STAT go.V.INFIN to.PREP begin.V.INFIN+SM leave.V.INFIN things.N.M.PL  
 fan acw achos gormod o  
 place.N.MF.SG+SM over.there.ADV cause.N.M.SG too.much.QUANT of.PREP  
 o  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 at first he was going to start leaving things here because there was too much...

(236) VLM: oh@s:cym&spa sí@s:spa porque@s:spa oedd o (we)di cael bocs nhw [?] bagiau xxx +/.

VLM: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> sí<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> oedd o wedi  
*aut:* oh.IM yes.ADV because.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP  
 cael bocs nhw bagiau  
*get.V.INFIN box.N.M.SG they.PRON.3P bags.N.M.PL*

oh, yes, because he had their box, bags [...]

(237) ESM: ia ia ia ia ia .

ESM: ia ia ia ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes, yes, yes, yes

(238) ESM: ei fag o fan (a)cw yndy .

ESM: ei fag o fan  
*aut:* his.ADJ.POSS.M.3S bag.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN place.N.MF.SG+SM  
 acw yndy  
*over.there.ADV be.V.3S.PRES.EMPH*

it's his bag over there, isn't it

(239) VLM: ac eh@s:cym&spa +...

VLM: ac eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ er.IM  
 and, eh...

(240) ESM: ond dw i (ddi)m gweld bod o (we)di gadael ddim\_byd .

ESM: ond dw i ddim gweld bod  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM see.V.INFIN be.V.INFIN  
 o wedi gadael ddim\_byd  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP leave.V.INFIN anything.ADV+SM*

but I don't see that he's left anything

(241) VLM: ah@s:cym&spa .

VLM: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM

(242) ESM: neu (.) (e)fallai fod o wedi xxx +/.

ESM: neu efallai fod o wedi  
*aut:* or.CONJ perhaps.CONJ be.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP  
 or maybe he's [...]

(243) VLM: welais i o (y)n capel neithiwr .

VLM: welais i o yn  
*aut:* see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP yn.PRT  
 capel neithiwr  
*chapel.N.M.SG last.night.ADV*

I saw him in the chapel yesterday



- (244) VLM: xxx .
- (245) ESM: &=cough .
- (246) VLM: oedd gwastad [?] mynd .  
**VLM: oedd gwastad mynd**  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF flat.ADJ go.V.INFIN*  
 he was always going
- (247) ESM: na na .  
**ESM: na na**  
**aut:** *neg.PRT neg.PRT*  
 no, no
- (248) ESM: oedd oedd .  
**ESM: oedd oedd**  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*  
 he was, he was
- (249) ESM: xxx gerdded xx lan (y)r afon diwrnod blaen a Clementine@s:cym&spa (y)n deud  
 +"/ .  
**ESM: gerdded lan yr afon diwrnod**  
**aut:** *walk.V.INFIN+SM shore.N.F.SG+SM the.DET.DEF river.N.F.SG day.N.M.SG*  
**blaen a Clementine<sup>C</sup> yn deud**  
*front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM and.CONJ name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*  
 [...] walked [...] the river shore the other day and Clementine saying...
- (250) ESM: +" wel ydach chi (y)n gwybod pan fydddech chi (y)n ymddeol .  
**ESM: wel ydach chi yn gwybod pan**  
**aut:** *well.IM be.V.2P.PRES you.PRON.2P stative.STAT know.V.INFIN when.CONJ*  
**fydddech chi yn ymddeol**  
*be.V.2P.COND+SM you.PRON.2P stative.STAT retire.V.INFIN*  
 "well you know when you retire"
- (251) ESM: +" fydddech chi (y)n gallu dod (y)n.ôl i fan (h)yn .  
**ESM: fydddech chi yn gallu dod yn\_ôl**  
**aut:** *be.V.2P.COND+SM you.PRON.2P stative.STAT be\_able.V.INFIN come.V.INFIN back.ADV*  
**i fan hyn**  
*to.PREP place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*  
 "you'll be able to come back here"
- (252) ESM: +" oh@s:cym&spa na fydd y wraig ddim yn licio hynna .  
**ESM: oh<sup>C</sup> na fydd y wraig ddim yn**  
**aut:** *oh.IM neg.PRT be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF wife.N.F.SG+SM not.ADV+SM stative.STAT*  
**licio hynna**  
*like.V.INFIN that.PRON.SP.SPOKEN*  
 "oh no, the wife would not like that"

(253) VLM: ah@s:cym&spa .

**VLM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM

(254) ESM: (dy)dy hi ddim yn licio wel am y plant yma [?] .

**ESM:** dydy hi ddim yn licio  
**aut:** be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN  
 wel am y plant yma  
 well.IM for.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL here.ADV

she doesn't like, well, about the children here

(255) VLM: +< y plant .

**VLM:** y plant  
**aut:** the.DET.DEF child.N.M.PL  
 children

(256) VLM: ia .

**VLM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes

(257) ESM: los@s:spa nietos@s:spa sydd +...

**ESM:** los<sup>S</sup> nietos<sup>S</sup> sydd  
**aut:** the.DET.DEF.M.PL grandson.N.M.PL be.V.3SP.PRES.REL

the grandchildren are...

(258) VLM: achos aeth o pnawn dydd Sadwrn i (y)r (ei)steddfod@s:cym&spa (.) a mi ddoth adre (.) eh@s:cym&spa (y)n\_ôl efo Louise@s:cym&spa i de .

**VLM:** achos aeth o pnawn  
**aut:** cause.N.M.SG go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN afternoon.N.M.SG  
 dydd Sadwrn i yr eisteddfod<sub>S</sub><sup>C</sup> a mi  
 day.N.M.SG Saturday.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF unk and.CONJ aff.PRT  
 ddoth adre eh<sub>S</sub><sup>C</sup> yn\_ôl efo Louise<sub>S</sub><sup>C</sup> i  
 come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM home.ADV er.IM back.ADV with.PREP name to.PREP  
 de  
 be.IM+SM

because he went on Saturday afternoon to the Eisteddfod, and he came home, eh, back with Louise for tea

(259) VLM: ac uh (.) aeth o (ddi)m (y)n\_ôl yn nos .

**VLM:** ac uh aeth o ddim yn\_ôl yn  
**aut:** and.CONJ uh.IM go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM back.ADV in.PREP  
 nos  
 night.N.F.SG

and, er, he didn't go back that night

- (260) ESM: ah@s:cym&spa .  
 ESM: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 aut: ah.IM
- (261) VLM: oedd o (we)di blino .  
 VLM: oedd o wedi blino  
 aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP tire.V.INFIN  
 he was tired
- (262) ESM: oh@s:cym&spa blino .  
 ESM: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> blino  
 aut: oh.IM tire.V.INFIN  
 oh, tired
- (263) ESM: oedd o (y)n deud bod o .  
 ESM: oedd o yn deud bod  
 aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN  
 o  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 he said that he was
- (264) VLM: oedd golwg wedi blino arno fo yn ddiwe(ddar) [/] ddiweddar .  
 VLM: oedd golwg wedi blino arno  
 aut: be.V.3S.IMPERF view.N.F.SG after.PREP tire.V.INFIN on\_him.PREP+PRON.M.3S  
 fo yn ddiweddar ddiweddar  
 he.PRON.M.3S stative.STAT recent.ADJ+SM recent.ADJ+SM  
 he's looked tired recently
- (265) VLM: <ond fod> [?] +...  
 VLM: ond fod  
 aut: but.CONJ be.V.INFIN+SM  
 but that...
- (266) ESM: mae o (y)n deud bod uh gwahaniaeth uh .  
 ESM: mae o yn deud bod uh  
 aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN uh.IM  
 gwahaniaeth uh  
 difference.N.M.SG uh.IM  
 he says that there's, er, a difference, er
- (267) ESM: mae o (y)n gweld ei hunan ryw bum mlynedd (y)n\_ôl fod o (y)n blino mwy rŵan .  
 ESM: mae o yn gweld ei  
 aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT see.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S  
 hunan ryw bum mlynedd yn\_ôl fod  
 self.PRON.SG some.PREQ+SM five.NUM+SM years.N.F.PL+NM back.ADV be.V.INFIN+SM  
 o yn blino mwy rŵan  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT tire.V.INFIN more.ADJ.COMP now.ADV  
 he sees himself getting more tired now than he did five years ago

- (268) VLM: yndy [?] .  
**VLM: yndy**  
*aut: be.V.3S.PRES.EMPH*  
 he does
- (269) VLM: o(eddw)n i (y)n gweld golwg wedi blino arno fo ers [/] ers ryw dri pedwar diwrnod (y)n\_ôl .  
**VLM: oeddw n i yn gweld golwg wedi**  
*aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN view.N.F.SG after.PREP*  
**blino arno fo ers ers ryw**  
*tire.V.INFIN on.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S since.ADJ since.ADJ some.PREQ+SM*  
**dri pedwar diwrnod yn\_ôl**  
*three.NUM.M+SM four.NUM.M day.N.M.SG back.ADV*  
 I've noticed that he's seemed to be tired since around four days ago
- (270) ESM: mm +...  
**ESM: mm**  
*aut: mm.IM*
- (271) ESM: a pryd mae ferch y ddynes sy (y)n [/]/ (we)di aros yn dod (y)n\_ôl o Sbaen ?  
**ESM: a pryd mae ferch y**  
*aut: and.CONJ when.INT[or]time.N.M.SG be.V.3S.PRES daughter.N.F.SG+SM the.DET.DEF*  
**ddynes sy yn wedi aros yn**  
*woman.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT after.PREP wait.V.INFIN stative.STAT*  
**dod yn\_ôl o Sbaen**  
*come.V.INFIN back.ADV from.PREP name*  
 and when is the woman's daughter who stayed here coming back from Spain?
- (272) VLM: y seithfed mae (y)r briodas .  
**VLM: y seithfed mae yr briodas**  
*aut: the.DET.DEF seventh.ORD be.V.3S.PRES the.DET.DEF marriage.N.F.SG+SM*  
 the marriage is on the seventh
- (273) ESM: oh@s:cym&spa rargian .  
**ESM: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> rargian**  
*aut: oh.IM heavens.E*  
 oh my!
- (274) VLM: wedyn y nawfed dw i (y)n credu mae hi (y)n dod (y)n\_ôl o fan (a)cw .  
**VLM: wedyn y nawfed dw i yn**  
*aut: afterwards.ADV the.DET.DEF ninth.ORD be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT*  
**credu mae hi yn dod yn\_ôl o**  
*believe.V.INFIN be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT come.V.INFIN back.ADV of.PREP*  
**fan acw**  
*place.N.MF.SG+SM over.there.ADV*  
 then on the ninth I think she's coming back from there

(275) VLM: a wedyn maen nhw (y)n mynd i Mar\_del\_Plata@s:cym&spa am (y)chydig o ddyddiau .

**VLM:** a wedyn maen nhw yn mynd  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN  
 i Mar\_del\_Plata<sub>S</sub><sup>C</sup> am ychydig o ddyddiau  
 to.PREP name for.PREP a.little.QUAN of.PREP days.N.M.PL+SM

and then they're going to Mar del Plata for a couple of days

(276) ESM: mm +...

**ESM:** mm  
**aut:** mm.IM

(277) VLM: así@s:spa que@s:spa (doe)s gen i ddim gès .

**VLM:** así<sup>S</sup> que<sup>S</sup> does  
**aut:** thus.ADV that.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM  
 gen i ddim gès  
 with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM clue.N.M.SG

so I have no idea

(278) ESM: ddim yn Mar\_del\_Plata@s:cym&spa mae hi (y)n byw ?

**ESM:** ddim yn Mar\_del\_Plata<sub>S</sub><sup>C</sup> mae  
**aut:** nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM in.PREP name be.V.3S.PRES  
 hi yn byw  
 she.PRON.F.3S stative.STAT live.V.INFIN

doesn't she live in Mar del Plata ?

(279) ESM: y tŷ .

**ESM:** y tŷ  
**aut:** the.DET.DEF house.N.M.SG  
 the house

(280) VLM: fan (y)na mae (y)r tŷ (e)fo (h)i .

**VLM:** fan yna mae yr tŷ efo  
**aut:** place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF house.N.M.SG with.PREP  
 hi  
 she.PRON.F.3S

that's where her house is

(281) ESM: ia ia .

**ESM:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes

(282) ESM: a mynd i xx i w thŷ xx +/.

**ESM:** a mynd i i thŷ  
**aut:** and.CONJ go.V.INFIN to.PREP to.PREP house.N.M.SG+AM

and got to [...] to her house [...]

- (283) VLM: +< a mae hi (we)di rhannu o rŵan .  
**VLM:** a mae hi wedi rhannu o  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP divide.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 rŵan  
 now.ADV  
 and she's split it now
- (284) VLM: tŷ mawr .  
**VLM:** tŷ mawr  
**aut:** house.N.M.SG big.ADJ  
 big house
- (285) VLM: mae hi (we)di rhannu o .  
**VLM:** mae hi wedi rhannu o  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP divide.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 she's split it
- (286) VLM: mae (y)n rhentu darn a cadw darn <iddi hi> [?] .  
**VLM:** mae yn rhentu darn a  
**aut:** be.V.3S.PRES stative.STAT rent.V.INFIN fragment.N.M.SG[or]piece.N.M.SG and.CONJ  
 cadw darn iddi hi  
 keep.V.INFIN fragment.N.M.SG[or]piece.N.M.SG to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S  
 she's renting one part and keeping a part for herself
- (287) ESM: iddyn nhw .  
**ESM:** iddyn nhw  
**aut:** to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 for them
- (288) VLM: ah@s:cym&spa iawn .  
**VLM:** ah<sub>s</sub><sup>C</sup> iawn  
**aut:** ah.IM OK.ADV  
 ah, okay
- (289) ESM: faint o blant sy efo hi ?  
**ESM:** faint o blant sy efo hi  
**aut:** size.N.M.SG+SM of.PREP child.N.M.PL+SM be.V.3SP.PRES.REL with.PREP she.PRON.F.3S  
 how many children does she have?
- (290) ESM: un (h)ogan ?  
**ESM:** un hogan  
**aut:** one.NUM girl.N.F.SG  
 one girl?

- (291) VLM: un (h)ogan oedd efo hi fan hyn .  
**VLM:** un hogan oedd efo hi fan  
**aut:** one.NUM girl.N.F.SG be.V.3S.IMPERF with.PREP she.PRON.F.3S place.N.MF.SG+SM  
hyn  
this.ADJ.DEM.SP  
one girl [...]
- (292) ESM: +< ah@s:cym&spa [/] ah@s:cym&spa ia bachgen sy xxx .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia bachgen sy  
**aut:** ah.IM ah.IM yes.ADV boy.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL  
ah, ah [...]
- (293) VLM: mab sy [/] sy (y)n priodi yn Sbaen .  
**VLM:** mab sy sy yn priodi yn  
**aut:** son.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT marry.V.INFIN in.PREP  
Sbaen  
name  
[...] is getting married in Spain
- (294) ESM: &=sigh .
- (295) ESM: (y)chydig o (.) teulu .  
**ESM:** ychydig o teulu  
**aut:** a\_little.QUAN of.PREP family.N.M.SG  
little family
- (296) VLM: welaist ti Mair@s:cym&spa ?  
**VLM:** welaist ti Mair<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S name  
did you see Mair?
- (297) VLM: naddo .  
**VLM:** naddo  
**aut:** no.ADV.PAST  
no
- (298) ESM: naddo .  
**ESM:** naddo  
**aut:** no.ADV.PAST  
no
- (299) VLM: oedd hi yn yr asado@s:spa efo ni .  
**VLM:** oedd hi yn yr asado<sup>S</sup> efo  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S in.PREP the.DET.DEF barbecue.N.M.SG with.PREP  
ni  
we.PRON.1P  
she was at the asado (barbecue) with us

- (300) ESM: oedd siŵr .  
**ESM:** oedd siŵr  
**aut:** be.V.3S.IMPERF sure.ADJ  
she was
- (301) ESM: ges i awydd dod ar\_ôl cinio .  
**ESM:** ges i awydd dod ar\_ôl  
**aut:** get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S desire.N.M.SG come.V.INFIN after.PREP  
cinio  
dinner.N.M.SG  
I felt like coming after lunch
- (302) ESM: ond ddim yn siŵr xxx +/.  
**ESM:** ond ddim yn siŵr  
**aut:** but.CONJ not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ  
but not sure [...]
- (303) VLM: welais i Caridad\_Jones@s:cym&spa jyst yn dod fewn .  
**VLM:** welais i Caridad\_Jones<sup>C</sup><sub>S</sub> jyst yn dod  
**aut:** see.V.1S.PAST+SM to.PREP name just.ADV stative.STAT come.V.INFIN  
fewn  
in.PREP+SM  
I saw Caridad Jones just coming in
- (304) ESM: a mae hi (y)n dod a mynd ar\_ôl cinio .  
**ESM:** a mae hi yn dod a mynd  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT come.V.INFIN and.CONJ go.V.INFIN  
ar\_ôl cinio  
after.PREP dinner.N.M.SG  
and she came and left after lunch
- (305) VLM: +< oedd hi (y)n keen@s:eng> [?] i weld rywun &sh achos aeth hi (y)n syth  
at y bwrdd a gweld rywun .  
**VLM:** oedd hi yn keen<sup>E</sup> i weld  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT keen.ADJ to.PREP see.V.INFIN+SM  
rywun achos aeth hi yn syth  
someone.N.M.SG+SM cause.N.M.SG go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S stative.STAT straight.ADJ  
at y bwrdd a gweld rywun  
to.PREP the.DET.DEF table.N.M.SG and.CONJ see.V.INFIN someone.N.M.SG+SM  
she was keen to see someone, because she went straight to the table and saw someone
- (306) ESM: ia .  
**ESM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes



- (307) ESM: mae hi (y)n dod o xxx .  
**ESM:** mae hi yn dod o  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT come.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 she comes from [...]
- (308) VLM: +< ah@s:cym&spa .  
**VLM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (309) ESM: achos uh oedd y plant yn cael cinio a dw i (ddi)m yn licio porque@s:spa [?] gadael ein uh ŵr ein hunain uh .  
**ESM:** achos uh oedd y plant yn  
**aut:** cause.N.M.SG uh.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF child.N.M.PL stative.STAT  
 cael cinio a dw i ddim  
 get.V.INFIN dinner.N.M.SG and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM  
 yn licio porque<sup>S</sup> gadael ein uh ŵr  
 stative.STAT like.V.INFIN because.CONJ leave.V.INFIN our.ADJ.POSS.1P uh.IM man.N.M.SG+SM  
 ein hunain uh  
 our.ADJ.POSS.1P self.PRON.PL uh.IM  
 because, er, the children were having lunch and I don't like [...] leaving my husband on his own
- (310) ESM: dw i (ddi)m yn licio dod +//.  
**ESM:** dw i ddim yn licio dod  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN come.V.INFIN  
 I don't like [...] ...
- (311) ESM: neu <(fy)swn i> [/] (fy)swn i (y)n deud hanner gair <(fy)swn i (y)n> [/] (fy)swn i (y)n gallu dod i (y)r asado@s:spa .  
**ESM:** neu fyswn i fyswn i  
**aut:** or.CONJ finger.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S finger.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S  
 yn deud hanner gair fyswn i  
 stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN half.N.M.SG word.N.M.SG finger.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S  
 yn fyswn i yn gallu dod i  
 yn.PRT finger.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S stative.STAT be\_able.V.INFIN come.V.INFIN to.PREP  
 yr asado<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF barbecue.N.M.SG  
 or if I'd say half a word I could go to the barbecue
- (312) VLM: ia ac oedd Dylan\_Price@s:cym&spa wedi deud hynny fan (a)cw .  
**VLM:** ia ac oedd Dylan\_Price<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi deud  
**aut:** yes.ADV and.CONJ be.V.3S.IMPERF name after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN  
 hynny fan acw  
 that.PRON.SP place.N.MF.SG+SM over.there.ADV  
 yes, and Dylan Price had said that there

- (313) VLM: <dw i (ddi)m yn gwybod> [?] pw y oedd o .  
**VLM:** dw i ddim yn gwybod pw y  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN who.PRON  
 oedd o  
 be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 I don't know who it was
- (314) VLM: timod Thomos@s:cym&spa .  
**VLM:** timod Thomos<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** know.V.2S.PRES.SPOKEN name  
 you know, Thomos
- (315) VLM: a wedyn mae hynny xxx .  
**VLM:** a wedyn mae hynny  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.SP  
 and then that's [...]
- (316) ESM: ia [/] ia .  
**ESM:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (317) ESM: yndy tydy .  
**ESM:** yndy tydy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.NEG  
 it is, isn't it
- (318) VLM: +< xxx .
- (319) VLM: <a wnes i &d chwilio fewn> [?] .  
**VLM:** a wnes i chwilio fewn  
**aut:** and.CONJ do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S search.V.INFIN in.PREP+SM  
 and I looked in
- (320) VLM: pasio wedyn cofiais i ddim byd .  
**VLM:** pasio wedyn cofiais i ddim byd  
**aut:** pass.V.INFIN afterwards.ADV remember.V.1S.PAST I.PRON.1S anything.ADV+SM  
 passing later I didn't remember anything
- (321) ESM: ia xxx .  
**ESM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes [...]

- (322) VLM: pero@s:spa oedd o (y)n deud bod golwg arno fo .  
**VLM:** pero<sup>S</sup> oedd o yn deud  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
bod golwg arno fo  
be.V.INFIN view.N.F.SG on\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S  
but he said that he didn't look well
- (323) VLM: Lowri\_Portman@s:cym&spa yn deud wrthaf i .  
**VLM:** Lowri\_Portman<sup>C</sup><sub>S</sub> yn deud wrthaf i  
**aut:** name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN to\_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S  
Lowri Portman told me
- (324) VLM: Lowri@s:cym&spa [/] (.) Lowri\_Evans@s:cym&spa yn deud bod golwg arno fo .  
**VLM:** Lowri<sup>C</sup><sub>S</sub> Lowri\_Evans<sup>C</sup><sub>S</sub> yn deud bod golwg  
**aut:** name name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN view.N.F.SG  
arno fo  
on\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S  
Lowri, Lowri Evans says that he looks unwell
- (325) ESM: ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** ah.IM
- (326) VLM: xxx .
- (327) ESM: ond yn yr uh xxx .  
**ESM:** ond yn yr uh  
**aut:** but.CONJ in.PREP the.DET.DEF uh.IM  
but in the [...]
- (328) VLM: +< yn yr xxx ia .  
**VLM:** yn yr ia  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF yes.ADV  
in the [...] yes
- (329) VLM: yn yr cartref .  
**VLM:** yn yr cartref  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF home.N.M.SG  
in the house
- (330) ESM: +< ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** ah.IM

- (331) ESM: ia cartref .  
**ESM:** ia cartref  
**aut:** yes.ADV home.N.M.SG  
 yes house
- (332) ESM: oh@s:cym&spa yn yr asilo@s:spa .  
**ESM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> yn yr asilo<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM in.PREP the.DET.DEF asylum.N.M.SG  
 oh in the home
- (333) VLM: ia .  
**VLM:** ia  
**aut:** yes.ADV
- (334) ESM: a sut mae (.) eh@s:cym&spa [/] eh@s:cym&spa (.) Nerys@s:cym&spa ?  
**ESM:** a sut mae eh<sub>S</sub><sup>C</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup> Nerys<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ how.INT be.V.3S.PRES er.IM er.IM name  
 and how is, eh, eh, Nerys?
- (335) VLM: reit dda .  
**VLM:** reit dda  
**aut:** quite.ADV good.ADJ+SM  
 pretty good
- (336) VLM: reit dda deud gwir .  
**VLM:** reit dda deud gwir  
**aut:** quite.ADV good.ADJ+SM say.V.INFIN.SPOKEN truth.N.M.SG[or]true.ADJ  
 pretty good to tell the truth
- (337) VLM: reit dda .  
**VLM:** reit dda  
**aut:** quite.ADV good.ADJ+SM  
 pretty good
- (338) ESM: xxx (.) amser cinio dybed uh +...  
**ESM:** amser cinio dybed uh  
**aut:** time.N.M.SG dinner.N.M.SG I.wonder.ADV+SM uh.IM  
 [...] lunchtime I wonder, er...
- (339) ESM: <yn ga(1w)> [/] isio galw arni ac ati .  
**ESM:** yn galw isio galw  
**aut:** stative.STAT call.V.INFIN want.N.M.SG call.N.M.SG[or]call.V.2S.IMPER[or]call.V.INFIN  
 arni ac ati  
 on\_her.PREP+PRON.F.3S and.CONJ to\_her.PREP+PRON.F.3S  
 calling, wanting to call on her and so on

- (340) VLM: dyna be ddeudodd +//.  
**VLM:** dyna be ddeudodd  
**aut:** *that\_is.ADV what.INT say.V.3S.PAST+SM*  
 that's what [...] said...
- (341) VLM: wnes i sgwennu tal@s:spa página@s:spa .  
**VLM:** wnes i sgwennu tal<sup>S</sup> página<sup>S</sup>  
**aut:** *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S write.V.INFIN such.ADJ.MF.SG page.N.F.SG*  
 I wrote that page
- (342) VLM: o(eddw)n i uh +//.  
**VLM:** oeddw n i uh  
**aut:** *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S uh.IM*  
 I was er...
- (343) VLM: deudodd Mair@s:cym&spa wrtha fi +"/.  
**VLM:** deudodd Mair<sup>C</sup> wrtha fi  
**aut:** *say.V.3S.PAST name to\_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM*  
 Mair told me...
- (344) VLM: +" galw <arna i> [//] arni .  
**VLM:** galw arna i arni  
**aut:** *call.V.2S.IMPER on\_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S on\_her.PREP+PRON.F.3S*  
 "call on me, on her"
- (345) ESM: mm +...  
**ESM:** mm  
**aut:** *mm.IM*
- (346) VLM: ond wnes i sgwennu darn bach .  
**VLM:** ond wnes i sgwennu  
**aut:** *but.CONJ do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S write.V.INFIN*  
**darn** **bach**  
*fragment.N.M.SG[or]piece.N.M.SG small.ADJ*  
 but I wrote a little piece
- (347) ESM: +< mm mm +...  
**ESM:** mm mm  
**aut:** *mm.IM mm.IM*
- (348) VLM: o(eddw)n i (y)n deud wrth Mair@s:cym&spa +"/.  
**VLM:** oeddw n i yn deud wrth Mair<sup>C</sup>  
**aut:** *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP name*  
 I was telling Mair:

- (349) VLM: +" dan ni (y)n deud o i (h)i [?] bod ni (y)n mynd i fynd ryw diwedd yr wythnos .  
**VLM:** dan ni yn deud  
*aut:* be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
o i hi bod ni yn mynd  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN to.PREP she.PRON.F.3S be.V.INFIN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN*  
i fynd ryw diwedd yr wythnos  
*to.PREP go.V.INFIN+SM some.PREQ+SM end.N.M.SG the.DET.DEF week.N.F.SG*  
"we're telling her that we're going to go around the end of the week"
- (350) ESM: ond [?] be ddeudodd hi ?  
**ESM:** ond be ddeudodd hi  
*aut:* but.CONJ what.INT say.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S  
but what did she say?
- (351) VLM: +" na well galw arni .  
**VLM:** na well galw  
*aut:* neg.PRT better.ADJ.COMP+SM call.N.M.SG[or]call.V.2S.IMPER[or]call.V.INFIN  
arni  
*on.her.PREP+PRON.F.3S*  
"no, better call her"
- (352) ESM: ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (353) ESM: si@s:spa ia ia ia ia .  
**ESM:** si<sup>S</sup> ia ia ia ia  
*aut:* if.CONJ yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
yes, yes, yes, yes
- (354) VLM: xxx ti (y)n gwybod &=laugh .  
**VLM:** ti yn gwybod  
*aut:* you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN  
[... ] you know
- (355) VLM: oedd (h)i yn (h)oli am Pedro@s:cym&spa a Glenys@s:cym&spa .  
**VLM:** oedd hi yn holi am Pedro<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT ask.V.INFIN for.PREP name and.CONJ  
Glenys<sub>S</sub><sup>C</sup>  
name
- (356) ESM: ia .  
**ESM:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes

- (357) ESM: pw y ?  
**ESM:** pw y  
**aut:** *who.PRON*  
 who?
- (358) ESM: Nerys@s:cym&spa neu Mair@s:cym&spa ?  
**ESM:** Nerys<sub>S</sub><sup>C</sup> neu Mair<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name or.CONJ name*  
 Nerys or Mair?
- (359) VLM: +< Mair@s:cym&spa .  
**VLM:** Mair<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name*
- (360) VLM: ac o(eddw)n i (y)n deud bod nhw (we)di bod fyny ers ryw bymtheg +...  
**VLM:** ac oeddw n i yn deud bod  
**aut:** *and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN*  
 nhw wedi bod fyny ers ryw bymtheg  
*they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN up.ADV since.ADJ some.PREQ+SM fifteen.NUM+SM*  
 and I was saying that they've been up for around fifteen years
- (361) ESM: ie [/] ie .  
**ESM:** ie ie  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes
- (362) ESM: be sy (y)n +//.  
**ESM:** be sy yn  
**aut:** *what.INT be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT*  
 what is...
- (363) ESM: ond yn gormod o griw .  
**ESM:** ond yn gormod o griw  
**aut:** *but.CONJ yn.PRT too\_much.QUANT of.PREP crew.N.M.SG+SM*  
 but too big a group
- (364) ESM: (ddi)m isio mynd achos bod nhw yn gormod o griw .  
**ESM:** ddim isio mynd achos bod nhw yn  
**aut:** *not.ADV+SM want.N.M.SG go.V.INFIN cause.N.M.SG be.V.INFIN they.PRON.3P yn.PRT*  
 gormod o griw  
*too\_much.QUANT of.PREP crew.N.M.SG+SM*  
 don't want to go because they were too big a group

- (365) ESM: fasen nhw (we)di mynd eu hunain (.) i Drevelin@s:cym&spa o  
Esquel@s:cym&spa .  
ESM: fasen nhw wedi  
*aut:* be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM[or]be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN+SM they.PRON.3P after.PREP  
mynd eu hunain i Drevelin<sub>S</sub><sup>C</sup> o Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*go.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P self.PRON.PL to.PREP name of.PREP name*  
they would have gone themselves, to Trevelin and esquel
- (366) VLM: +< ie .  
VLM: ie  
*aut:* yes.ADV  
yes
- (367) ESM: ond fasen nhw +/.  
ESM: ond fasen nhw  
*aut:* but.CONJ be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM[or]be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN+SM they.PRON.3P  
but would they...
- (368) VLM: wyt ti ddim yn mynd <i (y)r &k> [//] efo (y)r criw i Las\_Grintas@s:cym&spa  
ar un\_deg chwech .  
VLM: wyt ti ddim yn mynd i yr  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
efo yr criw i Las\_Grintas<sub>S</sub><sup>C</sup> ar un\_deg chwech  
*with.PREP the.DET.DEF crew.N.M.SG to.PREP name on.PREP ten.NUM six.NUM*  
aren't you going with the crew to Las\_Grintas on the sixteenth?
- (369) ESM: un\_deg chwech o (.) xxx .  
ESM: un\_deg chwech o  
*aut:* ten.NUM six.NUM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP  
sixteenth of [...]
- (370) VLM: +< mis (y)ma .  
VLM: mis yma  
*aut:* month.N.M.SG here.ADV  
this month
- (371) ESM: ah@s:cym&spa rŵan ?  
ESM: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> rŵan  
*aut:* ah.IM now.ADV  
ah, now?
- (372) VLM: un\_deg chwech .  
VLM: un\_deg chwech  
*aut:* ten.NUM six.NUM  
sixteenth



- (373) VLM: o un\_deg chwech i un\_deg naw .  
**VLM:** o un\_deg chwech i un\_deg  
**aut:** he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP ten.NUM six.NUM to.PREP ten.NUM  
 naw  
 nine.NUM  
 from the sixteenth to the nineteenth
- (374) ESM: aha@s:cym&spa .  
**ESM:** aha<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** unk
- (375) ESM: ah@s:cym&spa eh@s:cym&spa wel mis yma .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup> wel mis yma  
**aut:** ah.IM er.IM well.IM month.N.M.SG here.ADV  
 ah, eh, this month
- (376) VLM: os wyt ti isio wna i roi dy &d enw di fewn .  
**VLM:** os wyt ti isio wna i  
**aut:** if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S  
 roi dy enw di fewn  
 give.V.INFIN+SM your.ADJ.POSS.2S name.N.M.SG you.PRON.2S+SM in.PREP+SM  
 if you want I'll put your name down
- (377) ESM: (dy)na fo .  
**ESM:** dyna fo  
**aut:** that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 that's it
- (378) ESM: wna i alw arnat ti fory .  
**ESM:** wna i alw arnat ti  
**aut:** do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S call.V.INFIN+SM on\_you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S  
 fory  
 tomorrow.ADV  
 I'll call on you tomorrow
- (379) VLM: (dy)na fo [/] (dy)na fo .  
**VLM:** dyna fo dyna fo  
**aut:** that\_is.ADV he.PRON.M.3S that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 that's it, that's it
- (380) ESM: fe es i yna bore (y)ma .  
**ESM:** fe es i yna bore yma  
**aut:** what.INT+SM go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S there.ADV morning.N.M.SG here.ADV  
 I went there this morning

- (381) VLM: ah@s:cym&spa .  
**VLM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (382) ESM: mynd am +...  
**ESM:** mynd am  
**aut:** go.V.INFIN for.PREP  
 go for...
- (383) VLM: bues [/] bues i (y)na bore (y)ma (he)fyd .  
**VLM:** bues bues i yna bore  
**aut:** be.V.1S.PAST.SPOKEN be.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S there.ADV morning.N.M.SG  
 yma hefyd  
 here.ADV also.ADV  
 I went, I went there this morning too
- (384) ESM: [- spa] en la xxx .  
**ESM:** en<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 in the [...]
- (385) VLM: eh@s:cym&spa .  
**VLM:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM
- (386) ESM: ond mae Cecilia@s:cym&spa ella bod hi (y)n gorfod dod yn bore wrth bod nhw  
 (y)n agor <yn bo(re)> [/]/ dim ond yn y bore .  
**ESM:** ond mae Cecilia<sub>S</sub><sup>C</sup> ella bod hi  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES name maybe.ADV.SPOKEN be.V.INFIN she.PRON.F.3S  
 yn gorfod dod yn bore wrth bod  
 stative.STAT have\_to.V.INFIN come.V.INFIN yn.PRT morning.N.M.SG by.PREP be.V.INFIN  
 nhw yn agor yn bore dim  
 they.PRON.3P stative.STAT open.V.INFIN yn.PRT morning.N.M.SG nothing.N.M.SG[or]not.ADV  
 ond yn y bore  
 but.CONJ in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG  
 but Cecilia, maybe she has to come in the morning since they open in the morning
- (387) VLM: ie ie .  
**VLM:** ie ie  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (388) ESM: mae isio rhoi +/.  
**ESM:** mae isio rhoi  
**aut:** be.V.3S.PRES want.N.M.SG give.V.INFIN  
 we need to put...

- (389) VLM: rois i un o (y)r goriad yr xxx wneud y pen\_blwydd .  
**VLM:** rois i un o yr goriad yr  
*aut:* give.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S one.NUM of.PREP the.DET.DEF key.N.M.SG the.DET.DEF  
 wneud y pen\_blwydd  
*make.V.INFIN+SM the.DET.DEF birthday.N.M.SG*  
 I gave one of the keys [...] made the birthday
- (390) ESM: ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (391) ESM: a be sy raid i chi wneud ?  
**ESM:** a be sy raid i chi  
*aut:* and.CONJ what.INT be.V.3SP.PRES.REL necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2P  
 wneud  
*make.V.INFIN+SM*  
 and what do you have to do?
- (392) ESM: mynd â (ei)ch [///] bob un mynd â pwyl ?  
**ESM:** mynd â eich bob un mynd  
*aut:* go.V.INFIN with.PREP your.ADJ.POSS.2P each.PREQ+SM one.NUM go.V.INFIN  
 â pwyl  
*with.PREP who.PRON*  
 take your, everyone taking which?
- (393) VLM: bob peth .  
**VLM:** bob peth  
*aut:* each.PREQ+SM thing.N.M.SG  
 every thing
- (394) VLM: bob un yn mynd â pethau .  
**VLM:** bob un yn mynd â pethau  
*aut:* each.PREQ+SM one.NUM stative.STAT go.V.INFIN with.PREP things.N.M.PL  
 every one taking things
- (395) ESM: ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (396) VLM: pobi <&t peth (y)na xx> [///] teisen pen\_blwydd &=laugh .  
**VLM:** pobi peth yna teisen pen\_blwydd  
*aut:* bake.V.INFIN thing.N.M.SG there.ADV cake.N.F.SG birthday.N.M.SG  
 baking a birthday cake

- (397) ESM: ah@s:cym&spa .  
 ESM: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (398) VLM: pob un yn dod â rywbeth bach .  
 VLM: pob un yn dod â rywbeth  
*aut:* each.PREQ one.NUM stative.STAT come.V.INFIN with.PREP something.N.M.SG+SM  
 bach  
 small.ADJ  
 every one bringing something small
- (399) ESM: ia .  
 ESM: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (400) ESM: ond (dy)na fo .  
 ESM: ond dyna fo  
*aut:* but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 but there you go
- (401) VLM: a (y)chydig dan ni +/.  
 VLM: a ychydig dan ni  
*aut:* and.CONJ a\_little.QUAN be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P  
 and we're a little...
- (402) ESM: a be ?  
 ESM: a be  
*aut:* and.CONJ what.INT  
 and what?
- (403) ESM: wneud uh te neu xxx .  
 ESM: wneud uh te neu  
*aut:* make.V.INFIN+SM uh.IM be.IM or.CONJ  
 making tea or [...]
- (404) VLM: te .  
 VLM: te  
*aut:* be.IM  
 tea
- (405) VLM: a fues i xxx .  
 VLM: a fues i  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S  
 and I went [...]

- (406) ESM: a (dy)na ti .  
 ESM: a dyna ti  
*aut:* and.CONJ that\_is.ADV you.PRON.2S  
 there you go
- (407) ESM: dyna fo .  
 ESM: dyna fo  
*aut:* that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 there it is
- (408) VLM: xxx .
- (409) ESM: ie [/] ie .  
 ESM: ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (410) VLM: a fydden nhw chwarae cardiau siŵr .  
 VLM: a fydden nhw chwarae cardiau siŵr  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P play.V.INFIN cards.N.F.PL sure.ADJ  
 and they'll be playing cards, sure
- (411) VLM: achos mae hi wrth ei bodd yn chwarae cardiau .  
 VLM: achos mae hi wrth ei bodd  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S by.PREP his.ADJ.POSS.M.3S pleasure.N.M.SG  
 yn chwarae cardiau  
*stative.STAT play.V.INFIN cards.N.F.PL*  
 because she loves to play cards
- (412) ESM: +< ah@s:cym&spa oh@s:cym&spa .  
 ESM: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM oh.IM
- (413) ESM: uh gwraig uh weddw ydy ddi ?  
 ESM: uh gwraig uh weddw ydy ddi  
*aut:* uh.IM wife.N.F.SG uh.IM widowed.ADJ+SM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S.PAT  
 er, is she a widow?
- (414) ESM: neu [/] neu +..?  
 ESM: neu neu  
*aut:* or.CONJ or.CONJ  
 or, or...

- (415) VLM: gwraig weddw .  
**VLM:** gwraig weddw  
**aut:** wife.N.F.SG widowed.ADJ+SM  
a widow
- (416) ESM: gwraig weddw .  
**ESM:** gwraig weddw  
**aut:** wife.N.F.SG widowed.ADJ+SM  
a widow
- (417) VLM: un o (y)r bōsys yr criw .  
**VLM:** un o yr bōsys yr criw  
**aut:** one.NUM of.PREP the.DET.DEF boss.N.M.PL the.DET.DEF crew.N.M.SG  
one of the crew's bosses
- (418) ESM: ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah, that's who she is
- (419) ESM: ah@s:cym&spa (.) dyna pwy (y)dy hi .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna pwy ydy hi  
**aut:** ah.IM that-is.ADV who.PRON be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
ah, that's who she is
- (420) VLM: nain hogyn bach yr bōs .  
**VLM:** nain hogyn bach yr bōs  
**aut:** grandmother.N.F.SG lad.N.M.SG small.ADJ the.DET.DEF boss.N.M.SG  
the bosses' son's grandmother
- (421) ESM: +< ia .  
**ESM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (422) ESM: +< ia y bōs .  
**ESM:** ia y bōs  
**aut:** yes.ADV the.DET.DEF boss.N.M.SG  
yes, the boss
- (423) ESM: oedd uh xxx oh@s:cym&spa oedd hi (we)di cael hwyl digon .  
**ESM:** oedd uh oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd hi wedi cael  
**aut:** be.V.3S.IMPERF uh.IM oh.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP get.V.INFIN  
hwyl digon  
fun.N.F.SG enough.QUAN  
[...] oh, she'd had fun, enough

- (424) ESM: oedd .  
**ESM:** oedd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF*  
 she had
- (425) ESM: bwyd neis ofnadwy meddai .  
**ESM:** bwyd neis ofnadwy meddai  
**aut:** *food.N.M.SG nice.ADJ terrible.ADJ say.V.3S.IMPERF*  
 very nice food she said
- (426) ESM: y bwyd yn neis iawn .  
**ESM:** y bwyd yn neis iawn  
**aut:** *the.DET.DEF food.N.M.SG stative.STAT nice.ADJ very.ADV*  
 the food is very nice
- (427) ESM: oedd hi (ddi)m yn deud bod o (y)n neisiach ar <yr (e)h> [//] yr trip  
 <gaeson nhw> [//] na eh@s:cym&spa gaeson ni tro blaen ?  
**ESM:** oedd hi ddim yn deud  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*  
 bod o yn neisiach ar yr  
*be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT nice.ADJ.COMP on.PREP the.DET.DEF*  
 eh yr trip gaeson nhw na eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*eh.IM the.DET.DEF trip.N.M.SG get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P than.CONJ er.IM*  
 gaeson ni tro blaen  
*get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P turn.N.M.SG front.N.M.SG*  
 didn't she say that it was nicer on that trip that we had before?
- (428) ESM: ond y bwyd yn neisiach meddai .  
**ESM:** ond y bwyd yn neisiach meddai  
**aut:** *but.CONJ the.DET.DEF food.N.M.SG stative.STAT nice.ADJ.COMP say.V.3S.IMPERF*  
 but she said the food was nicer
- (429) ESM: ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** *ah.IM*
- (430) VLM: <a mae [?] bwyd acw reit> [///] oedden ni yn gweld o (y)n reit dda .  
**VLM:** a mae bwyd acw reit oedden  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.PRES food.N.M.SG over.there.ADV quite.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*  
 ni yn gweld o yn reit  
*we.PRON.1P stative.STAT see.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT quite.ADV*  
 dda  
*good.ADJ+SM*  
 and the food over there is, we thought it was pretty good

- (431) VLM: a lot o fwyd .  
**VLM:** a lot o fwyd  
**aut:** and.CONJ lot.QUAN of.PREP food.N.M.SG+SM  
 and a lot of food
- (432) ESM: ia ia wel oedd o (y)n lot o fwyd .  
**ESM:** ia ia wel oedd o yn lot  
**aut:** yes.ADV yes.ADV well.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT lot.QUAN  
 o fwyd  
 of.PREP food.N.M.SG+SM  
 yes, yes, well [...] food
- (433) VLM: xxx .
- (434) ESM: o(edde)n nhw (y)n cael digon o fwyd .  
**ESM:** oedden nhw yn cael digon o  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT get.V.INFIN enough.QUAN of.PREP  
 fwyd  
 food.N.M.SG+SM  
 they had enough food
- (435) VLM: ah@s:cym&spa .  
**VLM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (436) ESM: oh@s:cym&spa oedden .  
**ESM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oedden  
**aut:** oh.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN  
 oh, they did
- (437) ESM: ond uh oedd hi (y)n deud bod y bwyd yn neisiach .  
**ESM:** ond uh oedd hi yn deud  
**aut:** but.CONJ uh.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 bod y bwyd yn neisiach  
 be.V.INFIN the.DET.DEF food.N.M.SG stative.STAT nice.ADJ.COMP  
 but, er, she said that the food was nicer
- (438) VLM: ah@s:cym&spa .  
**VLM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (439) VLM: ac oedden nhw (y)n deud bod (.) sychder difrifol <(y)na rŵan> [?] .  
**VLM:** ac oedden nhw yn deud  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 bod sychder difrifol yna rŵan  
 be.V.INFIN dryness.N.M.SG serious.ADJ there.ADV now.ADV  
 and they said that there's a terrible drought there now



- (440) VLM: bod yr lle oedden ni (y)n mynd efo (y)r llong fach ar y llyn <yn &s> [//]  
mae o (y)n sych .  
VLM: bod yr lle oedden ni  
*aut:* be.V.INFIN the.DET.DEF place.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P  
yn mynd efo yr llong fach ar  
*stative.STAT go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF ship.N.F.SG small.ADJ+SM on.PREP*  
y llyn yn mae o yn  
*the.DET.DEF lake.N.M.SG in.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT*  
sych  
*dry.ADJ[or]dry.V.2S.IMPER[or]dry.V.3S.PRES*  
that the place where we're going with the little boat on the lake is dry
- (441) ESM: +< oedd yr xxx yr [/] yr xxx yn sych .  
ESM: oedd yr yr yr yn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL the.DET.DEF the.DET.DEF stative.STAT  
sych  
*dry.ADJ[or]dry.V.2S.IMPER[or]dry.V.3S.PRES*  
the [...] is [...] is dry
- (442) VLM: oedd o (y)n sych y xxx pan aeson ni (y)na .  
VLM: oedd o yn sych  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT dry.ADJ[or]dry.V.2S.IMPER[or]dry.V.3S.PRES  
y pan aeson ni yna  
*the.DET.DEF when.CONJ go.V.1P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P there.ADV*  
it was dry [...] when we went there
- (443) ESM: xxx maen nhw chwarae pêl\_droed .  
ESM: maen nhw chwarae pêl\_droed  
*aut:* be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P play.V.INFIN football.N.F.SG  
[...] they're playing football
- (444) VLM: ond <yr &a yr &a> [//] yr afon oedd sych .  
VLM: ond yr yr yr afon oedd  
*aut:* but.CONJ that.PRON.REL the.DET.DEF the.DET.DEF river.N.F.SG be.V.3S.IMPERF  
sych  
*dry.ADJ[or]dry.V.2S.IMPER[or]dry.V.3S.PRES*  
but the river was dry
- (445) ESM: yn y xx +/.  
ESM: yn y  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF  
in the [...]...
- (446) ESM: &=laugh .

- (447) VLM: yr afon oedd sych medden nhw .  
**VLM:** yr afon oedd sych  
**aut:** the.DET.DEF river.N.F.SG be.V.3S.IMPERF dry.ADJ[or]dry.V.2S.IMPER[or]dry.V.3S.PRES  
 medden nhw  
 own.V.3P.IMPER.SPOKEN they.PRON.3P  
 they said that the river was dry
- (448) ESM: yndy yndy yndy .  
**ESM:** yndy yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes yes, it is
- (449) VLM: mm o(eddw)n i (y)n gweld <bod lot o> [/]/ bod (y)na brinder dŵr (.)  
 difrifol .  
**VLM:** mm oeddwn i yn gweld bod lot  
**aut:** mm.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN be.V.INFIN lot.QUAN  
 o bod yna brinder dŵr difrifol  
 of.PREP be.V.INFIN there.ADV scarcity.N.M.SG+SM water.N.M.SG serious.ADJ  
 mm, I saw that there was a terrible water shortage
- (450) ESM: +< ia .  
**ESM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (451) ESM: maen nhw (y)n cael digon rŵan yn yr Andes@s:cym&spa yn\_dydyn ?  
**ESM:** maen nhw yn cael digon rŵan  
**aut:** be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT get.V.INFIN enough.QUAN now.ADV  
 yn yr Andes<sup>C</sup> yn\_dydyn  
 in.PREP the.DET.DEF name be.V.3P.PRES.TAG  
 they get enough now in the Andes don't they?
- (452) VLM: ah@s:cym&spa .  
**VLM:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** ah.IM
- (453) ESM: digon o ddŵr .  
**ESM:** digon o ddŵr  
**aut:** enough.QUAN of.PREP water.N.M.SG+SM  
 enough water
- (454) ESM: maen nhw (y)n deud bod hi glawio digon .  
**ESM:** maen nhw yn deud bod  
**aut:** be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN  
 hi glawio digon  
 she.PRON.F.3S rain.V.INFIN enough.QUAN  
 they say it rains enough

- (455) VLM: ah@s:cym&spa .  
 VLM: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (456) ESM: mae yr afon xxx yn (.) o ochr i ochr .  
 ESM: mae yr afon yn o ochr i  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF river.N.F.SG in.PREP of.PREP side.N.F.SG to.PREP  
 ochr  
 side.N.F.SG  
 the river [...] from side to side
- (457) ESM: yn llawn llawn .  
 ESM: yn llawn llawn  
*aut:* stative.STAT full.ADJ full.ADJ  
 totally full
- (458) VLM: ond oedd y côr yn mynd (.) pan o(eddw)n i (y)n dod adra .  
 VLM: ond oedd y côr yn mynd  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF choir.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN  
 pan oeddwn i yn dod adra  
 when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT come.V.INFIN homewards.ADV  
 but the choir was going, when I was coming home
- (459) ESM: +< xx .
- (460) VLM: xxx ddoe [?] am tua hanner awr wedi tri .  
 VLM: ddoe am tua hanner awr wedi  
*aut:* yesterday.ADV for.PREP towards.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP  
 tri  
 three.NUM.M  
 [...] yesterday at about half past three
- (461) VLM: <wedyn o(eddw)n i (y)n> [?] cychwyn .  
 VLM: wedyn oeddwn i yn cychwyn  
*aut:* afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT start.V.INFIN  
 then I was starting
- (462) ESM: a pwyl enillodd y côr ?  
 ESM: a pwyl enillodd y côr  
*aut:* and.CONJ who.PRON win.V.3S.PAST the.DET.DEF choir.N.M.SG  
 and who won the choir?
- (463) VLM: wnaeth Seion@s:cym&spa ennill lawer gwaith .  
 VLM: wnaeth Seion<sub>S</sub><sup>C</sup> ennill lawer gwaith  
*aut:* do.V.3S.PAST+SM name win.V.INFIN many.QUAN+SM time.N.F.SG  
 Seion won many times

- (464) ESM: +< ah@s:cym&spa .  
 ESM: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (465) ESM: mm +...  
 ESM: mm  
*aut:* mm.IM
- (466) ESM: a Glenys@s:cym&spa gaeth yr +...  
 ESM: a Glenys<sub>S</sub><sup>C</sup> gaeth yr  
*aut:* and.CONJ name get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM the.DET.DEF  
 and Glenys got the...
- (467) VLM: ++ xxx .
- (468) ESM: mm +...  
 ESM: mm  
*aut:* mm.IM
- (469) ESM: oedddwn i (y)n deud dau (.) eh@s:cym&spa o blentyn ifanc uh blwyddyn diwetha .  
 ESM: oedddwn i yn deud dau eh<sub>S</sub><sup>C</sup> o  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN two.NUM.M er.IM of.PREP  
 blentyn ifanc uh blwyddyn diwetha  
 child.N.M.SG+SM young.ADJ uh.IM year.N.F.SG last.ADJ  
 I was saying two young children last year
- (470) ESM: hogyn bach Amalia@s:cym&spa a Carl@s:cym&spa .  
 ESM: hogyn bach Amalia<sub>S</sub><sup>C</sup> a Carl<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* lad.N.M.SG small.ADJ name and.CONJ name  
 Amalia and Carl's young son
- (471) ESM: Glenys@s:cym&spa &=stammer .  
 ESM: Glenys<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (472) ESM: plant bach ifanc ynde yn dod fyny yn yr eisteddfod uh .  
 ESM: plant bach ifanc ynde yn dod fyny  
*aut:* child.N.M.PL small.ADJ young.ADJ isn't.it.IM stative.STAT come.V.INFIN up.ADV  
 yn yr eisteddfod uh  
 in.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG uh.IM  
 young children, isn't it, coming up in the Eisteddfod, er

- (473) VLM: mae Glenys wedi cael e lawer gwaith .  
**VLM:** mae Glenys wedi cael e lawer  
*aut:* be.V.3S.PRES name after.PREP get.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN many.QUAN+SM  
 gwaith  
 time.N.F.SG  
 Glenys has had it many times
- (474) ESM: yndy .  
**ESM:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 he has
- (475) ESM: ond dim fan (a)cw .  
**ESM:** ond dim fan acw  
*aut:* but.CONJ not.ADV place.N.MF.SG+SM over.there.ADV  
 but not over there
- (476) VLM: ah@s:cym&spa ia .  
**VLM:** ah<sub>s</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 ah, yes
- (477) ESM: tro cyntaf yn xx eisteddfod fawr [?] .  
**ESM:** tro cyntaf yn eisteddfod fawr  
*aut:* turn.N.M.SG first.ORD yn.PRT cultural.festival.N.F.SG big.ADJ+SM  
 first time in [...] the big Eisteddfod
- (478) VLM: eisteddfod fawr ia .  
**VLM:** eisteddfod fawr ia  
*aut:* cultural.festival.N.F.SG big.ADJ+SM yes.ADV  
 the big Eisteddfod, yes
- (479) ESM: eisteddfod plant yndy .  
**ESM:** eisteddfod plant yndy  
*aut:* cultural.festival.N.F.SG child.N.M.PL be.V.3S.PRES.EMPH  
 the children's Eisteddfod, it is
- (480) VLM: yndy .  
**VLM:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 it is
- (481) ESM: +< yndy .  
**ESM:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 it is

- (482) ESM: gaeth hi (e)leni yn y (Ei)steddfod@s:cym&spa plant .  
**ESM:** gaeth hi eleni yn  
*aut:* get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM she.PRON.F.3S this.year.ADV in.PREP  
 y Eisteddfod<sub>S</sub><sup>C</sup> plant  
*the.DET.DEF name child.N.M.PL*  
 she got it this year in the children's Eisteddfod
- (483) VLM: a merch Jeremy\_Stuart@s:cym&spa yr gadair .  
**VLM:** a merch Jeremy\_Stuart<sub>S</sub><sup>C</sup> yr gadair  
*aut:* and.CONJ daughter.N.F.SG name the.DET.DEF chair.N.F.SG+SM  
 and Jeremy\_Stuart in the chair
- (484) ESM: +< ie .  
**ESM:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (485) ESM: ia ia .  
**ESM:** ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (486) VLM: do .  
**VLM:** do  
*aut:* yes.ADV.PAST
- (487) VLM: ond oedd côr Siwan@s:cym&spa ar\_ôl eleni .  
**VLM:** ond oedd côr Siwan<sub>S</sub><sup>C</sup> ar\_ôl eleni  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.IMPERF choir.N.M.SG name after.PREP this.year.ADV  
 but Siwan's choir was behind this year
- (488) VLM: mae [//] oedd o (y)na .  
**VLM:** mae oedd o yna  
*aut:* be.V.3S.PRES be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN there.ADV  
 it was there
- (489) VLM: ond efo Florence@s:cym&spa .  
**VLM:** ond efo Florence<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* but.CONJ with.PREP name  
 but with Florence
- (490) ESM: ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM

- (491) VLM: dim Siwan@s:cym&spa .  
**VLM:** dim Siwan<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** not.ADV name  
not Siwan
- (492) VLM: Siwan@s:cym&spa efo (y)r bobl yn\_dydy .  
**VLM:** Siwan<sub>S</sub><sup>C</sup> efo yr bobl yn\_dydy  
**aut:** name with.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.TAG  
Siwan with the people, isn't she
- (493) ESM: efo (y)r xxx .  
**ESM:** efo yr  
**aut:** with.PREP the.DET.DEF  
with the [...]
- (494) VLM: yndy .  
**VLM:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
she is
- (495) VLM: ond oedd hi (we)di bod ffwrdd efo ei gŵr yn Buenos.Aires@s:cym&spa .  
**VLM:** ond oedd hi wedi bod ffwrdd efo  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP be.V.INFIN way.N.M.SG with.PREP  
ei gŵr yn Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>  
his.ADJ.POSS.M.3S man.N.M.SG in.PREP name  
but she'd been away with her husband in Buenos Aires
- (496) ESM: oedd oedd oedd .  
**ESM:** oedd oedd oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF  
yes yes, she had
- (497) VLM: a wedyn mi ddoth hi (y)n\_ôl .  
**VLM:** a wedyn mi ddoth hi  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM she.PRON.F.3S  
yn\_ôl  
back.ADV  
and then she came back
- (498) VLM: mae o draw .  
**VLM:** mae o draw  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yonder.ADV  
he is here

- (499) ESM: ia .  
**ESM:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (500) ESM: mae yr (h)ogan wedi mynd yndy ?  
**ESM:** mae yr hogan wedi mynd yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF girl.N.F.SG after.PREP go.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH  
 the daughter has left hasn't she?
- (501) ESM: yr ferch xx yndy ?  
**ESM:** yr ferch yndy  
*aut:* the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.EMPH  
 the girl [...] is she?
- (502) VLM: (e)fallai [/] (e)fallai .  
**VLM:** efallai efallai  
*aut:* perhaps.CONJ perhaps.CONJ  
 maybe, maybe
- (503) ESM: yn(dy) yndy .  
**ESM:** yndy yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes she has
- (504) ESM: ferch oedd hi (y)n eh@s:cym&spa aros efo .  
**ESM:** ferch oedd hi yn eh<sup>C</sup> aros  
*aut:* daughter.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT er.IM wait.V.INFIN  
**efo**  
*with.PREP*  
 girl she was, eh, staying with
- (505) VLM: +< na .  
**VLM:** na  
*aut:* neg.PRT  
 no
- (506) VLM: oedd (.) côr teulu yn andros o dda .  
**VLM:** oedd côr teulu yn andros o  
*aut:* be.V.3S.IMPERF choir.N.M.SG family.N.M.SG stative.STAT exceptionally.ADV of.PREP  
**dda**  
*good.ADJ+SM*  
 the family choir was very good



- (507) ESM: xxx pw y ?  
 ESM: pw y  
*aut:* who.PRON  
 [...] who?
- (508) ESM: un Joan.Stanley@s:cym&spa ?  
 ESM: un Joan.Stanley<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* one.NUM name  
 Joan Stanley's one?
- (509) VLM: Kelly@s:cym&spa oedd yr unig un oedd yn trio .  
 VLM: Kelly<sup>C</sup><sub>S</sub> oedd yr unig un oedd  
*aut:* name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF only.PREQ one.NUM be.V.3S.IMPERF  
 yn trio  
*stative.STAT try.V.INFIN*  
 Kelly was the only one who was trying
- (510) ESM: ah@s:cym&spa yr unig un .  
 ESM: ah<sup>C</sup><sub>S</sub> yr unig un  
*aut:* ah.IM the.DET.DEF only.PREQ one.NUM  
 ah, the only one
- (511) VLM: wnaeth nhw ganu dwy waith .  
 VLM: wnaeth nhw ganu dwy waith  
*aut:* do.V.3S.PAST+SM they.PRON.3P sing.V.INFIN+SM two.NUM.F time.N.F.SG+SM  
 they sang twice
- (512) ESM: aha@s:cym&spa .  
 ESM: aha<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* unk
- (513) VLM: ac oedd y dyn oedd <yn yn> [/] yn yr (.) jurado@s:spa wedi dychryn gweld gymaint ohonyn nhw .  
 VLM: ac oedd y dyn oedd  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG be.V.3S.IMPERF  
 yn yn yn yr jurado<sup>S</sup> wedi  
*yn.PRT yn.PRT yn.PRT that.PRON.REL vow.V.M.SG.PASTPART[or]jury.N.M.SG after.PREP*  
 dychryn gweld gymaint ohonyn nhw  
*frighten.V.INFIN see.V.INFIN so.much.ADJ+SM from.them.PREP+PRON.3P.SPOKEN they.PRON.3P*  
 and the man in the jury was shocked to see so many of them
- (514) ESM: +< ia .  
 ESM: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes

- (515) ESM: efo (y)r uh (.) jurado@s:spa .  
 ESM: efo yr uh jurado<sup>S</sup>  
*aut:* with.PREP the.DET.DEF uh.IM vow.V.M.SG.PASTPART[or]jury.N.M.SG  
 with the, eh, jury
- (516) ESM: ah@s:cym&spa .  
 ESM: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (517) VLM: oedd Elizabeth@s:cym&spa (y)n (.) deud +"/.  
 VLM: oedd Elizabeth<sub>S</sub><sup>C</sup> yn deud  
*aut:* be.V.3S.IMPERF name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 Elizabeth said...
- (518) VLM: +" oh@s:cym&spa mae (y)na ragor ar.ôl .  
 VLM: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yna ragor ar.ôl  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES there.ADV more.QUAN+SM after.PREP  
 oh, there are more left
- (519) ESM: Katherine\_Hughes@s:cym&spa .  
 ESM: Katherine\_Hughes<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (520) VLM: ia .  
 VLM: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (521) ESM: ia .  
 ESM: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (522) ESM: oedd hi (y)na .  
 ESM: oedd hi yna  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S there.ADV  
 she was there
- (523) VLM: oedd hi (y)n canu yn y bore .  
 VLM: oedd hi yn canu yn y  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT sing.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF  
 bore  
 morning.N.M.SG  
 she was singing in the morning

- (524) ESM: canu yn y côr .  
**ESM:** canu yn y côr  
**aut:** sing.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG  
 singing in the choir
- (525) ESM: mm +...  
**ESM:** mm  
**aut:** mm.IM
- (526) ESM: neis yndy ?  
**ESM:** neis yndy  
**aut:** nice.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH  
 nice isn't it
- (527) VLM: oedd .  
**VLM:** oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF  
 it was
- (528) VLM: oedd o (y)n andros o neis .  
**VLM:** oedd o yn andros o  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT exceptionally.ADV of.PREP  
 neis  
 nice.ADJ  
 it was terribly nice
- (529) ESM: ond eh@s:cym&spa beth ryfedd xxx +/ .  
**ESM:** ond eh<sub>S</sub><sup>C</sup> beth ryfedd  
**aut:** but.CONJ er.IM thing.N.M.SG+SM strange.ADJ+SM  
 but, eh, strange thing [...]
- (530) VLM: yr un diweddar wnaeson nhw ganu (y)na .  
**VLM:** yr un diweddar wnaeson nhw  
**aut:** the.DET.DEF one.NUM recent.ADJ do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P  
 ganu yna  
 sing.V.INFIN+SM there.ADV  
 they sang the latest one there
- (531) VLM: andros o dda .  
**VLM:** andros o dda  
**aut:** exceptionally.ADV of.PREP good.ADJ+SM  
 terribly good

- (532) VLM: <oedd hi> [?] +//.  
**VLM: oedd hi**  
*aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*  
she was...
- (533) VLM: (y)na [?] emyn neis .  
**VLM: yna emyn neis**  
*aut: there.ADV hymn.N.M.SG nice.ADJ*  
that's a nice hymn
- (534) ESM: welaist ti Susan@s:cym&spa neu na ?  
**ESM: welaist ti Susan<sub>S</sub><sup>C</sup> neu na**  
*aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S name or.CONJ neg.PRT*  
did you see Susan or not?
- (535) VLM: oedd hi (ddi)m yna .  
**VLM: oedd hi ddim yna**  
*aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM there.ADV*  
she wasn't there
- (536) ESM: oedd hi (ddi)m yna .  
**ESM: oedd hi ddim yna**  
*aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM there.ADV*  
she wasn't there
- (537) ESM: na .  
**ESM: na**  
*aut: neg.PRT*  
no
- (538) VLM: welais i Crescencia\_Sanchez@s:cym&spa .  
**VLM: welais i Crescencia\_Sanchez<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: see.V.1S.PAST+SM to.PREP name*  
I saw Crescencia Sanchez
- (539) ESM: ia .  
**ESM: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes
- (540) VLM: Patricia\_Gordon@s:cym&spa .  
**VLM: Patricia\_Gordon<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*

- (541) ESM: ah@s:cym&spa .  
 ESM: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (542) VLM: ond na Susan@s:cym&spa ddim .  
 VLM: ond na Susan<sub>S</sub><sup>C</sup> ddim  
*aut:* but.CONJ neg.PRT name nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM  
 but no, not Susan
- (543) ESM: ddim xx .  
 ESM: ddim  
*aut:* nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM  
 not [...]
- (544) VLM: mae yna lot o xxx sy (y)n arfer mynd .  
 VLM: mae yna lot o sy yn arfer  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT use.V.INFIN  
 mynd  
 go.V.INFIN  
 there are a lot of [...] who usually go
- (545) ESM: ia [/] ia .  
 ESM: ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (546) ESM: a maen nhw (y)n blino siŵr .  
 ESM: a maen nhw yn blino siŵr  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT tire.V.INFIN sure.ADJ  
 and they get tired, sure
- (547) ESM: mae mewn oed yn\_dydy .  
 ESM: mae mewn oed yn\_dydy  
*aut:* be.V.3S.PRES in.PREP age.N.M.SG be.V.3S.PRES.TAG  
 she's old isn't she
- (548) ESM: wnaeth eh@s:cym&spa Crecencia@s:cym&spa ffonio diwrnod blaen .  
 ESM: wnaeth eh<sub>S</sub><sup>C</sup> Crecencia<sub>S</sub><sup>C</sup> ffonio diwrnod blaen  
*aut:* do.V.3S.PAST+SM er.IM name phone.V.INFIN day.N.M.SG plain.ADJ+SM  
 eh, Crecencia phoned the other day
- (549) ESM: ddim llawer xxx .  
 ESM: ddim llawer  
*aut:* not.ADV+SM many.QUAN  
 not much [...]

- (550) VLM: oedd Crescencia@s:cym&spa fan hyn ddoe hefyd .  
**VLM:** oedd Crescencia<sub>S</sub><sup>C</sup> fan hyn ddoe  
**aut:** be.V.3S.IMPERF name place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP yesterday.ADV  
 hefyd  
 also.ADV  
 Crescencia was here yesterday too
- (551) ESM: ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (552) VLM: a Edelmira@s:cym&spa .  
**VLM:** a Edelmira<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ name  
 and Edelmira
- (553) ESM: a Felipa@s:cym&spa ?  
**ESM:** a Felipa<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ name  
 and Felipa?
- (554) VLM: Felipa@s:cym&spa .  
**VLM:** Felipa<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (555) VLM: ond oedden nhw (we)di mynd i eisteddfod .  
**VLM:** ond oedden nhw wedi mynd i  
**aut:** but.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP go.V.INFIN to.PREP  
 eisteddfod  
 cultural.festival.N.F.SG  
 but they had gone to the Eisteddfod
- (556) ESM: ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (557) VLM: achos (dy)dy hi ddim yn gweld a ddim yn clywed digon .  
**VLM:** achos dydy hi ddim yn  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT  
 gweld a ddim yn clywed digon  
 see.V.INFIN and.CONJ not.ADV+SM stative.STAT hear.V.INFIN enough.QUAN  
 because she doesn't see and doesn't hear enough

- (558) ESM: pwy ?  
**ESM:** pwy  
**aut:** *who.PRON*  
 who?
- (559) ESM: Edelmira@s:cym&spa ?  
**ESM:** Edelmira<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** *name*
- (560) VLM: na(c) (y)dy .  
**VLM:** nac ydy  
**aut:** *neg.PRT be.V.3S.PRES*  
 she doesn't
- (561) ESM: dim yn gweld ?  
**ESM:** dim yn gweld  
**aut:** *not.ADV stative.STAT see.V.INFIN*  
 she doesn't see?
- (562) VLM: na .  
**VLM:** na  
**aut:** *neg.PRT*  
 no
- (563) VLM: efo un llygaid (dy)dy hi (ddi)m yn gweld .  
**VLM:** efo un llygaid dydy hi  
**aut:** *with.PREP one.NUM eyes.N.M.PL be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN she.PRON.F.3S*  
**ddim yn gweld**  
*not.ADV+SM stative.STAT see.V.INFIN*  
 she doesn't see in one eye
- (564) ESM: be sy arni ?  
**ESM:** be sy arni  
**aut:** *what.INT be.V.3SP.PRES.REL on.her.PREP+PRON.F.3S*  
 what's wrong with her?
- (565) VLM: ooh mae +/.  
**VLM:** ooh mae  
**aut:** *ooh.IM be.V.3S.PRES*  
 ooh, [...] ...
- (566) ESM: be sy arni catarata@s:spa [?] ?  
**ESM:** be sy arni catarata<sup>S</sup>  
**aut:** *what.INT be.V.3SP.PRES.REL on.her.PREP+PRON.F.3S cataract.N.F.SG*  
 what's she got, a cataract?

(567) VLM: na amser gaeth hi (y)r +...

**VLM:** na amser gaeth hi  
**aut:** neg.PRT time.N.M.SG get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM she.PRON.F.3S  
yr  
the.DET.DEF

no, the time she had the...

(568) VLM: efo (y)r car .

**VLM:** efo yr car  
**aut:** with.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG  
with the car

(569) VLM: ti (y)n cofio gaeth hi (.) ddamwain efo car ?

**VLM:** ti yn cofio gaeth  
**aut:** you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM  
hi ddamwain efo car  
she.PRON.F.3S befall.V.INFIN+SM with.PREP car.N.M.SG

do you remember she had a car accident?

(570) ESM: ah@s:cym&spa .

**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM

(571) ESM: mae ryw [?] wedi colli llygaid xxx .

**ESM:** mae ryw wedi colli llygaid  
**aut:** be.V.3S.PRES some.PREQ+SM after.PREP lose.V.INFIN eyes.N.M.PL  
she lost an eye [...]

(572) ESM: a (y)r llall does dim posib wneud rhywbeth ?

**ESM:** a yr llall does  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF other.PRON be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM  
dim posib wneud rhywbeth  
not.ADV possible.ADJ make.V.INFIN+SM something.N.M.SG

and there's nothing that can be done for the other?

(573) VLM: na .

**VLM:** na  
**aut:** neg.PRT  
no

(574) VLM: mm +...

**VLM:** mm  
**aut:** mm.IM



- (575) ESM: oh@s:cym&spa rargian !  
**ESM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> rargian  
**aut:** oh.IM heavens.E  
oh heck!
- (576) VLM: +< na mae (y)n cael dipyn o drafferth .  
**VLM:** na mae yn cael dipyn o  
**aut:** neg.PRT be.V.3S.PRES stative.STAT get.V.INFIN little\_bit.N.M.SG+SM of.PREP  
**drafferth**  
trouble.N.MF.SG+SM  
no she has some difficulty
- (577) VLM: welsoch chi xx +/.  
**VLM:** welsoch chi  
**aut:** see.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P  
you see [...]
- (578) ESM: a ddim yn clywed chwaith ?  
**ESM:** a ddim yn clywed chwaith  
**aut:** and.CONJ not.ADV+SM stative.STAT hear.V.INFIN neither.ADV  
and unable to hear either?
- (579) VLM: ddim yn clywed meddai hi .  
**VLM:** ddim yn clywed meddai hi  
**aut:** not.ADV+SM stative.STAT hear.V.INFIN say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
unable to hear, she says
- (580) ESM: wel +...  
**ESM:** wel  
**aut:** well.IM
- (581) VLM: +< wedyn (dy)dy (h)i (ddi)m deall llawer o Gymraeg .  
**VLM:** wedyn dydy hi ddim  
**aut:** afterwards.ADV be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN she.PRON.F.3S not.ADV+SM  
**deall llawer o Gymraeg**  
understand.V.INFIN many.QUAN of.PREP Welsh.N.F.SG+SM  
and then, she doesn't understand much Welsh
- (582) ESM: +< xx .
- (583) ESM: ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM

(584) VLM: ond oedd (y)na lot o Sbanish (e)leni .

**VLM: ond oedd yna lot o Sbanish**  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV lot.QUAN of.PREP Spanish.N.F.SG.NSTAN  
 eleni  
 this.year.ADV

but there was a lot of Spanish this year

(585) VLM: lot fawr .

**VLM: lot fawr**  
**aut:** lot.QUAN big.ADJ+SM  
 very many

(586) VLM: oedd (we)di newid lot .

**VLM: oedd wedi newid lot**  
**aut:** be.V.3S.IMPERF after.PREP change.V.INFIN lot.QUAN

it had changed a lot

(587) ESM: ond uh aeth hi (y)n go [/] (.) go.lew .

**ESM: ond uh aeth hi yn go go.lew**  
**aut:** but.CONJ uh.IM go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S stative.STAT rather.ADV rather.ADV

but, er, it went quite well

(588) VLM: do .

**VLM: do**  
**aut:** yes.ADV.PAST  
 yes

(589) VLM: xx .

(590) VLM: do uh do do do do .

**VLM: do uh do**  
**aut:** yes.ADV.PAST uh.IM come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM  
 do do  
 come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM  
 do  
 yes.ADV.PAST

it did, er, it did

(591) ESM: a faint o (y)r gloch wnaeth hi orffen ?

**ESM: a faint o yr gloch wnaeth**  
**aut:** and.CONJ size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM do.V.3S.PAST+SM  
 hi orffen  
 she.PRON.F.3S complete.V.INFIN+SM

and what time did she finish?

(592) VLM: o(eddw)n i (y)n cyrraedd adref nos Wener am un (.) a nos Sadwrn am ddau .

**VLM:** oeddw n i yn cyrraedd adref nos  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT arrive.V.INFIN homewards.ADV night.N.F.SG  
**Wener** am un a nos **Sadwrn** am  
 Friday.N.F.SG+SM for.PREP one.NUM and.CONJ night.N.F.SG Saturday.N.M.SG for.PREP  
**ddau**  
 two.NUM.M+SM

I got home on Friday night at one, and on Saturday at two

(593) ESM: ffordd <est ti> [/]/ does di (y)n\_ôl dydd [/]/ dydd Iau dydd Gwener ?

**ESM:** ffordd est ti does  
**aut:** road.N.F.SG go.V.2S.PAST.SPOKEN you.PRON.2S be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM  
**di** yn\_ôl dydd dydd Iau dydd **Gwener**  
 you.PRON.2S+SM back.ADV day.N.M.SG day.N.M.SG Thursday.N.M.SG day.N.M.SG Friday.N.F.SG

which way did you come home on Thursday, Friday?

(594) VLM: dydd Gwener efo Nerys@s:cym&spa Price@s:cym&spa .

**VLM:** dydd Gwener efo Nerys<sup>C</sup> Price<sup>C</sup>  
**aut:** day.N.M.SG Friday.N.F.SG with.PREP name name

Friday with Nerys Price

(595) ESM: +< ah@s:cym&spa .

**ESM:** ah<sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM

(596) ESM: +< ia .

**ESM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes

(597) VLM: a mi es lawr dydd Sadwrn efo Nerys@s:cym&spa .

**VLM:** a mi es lawr dydd Sadwrn  
**aut:** and.CONJ aff.PRT go.V.1S.PAST.SPOKEN floor.N.M.SG+SM day.N.M.SG Saturday.N.M.SG  
**efo** Nerys<sup>C</sup>  
 with.PREP name

and I went down on Saturday with Nerys

(598) ESM: ah@s:cym&spa .

**ESM:** ah<sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM

(599) VLM: a ddoes i yn\_ôl dydd Sadwrn efo Ffion@s:cym&spa a Dylan@s:cym&spa de .

**VLM:** a ddoes i yn\_ôl dydd  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM I.PRON.1S[or]to.PREP back.ADV day.N.M.SG  
**Sadwrn** efo **Ffion**<sup>C</sup> a **Dylan**<sup>C</sup> de  
 Saturday.N.M.SG with.PREP name and.CONJ name be.IM+SM

I came back on Saturday with Ffion and Dylan

- (600) ESM: (dy)na fo .  
 ESM: dyna fo  
*aut:* that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 that's it
- (601) VLM: na popeth yn hwylus .  
 VLM: na popeth yn hwylus  
*aut:* neg.PRT everything.N.M.SG stative.STAT convenient.ADJ  
 no everything was convenient
- (602) VLM: a dydd Gwener o(eddw)n i (y)n mynd i fynd efo (y)r bws .  
 VLM: a dydd Gwener oeddwn i yn  
*aut:* and.CONJ day.N.M.SG Friday.N.F.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT  
 mynd i fynd efo yr bws  
 go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG  
 and Friday I went on the bus
- (603) ESM: ah@s:cym&spa ia ?  
 ESM: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 ah yes?
- (604) VLM: ac o(eddw)n i wrthi (y)n disgwyl y bws (.) i fynd achos o(eddw)n i (y)n  
 mynd drwy yr ffarm .  
 VLM: ac oeddwn i wrthi yn  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S to.her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT  
 disgwyl y bws i fynd achos oeddwn  
 expect.V.INFIN the.DET.DEF bus.N.M.SG to.PREP go.V.INFIN+SM cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF  
 i yn mynd drwy yr ffarm  
 I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN through.PREP+SM the.DET.DEF farm.N.F.SG  
 and I was waiting for the bus to go because I was going through the farm
- (605) ESM: ia ia .  
 ESM: ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (606) VLM: a mi basiodd Alicia.Bebb@s:cym&spa .  
 VLM: a mi basiodd Alicia.Bebb<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ aff.PRT pass.V.3S.PAST+SM name  
 and Alicia Bebb passed by
- (607) VLM: ac oedd hi yn gweiddi +"/.  
 VLM: ac oedd hi yn gweiddi  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT shout.V.INFIN  
 and she was shouting:

- (608) VLM: +" xxx ti (y)n mynd i Trelew@s:cym&spa ?  
**VLM:** ti yn mynd i Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name  
 "[...] are you going to Trelew?"
- (609) VLM: +" yndw xxx .  
**VLM:** yndw  
**aut:** be.V.1S.PRES.EMPH  
 "I am [...]"
- (610) ESM: ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (611) VLM: ffwr(dd) â fi .  
**VLM:** ffwrdd â fi  
**aut:** way.N.M.SG with.PREP I.PRON.1S+SM  
 away I went
- (612) ESM: ffwrdd â ti wedyn .  
**ESM:** ffwrdd â ti wedyn  
**aut:** way.N.M.SG with.PREP you.PRON.2S afterwards.ADV  
 away you went then
- (613) ESM: (dy)na fo .  
**ESM:** dyna fo  
**aut:** that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 there you go
- (614) ESM: wedi cael lifft .  
**ESM:** wedi cael lifft  
**aut:** after.PREP get.V.INFIN lift.N.M.SG  
 had a lift
- (615) VLM: do fues i (y)n lwcus .  
**VLM:** do fues i yn lwcus  
**aut:** yes.ADV.PAST be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S stative.STAT lucky.ADJ  
 yes I was lucky
- (616) VLM: &=cough .

- (617) ESM: ac wyt ti wedi bod yn Madryn@s:cym&spa yn ddiweddar neu na ?  
**ESM:** ac           wyt           ti           wedi           bod           yn           Madryn<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:**   and.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP be.V.INFIN in.PREP name  
 yn           ddiweddar   neu       na  
 stative.STAT recent.ADJ+SM or.CONJ neg.PRT  
 and have you been in Madryn lately or not?
- (618) VLM: na dw i (ddi)m (we)di bod yn Madryn@s:cym&spa ers xxx .  
**VLM:** na           dw                           i           ddim           wedi           bod           yn  
**aut:**   neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP be.V.INFIN in.PREP  
 Madryn<sub>S</sub><sup>C</sup>   ers  
 name           since.ADJ  
 no, I haven't been in Madryn since [...]
- (619) VLM: mae Carlota@s:cym&spa isio mynd i weld yr hen wreigan yma sy (y)n edrych ar ei ôl hi .  
**VLM:** mae           Carlota<sub>S</sub><sup>C</sup>   isio           mynd           i           weld           yr  
**aut:**   be.V.3S.PRES name           want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
 hen       wreigan                   yma       sy                           yn           edrych  
 old.ADJ little\_woman.N.F.SG+SM here.ADV be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT look.V.INFIN  
 ar       ei                           ôl                           hi  
 on.PREP her.ADJ.POSS.F.3S track.N.M.SG[or]rear.ADJ she.PRON.F.3S  
 Carlota wants to go to see the old lady who looks after her
- (620) ESM: +< ia .  
**ESM:** ia  
**aut:**   yes.ADV  
 yes
- (621) ESM: ia .  
**ESM:** ia  
**aut:**   yes.ADV  
 yes
- (622) VLM: achos mae hi isio gweld hi (y)n byw meddai hi .  
**VLM:** achos           mae           hi           isio           gweld           hi  
**aut:**   cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S want.N.M.SG see.V.INFIN she.PRON.F.3S  
 yn       byw           meddai           hi  
 stative.STAT live.V.INFIN say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 she says she wants to see her living
- (623) ESM: ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:**   ah.IM

- (624) ESM: Carlota@s:cym&spa intrest yn yr uh +..?  
**ESM:** Carlota<sub>S</sub><sup>C</sup> intrest yn yr uh  
**aut:** name interest.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF uh.IM  
 is Carlota interested in the er...
- (625) ESM: neu yr hen wraig yn Carlota@s:cym&spa ?  
**ESM:** neu yr hen wraig yn Carlota<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** or.CONJ the.DET.DEF old.ADJ wife.N.F.SG+SM in.PREP name  
 or the old lady in Carlota?
- (626) VLM: na Carlota@s:cym&spa intrest isio gweld yr hen wraig .  
**VLM:** na Carlota<sub>S</sub><sup>C</sup> intrest isio gweld yr hen  
**aut:** neg.PRT name interest.N.M.SG want.N.M.SG see.V.INFIN the.DET.DEF old.ADJ  
 wraig  
 wife.N.F.SG+SM  
 no, Carlota wants to go see the old lady
- (627) ESM: +< yn yr +//.  
**ESM:** yn yr  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF  
 in the...
- (628) ESM: +< ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (629) ESM: (dy)na ti .  
**ESM:** dyna ti  
**aut:** that\_is.ADV you.PRON.2S  
 there you go
- (630) ESM: a dw i (y)n cofio pam oedd hi (y)n fach .  
**ESM:** a dw i yn cofio pam  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN why?.ADV  
 oedd hi yn fach  
 be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT small.ADJ+SM  
 and I remeber when she was young
- (631) ESM: oedd [/] oedd hi (y)n fach .  
**ESM:** oedd oedd hi yn fach  
**aut:** be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT small.ADJ+SM  
 she was, she was young

(632) VLM: cofio pan oedd hi (y)n dod uh i (y)r tŷ i gweithio i fi pan oedd hi (y)n fach .

**VLM:** cofio pan oedd hi yn  
*aut:* remember.V.INFIN when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT  
 dod uh i yr tŷ i gweithio i  
*come.V.INFIN uh.IM to.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG to.PREP work.V.INFIN to.PREP*  
 fi pan oedd hi yn fach  
*I.PRON.1S+SM when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT small.ADJ+SM*  
 I remember when she would come to the house to work for me when she was young

(633) ESM: <ia ia> [/] ia .

**ESM:** ia ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes, yes

(634) ESM: oh@s:cym&spa .

**ESM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM

(635) ESM: [- spa] bueno .

**ESM:** bueno<sup>S</sup>  
*aut:* well.E  
 good

(636) ESM: bydd raid i ti fynd efo hi .

**ESM:** bydd raid i ti fynd efo  
*aut:* be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S go.V.INFIN+SM with.PREP  
 hi  
*she.PRON.F.3S*  
 you'll have to go with her

(637) VLM: bydd raid i fi fynd â hi .

**VLM:** bydd raid i fi fynd â  
*aut:* be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM with.PREP  
 hi  
*she.PRON.F.3S*  
 I'll have to take her

(638) ESM: +< ia .

**ESM:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes



- (639) VLM: ond dim ond dydd Iau sy efo (h)i yn rhydd o (y)r ysgol .  
**VLM:** ond dim ond dydd Iau  
**aut:** but.CONJ nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ day.N.M.SG Thursday.N.M.SG  
sy efo hi yn rhydd o yr  
be.V.3SP.PRES.REL with.PREP she.PRON.F.3S stative.STAT free.ADJ of.PREP the.DET.DEF  
ysgol  
school.N.F.SG  
but she's only got Thursday free from school
- (640) VLM: ddim\_byd .  
**VLM:** ddim\_byd  
**aut:** anything.ADV+SM  
nothing
- (641) ESM: xxx .
- (642) VLM: a mae Michelle@s:cym&spa wedi dechrau gweithio bore (y)ma .  
**VLM:** a mae Michelle<sup>C</sup><sub>S</sub> wedi dechrau gweithio  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES name after.PREP begin.V.INFIN work.V.INFIN  
bore yma  
morning.N.M.SG here.ADV  
and [...] Michelle has started working this morning
- (643) ESM: ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** ah.IM
- (644) ESM: mae [/]/ oedd hi (y)n falch ?  
**ESM:** mae oedd hi yn falch  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT proud.ADJ+SM  
was she happy?
- (645) VLM: oedd .  
**VLM:** oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF  
she was
- (646) VLM: ond oedd hi (y)n gwybod ffordd oedd hi (y)n mynd i fynd .  
**VLM:** ond oedd hi yn gwybod ffordd  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT know.V.INFIN road.N.F.SG  
oedd hi yn mynd i fynd  
be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM  
but she knew which way she was going to go

- (647) VLM: xx gwybod ffordd mae (we)di mynd &=laugh .  
**VLM:** gwybod ffordd mae wedi mynd  
**aut:** know.V.INFIN road.N.F.SG be.V.3S.PRES after.PREP go.V.INFIN  
 [...] know which way it's gone
- (648) ESM: mi awn nhw (y)n [//] â hi siŵr .  
**ESM:** mi awn nhw yn â hi siŵr  
**aut:** aff.PRT go.V.1P.PRES they.PRON.3P yn.PRT with.PREP she.PRON.F.3S sure.ADJ  
 they'll take her, surely
- (649) VLM: <dw i (y)n gwybod> [=! whisper] .  
**VLM:** dw i yn gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN  
 I know
- (650) ESM: oedd Alwyn@s:cym&spa ddim xx +/.  
**ESM:** oedd Alwyn<sup>C</sup> ddim  
**aut:** be.V.3S.IMPERF name nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM  
 Alwyn wasn't [...]...
- (651) VLM: +< oedd hi (y)n bod i\_lawr erbyn hanner awr wedi wyth .  
**VLM:** oedd hi yn bod i\_lawr erbyn hanner  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT be.V.INFIN down.ADV by.PREP half.N.M.SG  
 awr wedi wyth  
 hour.N.F.SG after.PREP eight.NUM  
 she was supposed to be down by half past eight
- (652) ESM: xxx Alwyn@s:cym&spa xx lifft iddi lawr xx .  
**ESM:** Alwyn<sup>C</sup> lifft iddi lawr  
**aut:** name lift.N.M.SG to.her.PREP+PRON.F.3S floor.N.M.SG+SM  
 [...] Alwyn [...] lift to her down [...]
- (653) VLM: Trisha@s:cym&spa (e)fallai .  
**VLM:** Trisha<sup>C</sup> efallai  
**aut:** name perhaps.CONJ  
 maybe Trisha
- (654) ESM: xx bueno@s:spa un o (y)r ddau siŵr .  
**ESM:** bueno<sup>S</sup> un o yr ddau siŵr  
**aut:** well.E one.NUM of.PREP the.DET.DEF two.NUM.M+SM sure.ADJ  
 [...] of course, one of the too, surely

- (655) VLM: siŵr .  
**VLM:** siŵr  
**aut:** *sure.ADJ*  
surely
- (656) VLM: nes bydd hi wedi xx arferiad uh mewn bysys .  
**VLM:** nes bydd hi wedi arferiad uh  
**aut:** *nearer.ADJ.COMP be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S after.PREP custom.N.MF.SG uh.IM*  
mewn bysys  
*in.PREP buses.N.M.PL*  
until she's used to [...] in buses
- (657) ESM: <ia ia> [/] ia paid â synnu dim .  
**ESM:** ia ia ia paid â synnu  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV stop.V.2S.IMPER with.PREP astonish.V.INFIN*  
dim  
*nothing.N.M.SG[or]not.ADV*  
yes, yes, yes don't be surprised
- (658) VLM: bysys yn pasio .  
**VLM:** bysys yn pasio  
**aut:** *buses.N.M.PL stative.STAT pass.V.INFIN*  
buses passing
- (659) VLM: ond uh +...  
**VLM:** ond uh  
**aut:** *but.CONJ uh.IM*  
but er...
- (660) ESM: ia .  
**ESM:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
yes
- (661) ESM: ond nes <bydd hi> [/] bydd hi (we)di arfer bydd hi cael xxx .  
**ESM:** ond nes bydd hi bydd hi  
**aut:** *but.CONJ nearer.ADJ.COMP be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S*  
wedi arfer bydd hi cael  
*after.PREP use.V.INFIN be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S get.V.INFIN*  
but until she has gotten used to it she will get [...]
- (662) VLM: +< bydd hi (we)di arfer .  
**VLM:** bydd hi wedi arfer  
**aut:** *be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S after.PREP use.V.INFIN*  
she will get used to it

- (663) VLM: ia .  
**VLM:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
yes
- (664) ESM: &=groan .
- (665) VLM: naw [/] naw awr .  
**VLM:** naw naw awr  
**aut:** *nine.NUM nine.NUM hour.N.F.SG*  
nine hours
- (666) ESM: ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*
- (667) ESM: o hanner wedi wyth tan (.) <dau o (y)r gloch y pnawn uh> [/] tri o gloch y pnawn .  
**ESM:** o hanner wedi wyth tan dau o  
**aut:** *of.PREP half.N.M.SG after.PREP eight.NUM until.PREP two.NUM.M of.PREP*  
yr gloch y pnawn uh tri o  
*the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM the.DET.DEF afternoon.N.M.SG uh.IM three.NUM.M of.PREP*  
gloch y pnawn  
*bell.N.F.SG+SM the.DET.DEF afternoon.N.M.SG*  
from half past eight until half past three in the afternoon
- (668) VLM: tri o gloch y pnawn .  
**VLM:** tri o gloch y pnawn  
**aut:** *three.NUM.M of.PREP bell.N.F.SG+SM the.DET.DEF afternoon.N.M.SG*  
three in the afternoon
- (669) ESM: ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*
- (670) ESM: go\_lew mm +...  
**ESM:** go\_lew mm  
**aut:** *rather.ADV mm.IM*  
that's good
- (671) VLM: &=laugh .
- (672) ESM: wel rywbeth i &ð ddechrau .  
**ESM:** wel rywbeth i ddechrau  
**aut:** *well.IM something.N.M.SG+SM to.PREP begin.V.INFIN+SM*  
well something to begin with

- (673) VLM: ia oedd hi (we)di cael dau .  
**VLM:** ia oedd hi wedi cael dau  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP get.V.INFIN two.NUM.M  
 yes, she had got two
- (674) VLM: oedd un fan hyn .  
**VLM:** oedd un fan hyn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF one.NUM place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 one was here
- (675) ESM: ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (676) VLM: a (y)r llall yn Trelew@s:cym&spa .  
**VLM:** a yr llall yn Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF other.PRON in.PREP name  
 and the other is in Trelew
- (677) ESM: +< xx .
- (678) VLM: oedd yn yr cooperativa@s:spa agropecuaria@s:spa .  
**VLM:** oedd yn yr cooperativa<sup>S</sup> agropecuaria<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF co-op.N.F.SG agricultural.ADJ.F.SG  
 it was in the agricultural cooperative
- (679) ESM: ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (680) VLM: ond [?] tri diwrnod yn um pythefnos [?] .  
**VLM:** ond tri diwrnod yn um pythefnos  
**aut:** but.CONJ three.NUM.M day.N.M.SG yn.PRT um.IM fortnight.N.MF.SG  
 but three days in the um two weeks
- (681) ESM: ia .  
**ESM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (682) VLM: a (.) ia cyflog ddim (y)r un fath .  
**VLM:** a ia cyflog ddim yr  
**aut:** and.CONJ yes.ADV wage.N.MF.SG nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM the.DET.DEF  
 un fath  
 one.NUM type.N.F.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM  
 and, yes, not the same wage

- (683) ESM: +< ddim +...  
**ESM:** ddim  
**aut:** *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*  
not...
- (684) ESM: +< na .  
**ESM:** na  
**aut:** *neg.PRT*  
no
- (685) VLM: xxx .
- (686) ESM: +< siŵr .  
**ESM:** siŵr  
**aut:** *sure.ADJ*
- (687) VLM: ond oedd hi (y)n mynd i gynnig xxx .  
**VLM:** ond oedd hi yn mynd i  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*  
gynnig  
*offer.V.INFIN+SM*  
she was going to recommend [...]
- (688) ESM: i ddechrau efo rywbeth .  
**ESM:** i ddechrau efo rywbeth  
**aut:** *to.PREP begin.V.INFIN+SM with.PREP something.N.M.SG+SM*  
to start with something
- (689) ESM: i ddechrau rywbeth .  
**ESM:** i ddechrau rywbeth  
**aut:** *to.PREP begin.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM*  
to start something
- (690) ESM: ia .  
**ESM:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
yes
- (691) VLM: ond wnaeson nhw alw i fan (a)cw ac oedd yna disgwyl i un o yr bòsys i gael deud yn syth .  
**VLM:** ond wnaeson nhw alw i  
**aut:** *but.CONJ do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P call.V.INFIN+SM I.PRON.1S*  
fan acw ac oedd yna disgwyl  
*place.N.MF.SG+SM over.there.ADV and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV expect.V.INFIN*  
i un o yr bòsys i gael  
*I.PRON.1S one.NUM of.PREP the.DET.DEF boss.N.M.PL to.PREP get.V.INFIN+SM*  
deud yn syth  
*say.V.INFIN.SPOKEN stative.STAT straight.ADJ*  
but they called there and they waited for one of the bosses to get to say immediately

- (692) VLM: a wedyn mi aeth hi diwrnod o (y)r blaen efo ei mam i Trelew@s:cym&spa .  
**VLM:** a wedyn mi aeth hi diwrnod o  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S day.N.M.SG of.PREP  
 yr blaen efo ei mam i Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*the.DET.DEF front.N.M.SG with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S mother.N.F.SG to.PREP name*  
 and then she went with her mother to Trelew the other day
- (693) VLM: a wedyn mi aeth hi i weld xxx +"/.  
**VLM:** a wedyn mi aeth hi i  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S to.PREP  
 weld  
*see.V.INFIN+SM*  
 and then she went to see [...]
- (694) VLM: +" <mae rhaid> [/] oh@s:cym&spa rhaid [/] rhaid ti dechrau dydd Llun .  
**VLM:** mae rhaid oh<sub>S</sub><sup>C</sup> rhaid rhaid ti  
*aut:* be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG oh.IM necessity.N.M.SG necessity.N.M.SG you.PRON.2S  
 dechrau dydd Llun  
*begin.V.INFIN day.N.M.SG Monday.N.M.SG*  
 "oh, you need to start on Monday"
- (695) ESM: <wel na> [?] .  
**ESM:** wel na  
*aut:* well.IM neg.PRT  
 well, no
- (696) VLM: a wedyn mi ddoth yn\_ôl yn y bws i nôl papurau .  
**VLM:** a wedyn mi ddoth yn\_ôl yn  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM back.ADV in.PREP  
 y bws i nôl papurau  
*the.DET.DEF bus.N.M.SG to.PREP fetch.V.INFIN papers.N.M.PL*  
 and then she came back on the bus to get the papers
- (697) VLM: a mi aethon nhw (y)n\_ôl yn y bws (.) i wneud yr papurau .  
**VLM:** a mi aethon nhw yn\_ôl yn y  
*aut:* and.CONJ aff.PRT go.V.3P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P back.ADV in.PREP the.DET.DEF  
 bws i wneud yr papurau  
*bus.N.M.SG to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF papers.N.M.PL*  
 and they went back in the bus to do the papers
- (698) ESM: ia ia .  
**ESM:** ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes

- (699) VLM: xxx ia .  
**VLM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 [...] yes
- (700) ESM: +< ia .  
**ESM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (701) ESM: pryd mae hi (y)n cael y título@s:spa ?  
**ESM:** pryd mae hi yn cael y  
**aut:** when.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT get.V.INFIN the.DET.DEF  
 título<sup>S</sup>  
 title.N.M.SG  
 when does she get the degree
- (702) VLM: dw i ddim yn fod i ddeud .  
**VLM:** dw i ddim yn fod i  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be.V.INFIN+SM to.PREP  
 ddeud  
 say.V.INFIN.SPOKEN+SM  
 I'm not supposed to say
- (703) ESM: +< &=cough .
- (704) ESM: ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (705) ESM: a &m &m mae tan +/.  
**ESM:** a mae tan  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES until.PREP  
 and it's until...
- (706) VLM: ++ mis Gorffennaf .  
**VLM:** mis Gorffennaf  
**aut:** month.N.M.SG July.N.M.SG  
 July
- (707) ESM: (dy)na fo .  
**ESM:** dyna fo  
**aut:** that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 that's it



- (708) VLM: mis Gorffennaf wnaeth hi orffen .  
**VLM: mis Gorffennaf wnaeth hi orffen**  
*aut: month.N.M.SG July.N.M.SG do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S complete.V.INFIN+SM*  
she finished in July
- (709) ESM: mm orffen .  
**ESM: mm orffen**  
*aut: mm.IM complete.V.3S.PRES+SM[or]complete.V.INFIN+SM*  
mm, finished
- (710) VLM: chweched o Orffennaf .  
**VLM: chweched o Orffennaf**  
*aut: sixth.ORD of.PREP July.N.M.SG+SM*  
the sixth of July
- (711) ESM: ia .  
**ESM: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes
- (712) ESM: oh@s:cym&spa .  
**ESM: oh<sup>C</sup><sub>S</sub>**  
*aut: oh.IM*  
oh
- (713) ESM: a mae (y)r mis [?] yr un fath .  
**ESM: a mae yr mis yr un**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF month.N.M.SG the.DET.DEF one.NUM*  
**fath**  
*type.N.F.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM*  
and the month is the same
- (714) ESM: bydden nhw yn gorffen rŵan .  
**ESM: bydden nhw yn gorffen rŵan**  
*aut: be.V.3P.COND.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT complete.V.INFIN now.ADV*  
they'll be finishing now
- (715) ESM: bydden nhw ddim yn cael yr título@s:spa tan blwyddyn wedyn .  
**ESM: bydden nhw ddim yn cael yr**  
*aut: be.V.3P.COND.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT get.V.INFIN the.DET.DEF*  
**título<sup>S</sup> tan blwyddyn wedyn**  
*title.N.M.SG until.PREP year.N.F.SG afterwards.ADV*  
they won't get the degree until next year

- (716) VLM: +< ah@s:cym&spa .  
**VLM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (717) ESM: ddim blwyddyn nesaf chwaith .  
**ESM:** ddim blwyddyn nesaf chwaith  
**aut:** not.ADV+SM year.N.F.SG next.ADJ.SUP neither.ADV  
nor next year either
- (718) ESM: blwyddyn unarddeg .  
**ESM:** blwyddyn unarddeg  
**aut:** year.N.F.SG an.eleven.N.M.SG  
the year eleven
- (719) VLM: oh@s:cym&spa .  
**VLM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (720) ESM: ia (dy)dyn nhw ddim yn cael nhw xxx (y)n syth .  
**ESM:** ia dydyn nhw ddim  
**aut:** yes.ADV be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM  
yn cael nhw yn syth  
stative.STAT get.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT straight.ADJ  
yes they don't get them [...] immediately
- (721) ESM: na .  
**ESM:** na  
**aut:** neg.PRT  
no
- (722) VLM: maen nhw (y)n hir eh@s:cym&spa ?  
**VLM:** maen nhw yn hir eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT long.ADJ er.IM  
they're long, eh?
- (723) ESM: yn hir .  
**ESM:** yn hir  
**aut:** stative.STAT long.ADJ  
they're long
- (724) ESM: yndy (.) yndy .  
**ESM:** yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
yes, they are

- (725) ESM: <achos bod nhw ddim> [///] (ta)sen nhw um wedi gorffen yn bach gynt (fa)sen nhw cael o yn dechrau blwyddyn .

ESM: achos bod nhw ddim

*aut:* cause.N.M.SG be.V.INFIN they.PRON.3P nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM

tasen

nhw

*be.V.3P.PLUPERF.HYP.SPOKEN[or]be.V.1P.PLUPERF.HYP.SPOKEN they.PRON.3P*

um wedi gorffen yn bach gynt

*um.IM after.PREP complete.V.INFIN stative.STAT small.ADJ earlier.ADJ+SM*

fasen

nhw

cael

*be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM[or]be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN+SM they.PRON.3P get.V.INFIN*

o

yn

dechrau

blwyddyn

*he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT begin.V.INFIN year.N.F.SG*

If they'd have finished it a little earlier they could have got it at the start of the year

- (726) ESM: wrth bod nhw (y)n rhoid nhw (.) ar y dechrau (y)r blwyddyn (dy)dyn nhw (ddi)m yn cael amser i wneud nhw o (y)r diwedd yr [?] tymor rŵan i ddechrau (y)r blwyddyn .

ESM: wrth bod nhw yn rhoid nhw

*aut:* by.PREP be.V.INFIN they.PRON.3P yn.PRT give.V.0.IMPERF they.PRON.3P

ar y dechrau yr blwyddyn

*on.PREP the.DET.DEF beginning.N.M.SG the.DET.DEF year.N.F.SG*

dydyn

nhw

ddim

*be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM*

yn cael amser i wneud nhw o

*stative.STAT get.V.INFIN time.N.M.SG to.PREP make.V.INFIN+SM they.PRON.3P of.PREP*

yr diwedd yr tymor rŵan i ddechrau

*the.DET.DEF end.N.M.SG the.DET.DEF season.N.M.SG now.ADV to.PREP begin.V.INFIN+SM*

yr blwyddyn

*the.DET.DEF year.N.F.SG*

because they put them at the start of the year they don't have time to do them at the end of the season for the start of the year

- (727) ESM: felly maen nhw (we)di disgwyl uh blwyddyn arall .

ESM: felly maen nhw wedi disgwyl uh

*aut:* so.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP expect.V.INFIN uh.IM

blwyddyn arall

*year.N.F.SG other.ADJ*

so they've waited another year

- (728) ESM: wel (.) ia mae (y)r tywydd (di)pyn bach o haul rŵan .

ESM: wel ia mae yr tywydd dipyn

*aut:* well.IM yes.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF weather.N.M.SG little\_bit.N.M.SG+SM

bach o haul rŵan

*small.ADJ of.PREP sun.N.M.SG now.ADV*

well, the weather has a little bit of sun now

- (729) ESM: gawn ni weld .  
**ESM:** gawn                      ni                      weld  
**aut:**    *get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM*  
 we'll see
- (730) VLM: oh@s:cym&spa gobeithio ddaw o ynde .  
**VLM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>    gobeithio    ddaw                      o                      ynde  
**aut:**    *oh.IM hope.V.INFIN come.V.3S.PRES+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN isn't.it.IM*  
 oh, I hope it will come, eh
- (731) ESM: dan ni wedi blino efo (y)r tywydd oer a tywydd +//.  
**ESM:** dan                      ni                      wedi                      blino                      efo                      yr  
**aut:**    *be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP tire.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF*  
**tywydd                      oer                      a                      tywydd**  
*weather.N.M.SG cold.ADJ and.CONJ weather.N.M.SG*  
 we're tired of the cold weather and the [...] weather...
- (732) VLM: +< wnaeth o ddechrau oh@s:cym&spa +//.  
**VLM:** wnaeth                      o                      ddechrau                      oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:**    *do.V.3S.PAST+SM of.PREP begin.V.INFIN+SM oh.IM*  
 it started, oh...
- (733) ESM: mae (y)n boeth ac yn oer .  
**ESM:** mae                      yn                      boeth                      ac                      yn                      oer  
**aut:**    *be.V.3S.PRES stative.STAT hot.ADJ+SM and.CONJ stative.STAT cold.ADJ*  
 it's hot and cold
- (734) VLM: y gwynt o(eddw)n i (we)di blino .  
**VLM:** y                      gwynt                      oeddw                      i                      wedi                      blino  
**aut:**    *the.DET.DEF wind.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.IS after.PREP tire.V.INFIN*  
 it's the wind that I'm fed up with
- (735) ESM: ia .  
**ESM:** ia  
**aut:**    *yes.ADV*  
 yes
- (736) ESM: a bod [/] bod gwynt bob dydd .  
**ESM:** a                      bod                      bod                      gwynt                      bob                      dydd  
**aut:**    *and.CONJ be.V.INFIN be.V.INFIN wind.N.M.SG each.PREQ+SM day.N.M.SG*  
 and that it's windy every day

- (737) VLM: oh@s:cym&spa bob dydd gwynt a llwch a +/.
- VLM: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> bob dydd gwynt a llwch a  
*aut:* oh.IM each.PREQ+SM day.N.M.SG wind.N.M.SG and.CONJ dust.N.M.SG and.CONJ  
 oh, every day it's windy and dusty and...
- (738) ESM: <(fa)set ti (y)n> [/] (fa)set ti (y)n gweld y dillad yn hedfan yn (w)edi golchi heddiw .
- ESM: faset ti yn faset  
*aut:* be.V.2S.PLUPERF.SPOKEN+SM you.PRON.2S yn.PRT be.V.2S.PLUPERF.SPOKEN+SM  
 ti yn gweld y dillad yn hedfan  
*you.PRON.2S stative.STAT see.V.INFIN the.DET.DEF clothes.N.M.PL stative.STAT fly.V.INFIN*  
 yn wedi golchi heddiw  
*yn.PRT after.PREP wash.V.INFIN today.ADV*  
 if you saw the clothes flying after being washed today
- (739) ESM: oedden nhw (y)n <mynd efo (y)r gwynt> [=! laugh] .
- ESM: oedden nhw yn mynd efo yr  
*aut:* be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF  
 gwynt  
*wind.N.M.SG*  
 they were going with the wind!
- (740) VLM: wnes i alw ddoe i ffarm Guilford@s:cym&spa (.) i gael gweld sut oedden nhw .
- VLM: wnes i alw ddoe i  
*aut:* do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S call.V.INFIN+SM yesterday.ADV to.PREP  
 ffarm Guilford<sub>S</sub><sup>C</sup> i gael gweld sut oedden  
*farm.N.F.SG name to.PREP get.V.INFIN+SM see.V.INFIN how.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*  
 nhw  
*they.PRON.3P*  
 I called at Guilford Farm yesterday to see how they were
- (741) VLM: meddwl bod Ludmilla@s:cym&spa ar +...
- VLM: meddwl bod Ludmilla<sub>S</sub><sup>C</sup> ar  
*aut:* think.V.2S.IMPER be.V.INFIN name on.PREP  
 I think that Ludmilla on...
- (742) VLM: oedd Ludmilla@s:cym&spa yn Calafate@s:cym&spa (.) efo criw o blant ysgol .
- VLM: oedd Ludmilla<sub>S</sub><sup>C</sup> yn Calafate<sub>S</sub><sup>C</sup> efo criw o  
*aut:* be.V.3S.IMPERF name in.PREP name with.PREP crew.N.M.SG of.PREP  
 blant ysgol  
*child.N.M.PL+SM school.N.F.SG*  
 Ludmilla was in Calafate with a group of schoolchildren

- (743) ESM: ah@s:cym&spa .  
 ESM: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 oh, that's nice
- (744) ESM: oh@s:cym&spa (dy)na ti neis .  
 ESM: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna ti neis  
*aut:* oh.IM that.is.ADV you.PRON.2S nice.ADJ  
 oh, that's nice
- (745) ESM: (dy)na ti neis .  
 ESM: dyna ti neis  
*aut:* that.is.ADV you.PRON.2S nice.ADJ  
 that's nice
- (746) VLM: a wedyn wnaeth hi alw arna fi a deud oh@s:cym&spa bod hi (y)n le braf .  
 VLM: a wedyn wnaeth hi alw  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S call.V.INFIN+SM  
 arna fi a deud oh<sub>S</sub><sup>C</sup> bod  
*on-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN oh.IM be.V.INFIN*  
 hi yn le braf  
*she.PRON.F.3S stative.STAT place.N.M.SG+SM fine.ADJ*  
 and then she called on me and said, oh, that it's a nice place
- (747) ESM: a be xxx +/.  
 ESM: a be  
*aut:* and.CONJ what.INT  
 and what [...] ..?
- (748) VLM: +< ac <oedd yr hen wraig> [/] oedden nhw (y)n iawn .  
 VLM: ac oedd yr hen wraig  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF old.ADJ wife.N.F.SG+SM  
 oedden nhw yn iawn  
*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT OK.ADV*  
 and the old lady, they were okay
- (749) VLM: isio fi mynd fyny ddoe .  
 VLM: isio fi mynd fyny ddoe  
*aut:* want.N.M.SG I.PRON.1S+SM go.V.INFIN up.ADV yesterday.ADV  
 wanting me to come up yesterday
- (750) VLM: ond o(eddw)n i (y)n deud bod fi (y)n mynd i tŷ Martirio@s:cym&spa .  
 VLM: ond oeddwn i yn deud bod  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN  
 fi yn mynd i tŷ Martirio<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*I.PRON.1S+SM stative.STAT go.V.INFIN to.PREP house.N.M.SG name*  
 but I was saying that I had to go to Martirio's house

- (751) ESM: ia .  
 ESM: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (752) VLM: a ddeudais i baswn i (y)n mynd rhai o dyddiau (y)ma i edrych amdanyn nhw .  
 VLM: a ddeudais i baswn i  
*aut:* and.CONJ say.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S  
 yn mynd rhai o dyddiau yma i edrych  
*stative.STAT go.V.INFIN some.PRON of.PREP days.N.M.PL here.ADV to.PREP look.V.INFIN*  
 amdanyn nhw  
*for\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
 and I said that I would go one of these days to look for them
- (753) ESM: eh@s:cym&spa <mae (y)n> [/] mae (y)n hapus yna ?  
 ESM: eh<sub>s</sub><sup>C</sup> mae yn mae yn hapus yna  
*aut:* er.IM be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES stative.STAT happy.ADJ there.ADV  
 eh, is she happy there?
- (754) VLM: wel mae o (y)n <dod i (y)r> [//] mynd i <fynd i dod i (y)r> [//] dechrau  
 dod i (y)r côr dydd Mercher .  
 VLM: wel mae o yn dod i  
*aut:* well.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT come.V.INFIN to.PREP  
 yr mynd i fynd i dod i  
*the.DET.DEF go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP come.V.INFIN to.PREP*  
 yr dechrau dod i yr côr dydd  
*the.DET.DEF beginning.N.M.SG come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG day.N.M.SG*  
 Mercher  
*Wednesday.N.F.SG*  
 well he's going to start coming to the choir on Wednesday
- (755) ESM: (dy)na fo .  
 ESM: dyna fo  
*aut:* that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 that's it
- (756) ESM: (dy)na fo xxx .  
 ESM: dyna fo  
*aut:* that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 that's it [...]
- (757) VLM: oedd o (y)n mynd i ddod dydd Mercher diwethaf .  
 VLM: oedd o yn mynd i  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN to.PREP  
 ddod dydd Mercher diwethaf  
*come.V.INFIN+SM day.N.M.SG Wednesday.N.F.SG last.ADJ*  
 he was going to come last wednesday

- (758) VLM: ond oedd dim car efo fo .  
**VLM: ond oedd dim car efo fo**  
*aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF not.ADV car.N.M.SG with.PREP he.PRON.M.3S*  
 but he didn't have a car
- (759) ESM: ah@s:cym&spa reit .  
**ESM: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> reit**  
*aut: ah.IM quite.ADV*  
 ah right
- (760) VLM: maen nhw wedi trwsio (y)r car .  
**VLM: maen nhw wedi trwsio yr car**  
*aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP mend.V.INFIN the.DET.DEF car.N.M.SG*  
 they've fixed the car
- (761) ESM: ah@s:cym&spa .  
**ESM: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: ah.IM*
- (762) ESM: pwyl gar sy efo nhw ?  
**ESM: pwyl gar sy efo nhw**  
*aut: who.PRON car.N.M.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL with.PREP they.PRON.3P*  
 what car do they have?
- (763) VLM: xxx .
- (764) ESM: ia pwyl liw ?  
**ESM: ia pwyl liw**  
*aut: yes.ADV who.PRON colour.N.M.SG+SM*  
 yes, what colour?
- (765) VLM: glas â ryw batsys (.) yno fo mae o wedi +...  
**VLM: glas â ryw batsys yno**  
*aut: blue.ADJ as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES some.PREQ+SM batch.N.M.PL there.ADV*  
**fo mae o wedi**  
*he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP*  
 blue with some patches in it, it's...
- (766) ESM: +< xxx .
- (767) ESM: achos (.) na (e)fallai bod fi (ddi)m (we)di gweld o .  
**ESM: achos na efallai bod fi**  
*aut: cause.N.M.SG neg.PRT perhaps.CONJ be.V.INFIN I.PRON.1S+SM*  
**ddim wedi gweld o**  
*nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
 because, no I might not have seen it



- (768) VLM: oedd hi (we)di bod yn (y)r eglwys bore ddoe .  
**VLM:** oedd hi wedi bod yn yr  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF*  
 eglwys bore ddoe  
*church.N.F.SG morning.N.M.SG yesterday.ADV*  
 she was in church yesterday morning
- (769) ESM: +< xx .
- (770) VLM: oedd hi ddim (we)di mynd (y)n\_ôl xxx mis [?] .  
**VLM:** oedd hi ddim wedi mynd yn\_ôl  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM after.PREP go.V.INFIN back.ADV*  
 mis  
*month.N.M.SG*  
 she hadn't gone back [...] month
- (771) ESM: +< ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*
- (772) ESM: ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*
- (773) ESM: xxx .
- (774) VLM: i gael dechrau nabod pobl xxx .  
**VLM:** i gael dechrau nabod pobl  
**aut:** *to.PREP get.V.INFIN+SM begin.V.INFIN know\_someone.V.INFIN people.N.F.SG*  
 to start getting to know people [...]
- (775) ESM: +< pobl ie [/] ie .  
**ESM:** pobl ie ie  
**aut:** *people.N.F.SG yes.ADV yes.ADV*  
 people, yes
- (776) ESM: ond (fa)sai rywun yn gallu deu(d) (wr)thyn nhw os (y)dyn nhw isio dod  
 eh@s:cym&spa acw .  
**ESM:** ond fasai rywun yn  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM someone.N.M.SG+SM stative.STAT*  
 gallu deud wrthyn nhw os  
*be\_able.V.INFIN say.V.INFIN.SPOKEN to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P if.CONJ*  
 ydyn nhw isio dod eh<sub>S</sub><sup>C</sup> acw  
*be.V.3P.PRES they.PRON.3P want.N.M.SG come.V.INFIN er.IM over.there.ADV*  
 but someone could tell them if they want to come there

(777) ESM: &=cough .

(778) VLM: sí@s:spa oedd Diane@s:cym&spa wedi deud wrthaf i bod isio i fi fynd efo hi xx i +...

VLM: sí<sup>S</sup> oedd Diane<sup>C</sup><sub>S</sub> wedi deud  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.IMPERF name after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN  
 wrthaf i bod isio i fi  
*to-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S be.V.INFIN want.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM*  
 fynd efo hi i  
*go.V.INFIN+SM with.PREP she.PRON.F.3S to.PREP*

yes, Diane had told me I needed to go with her [...] to...

(779) ESM: eh@s:cym&spa claro@s:spa o(eddw)n i (y)n mynd i ddeu(d) (wr)that ti pan (fa)set ti (y)n mynd xx faset ti (y)n mynd efo fi .

ESM: eh<sup>C</sup><sub>S</sub> claro<sup>S</sup> oeddwn i yn mynd  
*aut:* er.IM of-course.E be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN  
 i ddeud wrthat ti  
*to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM to-you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S*  
 pan faset ti yn mynd  
*when.CONJ be.V.2S.PLUPERF.SPOKEN+SM you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN*  
 faset ti yn mynd efo fi  
*be.V.2S.PLUPERF.SPOKEN+SM you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN with.PREP I.PRON.1S+SM*

eh of course, I was going to tell you, when you went [...] you'd go with me

(780) ESM: dw i (y)n dod allan am chwech o xxx bob dydd Mawrth a dydd [/] dydd &i Iau .

ESM: dw i yn dod allan am chwech  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT come.V.INFIN out.ADV for.PREP six.NUM  
 o bob dydd Mawrth  
*he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP each.PREQ+SM day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG*  
 a dydd dydd Iau  
*and.CONJ day.N.M.SG day.N.M.SG Thursday.N.M.SG*

I'm coming out for six [...] every Tuesday and Thursday

(781) ESM: (fa)sen ni (y)n mynd fyny .

ESM: fasen ni yn mynd fyny  
*aut:* be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN+SM we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN up.ADV  
 we'd go up

(782) ESM: wedyn faset ti (y)n dod (y)n.ôl (.) efo rywun arall .

ESM: wedyn faset ti yn dod  
*aut:* afterwards.ADV be.V.2S.PLUPERF.SPOKEN+SM you.PRON.2S stative.STAT come.V.INFIN  
 yn.ôl efo rywun arall  
*back.ADV with.PREP someone.N.M.SG+SM other.ADJ*

then you'd come back with someone else

- (783) VLM: ia .  
**VLM: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes
- (784) VLM: ond dw i (y)n mynd fewn am naw <i (y)r> [/]/ at (y)r (h)en wreigan .  
**VLM: ond dw i yn mynd**  
*aut: but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN*  
**fewn am naw i yr at yr hen**  
*in.PREP+SM for.PREP nine.NUM to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF old.ADJ*  
**wreigan**  
*little\_woman.N.F.SG+SM*  
but I'm going in at nine, to the little old lady
- (785) ESM: ah@s:cym&spa wyt ti isio mynd mwy o amser .  
**ESM: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> wyt ti isio mynd mwy o**  
*aut: ah.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG go.V.INFIN more.ADJ.COMP of.PREP*  
**amser**  
*time.N.M.SG*  
ah, you want to go for more time
- (786) VLM: ie .  
**VLM: ie**  
*aut: yes.ADV*  
yes
- (787) ESM: ie .  
**ESM: ie**  
*aut: yes.ADV*  
yes
- (788) VLM: a mynd yn gynnar .  
**VLM: a mynd yn gynnar**  
*aut: and.CONJ go.V.INFIN stative.STAT early.ADJ+SM*  
and to go early
- (789) ESM: ah@s:cym&spa (dy)na fo .  
**ESM: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna fo**  
*aut: ah.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
ah, that's it
- (790) ESM: mae heddiw xx efo ti .  
**ESM: mae heddiw efo ti**  
*aut: be.V.3S.PRES today.ADV with.PREP you.PRON.2S*  
today is [...] for you

- (791) VLM: mae heddiw xxx ddim tsians .  
**VLM:** mae heddiw ddim tsians  
**aut:** be.V.3S.PRES today.ADV not.ADV+SM chance.N.F.SG  
 today [...] no chance
- (792) ESM: xx ddim tsians .  
**ESM:** ddim tsians  
**aut:** not.ADV+SM chance.N.F.SG  
 [...] no chance
- (793) ESM: xxx .
- (794) VLM: +< a dw i (y)n disgwyl byddi di .  
**VLM:** a dw i yn disgwyl byddi  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT expect.V.INFIN be.V.2S.FUT  
 di  
 you.PRON.2S+SM  
 and I expect you will do
- (795) VLM: ond bydda i (ddi)m yn mynd yn y bore rŵan i (y)r +...  
**VLM:** ond bydda i ddim yn mynd yn  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.FUT I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN in.PREP  
 y bore rŵan i yr  
 the.DET.DEF morning.N.M.SG now.ADV to.PREP the.DET.DEF  
 but I won't be going in the morning now to the...
- (796) ESM: na mae hi xxx +...  
**ESM:** na mae hi  
**aut:** neg.PRT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
 no, she's...
- (797) VLM: achos mae hi (we)di dod (y)n ôl .  
**VLM:** achos mae hi wedi dod yn ôl  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP come.V.INFIN back.ADV  
 because she's come back
- (798) ESM: yndy .  
**ESM:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes
- (799) ESM: yndy .  
**ESM:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes

- (800) VLM: ond uh +/.  
**VLM:** ond uh  
**aut:** but.CONJ uh.IM  
but, er...
- (801) ESM: o(eddw)n i (y)n mynd bob bore .  
**ESM:** oedddwn i yn mynd bob bore  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN each.PREQ+SM morning.N.M.SG  
I was going every morning
- (802) ESM: a dydd Gwener hefyd .  
**ESM:** a dydd Gwener hefyd  
**aut:** and.CONJ day.N.M.SG Friday.N.F.SG also.ADV  
and Friday as well
- (803) VLM: es i trwy (y)r bore .  
**VLM:** es i trwy yr bore  
**aut:** go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S through.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG  
I went all morning
- (804) VLM: a pan es i (y)r (ei)steddfod@s:cym&spa pwy oedd ar ben stêj yn canu ?  
**VLM:** a pan es i yr eisteddfod<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ when.CONJ go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S the.DET.DEF unk  
pwy oedd ar ben stêj yn canu  
who.PRON be.V.3S.IMPERF on.PREP head.N.M.SG+SM stage.N.M.SG stative.STAT sing.V.INFIN  
and when I went to the eisteddfod, who was up on stage singing?
- (805) VLM: fu [?] hi .  
**VLM:** fu hi  
**aut:** be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S  
she was
- (806) ESM: ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (807) ESM: [- spa] &=laugh no estaba tan enferma &=laugh !  
**ESM:** no<sup>S</sup> estaba<sup>S</sup> tan<sup>S</sup> enferma<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV be.V.13S.IMPERF so.ADV sick.ADJ.F.SG[or]sick.N.F.SG  
she wasn't so sick
- (808) VLM: [- spa] no .  
**VLM:** no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV  
no

- (809) ESM: xx .
- (810) ESM: efo pwy oedd hi (y)n canu ?  
**ESM:** efo pwy oedd hi yn canu  
*aut:* with.PREP who.PRON be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT sing.V.INFIN  
 who was she singing with?
- (811) VLM: efo côr .  
**VLM:** efo côr  
*aut:* with.PREP choir.N.M.SG  
 with choir
- (812) VLM: côr xxx ?  
**VLM:** côr  
*aut:* choir.N.M.SG  
 the [...] choir?
- (813) ESM: mmhm .  
**ESM:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (814) ESM: ah@s:cym&spa mae (h)i (y)n mynd i (y)r côr .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> mae hi yn mynd i yr  
*aut:* ah.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 côr  
 choir.N.M.SG  
 ah, she goes to the choir
- (815) VLM: xxx mae (we)di dod lawr xxx .  
**VLM:** mae wedi dod lawr  
*aut:* be.V.3S.PRES after.PREP come.V.INFIN floor.N.M.SG+SM  
 [...] has come down [...]
- (816) ESM: (y)chydig o bobl .  
**ESM:** ychydig o bobl  
*aut:* a\_little.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM  
 a few people
- (817) VLM: &=gasp .
- (818) VLM: ai Madryn@s:cym&spa <gaeth yr uh> [/] gaeth yr mention@s:eng &=knock ?  
**VLM:** ai Madryn<sub>S</sub><sup>C</sup> gaeth yr uh  
*aut:* or.CONJ name get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM the.DET.DEF uh.IM  
 gaeth yr mention<sup>E</sup>  
 get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM the.DET.DEF mention.N.SG  
 was it Madryn that got the mention?

- (819) ESM: +< ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (820) ESM: ie .  
**ESM:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (821) VLM: a bachgen bach oedd yn canu ei hunan .  
**VLM:** a bachgen bach oedd yn canu  
**aut:** and.CONJ boy.N.M.SG small.ADJ be.V.3S.IMPERF stative.STAT sing.V.INFIN  
**ei** hunan  
his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG  
and a little boy who was singing on his own
- (822) VLM: cofio ?  
**VLM:** cofio  
**aut:** remember.V.INFIN  
remember?
- (823) VLM: Dafydd@s:cym&spa .  
**VLM:** Dafydd<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (824) VLM: ti (y)n cofio ?  
**VLM:** ti yn cofio  
**aut:** you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN  
you remember?
- (825) VLM: llais neis efo fo .  
**VLM:** llais neis efo fo  
**aut:** voice.N.M.SG nice.ADJ with.PREP he.PRON.M.3S  
he had a nice voice
- (826) VLM: bachgen bach o Dolafon@s:cym&spa ydy o .  
**VLM:** bachgen bach o Dolafon<sub>S</sub><sup>C</sup> ydy o  
**aut:** boy.N.M.SG small.ADJ from.PREP name be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN  
he's a little boy from Dolavon
- (827) ESM: Dolafon@s:cym&spa .  
**ESM:** Dolafon<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name

- (828) ESM: David@s:cym&spa neu Dafydd@s:cym&spa ?  
**ESM:** David<sub>S</sub><sup>C</sup> neu Dafydd<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name or.CONJ name  
David or Dafydd?
- (829) VLM: Dafydd@s:cym&spa .  
**VLM:** Dafydd<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (830) ESM: a canu hunain ?  
**ESM:** a canu hunain  
*aut:* and.CONJ sing.V.INFIN self.PRON.PL  
and singing alone?
- (831) ESM: xxx .
- (832) VLM: canodd ei hunan yn bob [?] +//.  
**VLM:** canodd ei hunan  
*aut:* sing.V.3S.PAST his.ADJ.POSS.M.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S[or]go.V.2S.PRES self.PRON.SG  
**yn bob**  
*in.PREP each.PREQ+SM*  
he sang on his own in each...
- (833) VLM: gaeth o (y)r xxx +/.  
**VLM:** gaeth o yr  
*aut:* get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM of.PREP the.DET.DEF  
he got the [...]
- (834) ESM: +< wobr ?  
**ESM:** wobr  
*aut:* prize.N.MF.SG+SM  
...prize?
- (835) ESM: na .  
**ESM:** na  
*aut:* neg.PRT  
no
- (836) ESM: &n eh@s:cym&spa distinción@s:spa neu be ?  
**ESM:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> distinción<sup>S</sup> neu be  
*aut:* er.IM distinction.N.F.SG or.CONJ what.INT  
er, distinction, or what?



- (837) VLM: ia .  
**VLM: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes
- (838) VLM: distinción@s:spa viste@s:spa que@s:spa maen nhw yn rhoid ar y diwedd .  
**VLM: distinción<sup>S</sup> viste<sup>S</sup> que<sup>S</sup> maen nhw yn**  
*aut: distinction.N.F.SG see.V.2S.PAST that.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT*  
**rhoid ar y diwedd**  
*give.V.0.IMPERF on.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG*  
a distinction, see, that they put in the end
- (839) ESM: [- spa] sí .  
**ESM: sí<sup>S</sup>**  
*aut: yes.ADV*  
yes
- (840) ESM: ah@s:cym&spa yndyn <o (y)r eh@s:cym&spa> [/] o (y)r eh@s:cym&spa  
eh@s:cym&spa Rotary\_Club@s:cym&spa ?  
**ESM: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> yndyn o yr eh<sub>S</sub><sup>C</sup> o yr eh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: ah.IM be.V.3P.PRES.EMPH of.PREP the.DET.DEF er.IM of.PREP the.DET.DEF er.IM*  
**eh<sub>S</sub><sup>C</sup> Rotary\_Club<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*er.IM name*  
ah yes, from the, er, Rotary Club?
- (841) VLM: +< neu yr solistas@s:spa .  
**VLM: neu yr solistas<sup>S</sup>**  
*aut: or.CONJ the.DET.DEF soloist.N.M*  
or the soloists
- (842) VLM: +< yr corau .  
**VLM: yr corau**  
*aut: the.DET.DEF choirs.N.M.PL*  
the choirs
- (843) VLM: (dy)na fo .  
**VLM: dyna fo**  
*aut: that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
that's it
- (844) ESM: neu be oedd o ?  
**ESM: neu be oedd o**  
*aut: or.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN*  
or what was it?

- (845) VLM: Madryn@s:cym&spa côr <efo (y)r> [?] solista@s:spa .  
**VLM:** Madryn<sub>S</sub><sup>C</sup> côr efo yr solista<sup>S</sup>  
**aut:** name choir.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF soloist.N.M  
 Madryn, a choir with the soloist
- (846) VLM: o(eddw)n i (we)di dod cyn hynny .  
**VLM:** oeddwn i wedi dod cyn hynny  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP come.V.INFIN before.PREP that.PRON.SP  
 I'd come before that
- (847) ESM: ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (848) VLM: ond y xxx deudodd wrtha fi wedyn .  
**VLM:** ond y deudodd wrtha fi  
**aut:** but.CONJ that.PRON.REL say.V.3S.PAST to.me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM  
 wedyn  
 afterwards.ADV  
 but [...] told me afterwards
- (849) ESM: ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (850) VLM: oedd (y)na bump yn cael eu bedyddio neithiwr .  
**VLM:** oedd yna bump yn cael eu  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV five.NUM+SM stative.STAT get.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P  
 bedyddio neithiwr  
 baptise.V.INFIN last.night.ADV  
 there were five got baptised last night
- (851) ESM: ah@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n mynd i ofyn i ti pw y arall oedd (y)na ?  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> oeddwn i yn mynd i ofyn  
**aut:** ah.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP ask.V.INFIN+SM  
 i ti pw y arall oedd yna  
 I.PRON.1S you.PRON.2S who.PRON other.ADJ be.V.3S.IMPERF there.ADV  
 ah, I was going to ask you who else there was
- (852) ESM: wnaeth Cadi@s:cym&spa ac Angharad@s:cym&spa (he)fyd do ?  
**ESM:** wnaeth Cadi<sub>S</sub><sup>C</sup> ac Angharad<sub>S</sub><sup>C</sup> hefyd do  
**aut:** do.V.3S.PAST+SM name and.CONJ name also.ADV yes.ADV.PAST  
 Cadi and Angharad did as well, did they?

- (853) VLM: <dwy hynny wedi eu wneud> [?] .  
**VLM:** dwy hynny wedi eu wneud  
**aut:** two.NUM.F that.PRON.SP after.PREP their.ADJ.POSS.3P make.V.INFIN+SM  
 those two were done
- (854) ESM: +< ie .  
**ESM:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (855) VLM: a llall .  
**VLM:** a llall  
**aut:** and.CONJ other.PRON  
 and the other
- (856) ESM: a Gwawr@s:cym&spa .  
**ESM:** a Gwawr<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ name  
 and Gwawr
- (857) VLM: Gwawr@s:cym&spa .  
**VLM:** Gwawr<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (858) VLM: a Sonia@s:cym&spa merch Tomasa@s:cym&spa .  
**VLM:** a Sonia<sub>S</sub><sup>C</sup> merch Tomasa<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ name daughter.N.F.SG name  
 and Sonia, Tomasa's daughter
- (859) VLM: xxx .
- (860) ESM: ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (861) VLM: xxx .
- (862) ESM: +< ah@s:cym&spa <ia ia> [/] ia .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia ia ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 ah yes, yes

- (863) VLM: merch fach o (y)r Gaiman@s:cym&spa yw (h)i .  
**VLM:** merch fach o yr Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup> yw  
*aut:* daughter.N.F.SG small.ADJ+SM of.PREP the.DET.DEF name be.V.3S.PRES  
 hi  
*she.PRON.F.3S*  
 she's a little girl from Gaiman
- (864) ESM: aha@s:cym&spa .  
**ESM:** aha<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* unk
- (865) VLM: a Sioned\_Owens@s:cym&spa .  
**VLM:** a Sioned\_Owens<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ name  
 and Sioned Owens
- (866) ESM: ah@s:cym&spa hogan Owens@s:cym&spa dywedaist [?] ti hefyd .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> hogan Owens<sub>S</sub><sup>C</sup> dywedaist ti hefyd  
*aut:* ah.IM girl.N.F.SG name say.V.2S.PAST you.PRON.2S also.ADV  
 ah the Owens girl you said as well
- (867) VLM: +< Owens@s:cym&spa .  
**VLM:** Owens<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (868) ESM: <ia ia> [/] ia .  
**ESM:** ia ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (869) ESM: <(we)dyn ddeudodd> [?] Nigella@s:cym&spa xxx cyn cychwyn +"/.  
**ESM:** wedyn ddeudodd Nigella<sub>S</sub><sup>C</sup> cyn cychwyn  
*aut:* afterwards.ADV say.V.3S.PAST+SM name before.PREP start.V.INFIN  
 then Nigella said [...] before starting:
- (870) ESM: +" pwy sy (y)n mynd i fynd â fi ?  
**ESM:** pwy sy yn mynd i fynd  
*aut:* who.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM  
 â fi  
*with.PREP I.PRON.1S+SM*  
 "who's going to take me?"

- (871) VLM: o(eddw)n i (y)n gweld hi (y)n eistedd xx +//.  
**VLM:** oeddw*n* i yn gweld hi yn  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT  
eistedd  
*sit.V.INFIN*  
I saw her sitting [...]...
- (872) VLM: o(eddw)n i (ddi)m (we)di gweld hi .  
**VLM:** oeddw*n* i ddim wedi gweld hi  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN she.PRON.F.3S  
I hadn't seen her
- (873) ESM: efo Sylvia@s:cym&spa siŵr .  
**ESM:** efo Sylvia<sup>C</sup> siŵr  
**aut:** with.PREP name sure.ADJ  
with Sylvia, no doubt
- (874) VLM: ond wedyn yn y xx porque@s:spa xxx cwrdd y bedydd yn y gwaelod .  
**VLM:** ond wedyn yn y porque<sup>S</sup> cwrdd  
**aut:** but.CONJ afterwards.ADV in.PREP the.DET.DEF because.CONJ meet.V.INFIN  
y bedydd yn y gwaelod  
*the.DET.DEF baptism.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF bottom.N.M.SG*  
but then in the [...] because [...] the baptism meeting was at the bottom
- (875) VLM: a wedyn oedden nhw (y)n mynd fyny i (y)r top achos oedden [/] oedden nhw  
(y)n wneud ryw (.) obra@s:spa [?] bach (.) gan [?] y plant .  
**VLM:** a wedyn oedden nhw yn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT  
mynd fyny i yr top achos oedden  
*go.V.INFIN up.ADV to.PREP the.DET.DEF top.N.M.SG cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*  
oedden nhw yn wneud ryw  
*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM some.PREQ+SM*  
obra<sup>S</sup> bach gan y plant  
*work.N.F.SG small.ADJ with.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL*  
and then they went up to the top because they were doing some little play with the children
- (876) ESM: ah@s:cym&spa [/] ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sup>C</sup> ah<sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM ah.IM
- (877) VLM: a &we [//] fan yna welais i hi eistedd tu blaen efo Sylvia@s:cym&spa a ryw  
ferch fach arall .  
**VLM:** a fan yna welais i hi  
**aut:** and.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S she.PRON.F.3S  
eistedd tu blaen efo Sylvia<sup>C</sup> a  
*sit.V.INFIN side.N.M.SG front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM with.PREP name and.CONJ*  
ryw ferch fach arall  
*some.PREQ+SM daughter.N.F.SG+SM small.ADJ+SM other.ADJ*  
and I saw her there sitting behind with Sylvia and some other little girl

- (878) ESM: +< Sylvia@s:cym&spa ?  
**ESM:** Sylvia<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (879) VLM: a <dydy (y)r> [/] dydy (y)r &sa [?] +...  
**VLM:** a dydy yr dydy  
**aut:** and.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN that.PRON.REL be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN  
**yr**  
the.DET.DEF  
and not...
- (880) ESM: um siŵr bod xxx (we)di galw ar Sylvia@s:cym&spa ta .  
**ESM:** um siŵr bod wedi galw ar Sylvia<sub>S</sub><sup>C</sup> ta  
**aut:** um.IM sure.ADJ be.V.INFIN after.PREP call.V.INFIN on.PREP name be.IM  
um, I'm sure [...] has asked Sylvia, then
- (881) VLM: oedd te wedyn a (.) pizzas@s:cym&spa [?] .  
**VLM:** oedd te wedyn a pizzas<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF be.IM afterwards.ADV and.CONJ pizza.N.F.PL  
there was tea afterwards, and pizzas
- (882) ESM: +< ie .  
**ESM:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (883) ESM: wnaeth hi aros ?  
**ESM:** wnaeth hi aros  
**aut:** do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S wait.V.INFIN  
did she stay?
- (884) VLM: do xxx .  
**VLM:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
yes [...]
- (885) ESM: ia .  
**ESM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (886) VLM: &=murmur .

- (887) ESM: mae siŵr [/] siŵr bod hi wedyn yn galw i ddod i nôl hi siŵr .  
**ESM:** mae siŵr siŵr bod hi wedyn yn  
**aut:** be.V.3S.PRES sure.ADJ sure.ADJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S afterwards.ADV stative.STAT  
galw i ddod i nôl hi siŵr  
call.V.INFIN to.PREP come.V.INFIN+SM to.PREP fetch.V.INFIN she.PRON.F.3S sure.ADJ  
I'm sure that after she's calling afterwards to come and fetch her
- (888) VLM: fan (y)na welais i hi .  
**VLM:** fan yna welais i hi  
**aut:** place.N.MF.SG+SM there.ADV see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S she.PRON.F.3S  
I saw her there
- (889) ESM: xxx .
- (890) VLM: o(eddw)n i (ddi)m (we)di gweld hi .  
**VLM:** oedddwn i ddim wedi gweld hi  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN she.PRON.F.3S  
I hadn't seen her
- (891) ESM: +< (e)fallai bod xxx .  
**ESM:** efallai bod  
**aut:** perhaps.CONJ be.V.INFIN  
maybe [...]
- (892) VLM: ond oedd (y)na lot o blant (yn)a .  
**VLM:** ond oedd yna lot o blant yna  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV lot.QUAN of.PREP child.N.M.PL+SM there.ADV  
but there were a lot of children there
- (893) VLM: oedd (y)na lot o blant o Camwy@s:cym&spa .  
**VLM:** oedd yna lot o blant o Camwy<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV lot.QUAN of.PREP child.N.M.PL+SM from.PREP name  
there were a lot of children from Chubut
- (894) ESM: xx .
- (895) ESM: ia oedd xx wedi [///] oedd nhw ddim (we)di &ta uh invitar@s:spa [?] nhw (y)na .  
**ESM:** ia oedd wedi oedd nhw ddim  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.IMPERF after.PREP be.V.3S.IMPERF they.PRON.3P not.ADV+SM  
wedi uh invitar<sup>S</sup> nhw yna  
after.PREP uh.IM invite.V.INFIN they.PRON.3P there.ADV  
yes, they hadn't invited them there

- (896) ESM: fe oedd blwyddyn diwethaf yn [/] yn xx hefyd .  
**ESM:** fe oedd blwyddyn diwethaf yn yn hefyd  
**aut:** what.INT+SM be.V.3S.IMPERF year.N.F.SG last.ADJ yn.PRT stative.STAT also.ADV  
 last year was [...] too
- (897) VLM: oeddwn i yn deud wrth Alwyn@s:cym&spa a Ulises@s:cym&spa neithiwr am yr cadeiriau tu allan o [?] (y)r ysgol .  
**VLM:** oeddwn i yn deud wrth Alwyn<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP name  
 a Ulises<sup>C</sup> neithiwr am yr cadeiriau tu allan  
 and.CONJ name last.night.ADV for.PREP the.DET.DEF chairs.N.F.PL side.N.M.SG out.ADV  
 o yr ysgol  
 of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG  
 I was telling Alwyn and Ulises last night about the chairs outside the school
- (898) ESM: ie .  
**ESM:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (899) VLM: +< <amser nhw mynd> [?] nôl i\_fewn .  
**VLM:** amser nhw mynd nôl i\_fewn  
**aut:** time.N.M.SG they.PRON.3P go.V.INFIN fetch.V.INFIN in.PREP  
 time for them to go back in
- (900) VLM: ond oedd Alwyn@s:cym&spa yn deud siŵr na provincia@s:spa [?] piau nhw .  
**VLM:** ond oedd Alwyn<sup>C</sup> yn deud siŵr  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN sure.ADJ  
 na provincia<sup>S</sup> piau nhw  
 neg.PRT province.N.F.SG (who).owns.ADV they.PRON.3P  
 but Alwyn was saying the province must own them
- (901) ESM: ia siŵr .  
**ESM:** ia siŵr  
**aut:** yes.ADV sure.ADJ  
 yes, sure
- (902) VLM: a wedyn (.) xxx especialmente@s:spa mae (y)n lot o waith i +...  
**VLM:** a wedyn especialmente<sup>S</sup> mae yn lot o  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV specially.ADV be.V.3S.PRES yn.PRT lot.QUAN of.PREP  
 waith i  
 work.N.M.SG+SM to.PREP  
 and then, especially [...] it's a lot of work to...



- (903) ESM: papurau [/] papurau .  
**ESM:** papurau papurau  
**aut:** papers.N.M.PL papers.N.M.PL  
papers
- (904) VLM: ia dyna be oedd o (y)n deud .  
**VLM:** ia dyna be oedd o yn  
**aut:** yes.ADV that\_is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT  
deud  
say.V.INFIN.SPOKEN  
yes, that's what he was saying
- (905) VLM: achos um +/.  
**VLM:** achos um  
**aut:** cause.N.M.SG um.IM  
because, um...
- (906) ESM: xxx ?
- (907) VLM: ah@s:cym&spa oedden nhw (y)na diwrnod yna achos o(eddw)n i efo  
Trisha@s:cym&spa .  
**VLM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> oedden nhw yna diwrnod yna  
**aut:** ah.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P there.ADV day.N.M.SG there.ADV  
achos oeddwn i efo Trisha<sub>S</sub><sup>C</sup>  
cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S with.PREP name  
ah, they were there that day because I was with Trisha
- (908) ESM: ah@s:cym&spa xxx .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (909) VLM: fan (yn)a o(eddw)n i wedi gweld nhw achos dwy wedi llithro fan (yn)a .  
**VLM:** fan yna oeddwn i wedi gweld  
**aut:** place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP see.V.INFIN  
nhw achos dwy wedi llithro fan yna  
they.PRON.3P cause.N.M.SG two.NUM.F after.PREP slip.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV  
that's where I saw them because two had slipped there
- (910) ESM: +< xxx .
- (911) ESM: y gwynt .  
**ESM:** y gwynt  
**aut:** the.DET.DEF wind.N.M.SG  
the wind

- (912) ESM: oh@s:cym&spa <fydden nhw (y)n [/] yn> [/] fydden nhw (y)n cael eu mynd o (y)na .  
**ESM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> fydden nhw yn yn  
**aut:** oh.IM be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P yn.PRT yn.PRT  
 fydden nhw yn cael eu mynd  
 be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT get.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P go.V.INFIN  
 o yna  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN there.ADV  
 oh they'd get taken from there
- (913) VLM: +< xxx un wrth y giât .  
**VLM:** un wrth y giât  
**aut:** one.NUM by.PREP the.DET.DEF gate.N.F.SG  
 [...] one by the gate
- (914) VLM: dyna pam .  
**VLM:** dyna pam  
**aut:** that\_is.ADV why?.ADV  
 that's why
- (915) VLM: ond oedd [/] achos o(edde)n nhw (y)n deud bod nhw isio +//.  
**VLM:** ond oedd achos oedden nhw  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P  
 yn deud bod nhw isio  
 stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN they.PRON.3P want.N.M.SG  
 but... because they were saying they needed...
- (916) VLM: fasen nhw isio nhw i (y)r campamentos@s:spa [?] .  
**VLM:** fasen nhw  
**aut:** be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM[or]be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN+SM they.PRON.3P  
 isio nhw i yr campamentos<sup>S</sup>  
 want.N.M.SG they.PRON.3P to.PREP the.DET.DEF camp.N.M.PL  
 they'd need them for the camps
- (917) VLM: mae rhaid lot o rheina (we)di torri .  
**VLM:** mae rhaid lot o rheina wedi torri  
**aut:** be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG lot.QUAN of.PREP those.PRON after.PREP break.V.INFIN  
 a lot of those must have broken
- (918) VLM: ond oedd Alwyn@s:cym&spa mynd i siarad efo (y)r (.) director@s:spa i gael gweld pan maen nhw allan .  
**VLM:** ond oedd Alwyn<sub>S</sub><sup>C</sup> mynd i siarad efo  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF name go.V.INFIN to.PREP talk.V.INFIN with.PREP  
 yr director<sup>S</sup> i gael gweld pan  
 the.DET.DEF manager.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN+SM see.V.INFIN when.CONJ  
 maen nhw allan  
 be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P out.ADV  
 but Alwyn was going to talk to the headmaster to find out when they're out

- (919) ESM: mm +...
- ESM: mm  
*aut:* mm.IM
- (920) ESM: lle oeddet ti yn deud bod y gwenyn ?
- ESM: lle oeddet ti yn deud  
*aut:* where.INT be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 bod y gwenyn  
 be.V.INFIN the.DET.DEF bees.N.F.PL  
 where were you saying the bees were?
- (921) ESM: yn y [/] y giât fawr ?
- ESM: yn y y giât fawr  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF gate.N.F.SG big.ADJ+SM  
 in the big gate?
- (922) VLM: +< reit wrth y giât .
- VLM: reit wrth y giât  
*aut:* quite.ADV by.PREP the.DET.DEF gate.N.F.SG  
 right next to the gate
- (923) VLM: giât fawr .
- VLM: giât fawr  
*aut:* gate.N.F.SG big.ADJ+SM  
 big gate
- (924) ESM: eh@s:cym&spa diwrnod blaen es +/.
- ESM: eh<sub>S</sub><sup>C</sup> diwrnod blaen es  
*aut:* er.IM day.N.M.SG front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM go.V.1S.PAST.SPOKEN  
 eh, the other day I went...
- (925) VLM: +< a mae (.) eh@s:cym&spa Wilfredo@s:cym&spa wedi bod yn gweld nhw [?] .
- VLM: a mae eh<sub>S</sub><sup>C</sup> Wilfredo<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi bod yn  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES er.IM name after.PREP be.V.INFIN stative.STAT  
 gweld nhw  
 see.V.INFIN they.PRON.3P  
 and Wilfredo has been seeing them
- (926) ESM: ah@s:cym&spa .
- ESM: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM

- (927) VLM: ond oedd o (y)n deud +"/.  
**VLM:** ond oedd o yn deud  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 but he was saying:
- (928) VLM: +" does dim posib .  
**VLM:** does dim posib  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV possible.ADJ  
 "it's not possible"
- (929) VLM: +" raid i fi &sa +//.  
**VLM:** raid i fi  
**aut:** necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM  
 "I must..."
- (930) VLM: +" achos mae (y)r goeden wedi pydru .  
**VLM:** achos mae yr goeden wedi pydru  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF tree.N.F.SG+SM after.PREP rot.V.INFIN  
 "because the tree has rotted"
- (931) VLM: meddai fo +".  
**VLM:** meddai fo  
**aut:** say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 he said
- (932) ESM: ia .  
**ESM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (933) VLM: un bach .  
**VLM:** un bach  
**aut:** one.NUM small.ADJ  
 a small one
- (934) ESM: ia .  
**ESM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (935) VLM: coeden bach (y)dy hi .  
**VLM:** coeden bach ydy hi  
**aut:** tree.N.F.SG small.ADJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
 it's a small tree

- (936) VLM: (fa)sai raid torri hi .  
**VLM:** fasai raid torri hi  
**aut:** be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM necessity.N.M.SG+SM break.V.INFIN she.PRON.F.3S  
 it would have to be cut
- (937) ESM: ia .  
**ESM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (938) ESM: a wedyn mae o mynd i dorri ddi ?  
**ESM:** a wedyn mae o mynd i  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN go.V.INFIN to.PREP  
 dorri ddi  
 break.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S.PAT  
 and so he's going to cut it?
- (939) VLM: dw i (ddi)m (y)n gwybod os oedd o (y)n mynd i wneud neu ofyn i rywun .  
**VLM:** dw i ddim yn gwybod os  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN if.CONJ  
 oedd o yn mynd i wneud  
 be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM  
 neu ofyn i rywun  
 or.CONJ ask.V.INFIN+SM I.PRON.1S someone.N.M.SG+SM  
 I don't know whether he was going to do it, or ask someone
- (940) ESM: +< ie .  
**ESM:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (941) VLM: na dw i (y)n credu wneith o ofyn .  
**VLM:** na dw i yn credu  
**aut:** neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN  
 wneith o ofyn  
 do.V.2S.FUT[or]do.V.3S.FUT+SM of.PREP ask.V.INFIN+SM  
 no I think he'll ask
- (942) ESM: xx siŵr xx siŵr .  
**ESM:** siŵr siŵr  
**aut:** sure.ADJ sure.ADJ  
 [...] sure
- (943) ESM: um .  
**ESM:** um  
**aut:** um.IM

- (944) VLM: ond oedden nhw (y)n dawel pan wnes i agor giât .  
**VLM:** ond oedden nhw yn dawel  
**aut:** but.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT quiet.ADJ+SM  
 pan wnes i agor giât  
 when.CONJ do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S open.V.INFIN gate.N.F.SG  
 but they were quiet when I opened the gate
- (945) VLM: wnes i (ddi)m gweld nhw .  
**VLM:** wnes i ddim gweld nhw  
**aut:** do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM see.V.INFIN they.PRON.3P  
 I didn't see them
- (946) VLM: pan es i (y)n\_ôl i gau (y)r giât oedden nhw wallgo(f) .  
**VLM:** pan es i yn\_ôl i gau  
**aut:** when.CONJ go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S back.ADV to.PREP close.V.INFIN+SM  
 yr giât oedden nhw wallgof  
 the.DET.DEF gate.N.F.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P mad.ADJ+SM  
 when I went back to shut the gate they were mad
- (947) ESM: a [/] a o [/] o (y)r ochr uh +/.  
**ESM:** a a o o yr  
**aut:** and.CONJ and.CONJ he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP of.PREP the.DET.DEF  
 ochr uh  
 side.N.F.SG uh.IM  
 and from the side, er...
- (948) VLM: reit [/] reit wrth <llygad Robert@s:cym&spa> [?] .  
**VLM:** reit reit wrth llygad Robert<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** quite.ADV quite.ADV by.PREP eye.N.M.SG name  
 right next to Robert's eye
- (949) ESM: &ll &ll ia mae o yn [/] yn &s +/.  
**ESM:** ia mae o yn yn  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT yn.PRT  
 yes, and he's...
- (950) VLM: giât yn sownd yn y +/.  
**VLM:** giât yn sownd yn y  
**aut:** gate.N.F.SG stative.STAT tightly\_fixed.ADJ in.PREP the.DET.DEF  
 gate stuck in the...
- (951) ESM: ia [/] ia .  
**ESM:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes

- (952) ESM: ddim lle wyt ti (y)n roid y goriad ar y [/] &ga y giât .  
**ESM:** ddim lle wyt ti yn roid  
*aut:* not.ADV+SM where.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S yn.PRT give.V.0.IMPERF+SM  
y goriad ar y y giât  
*the.DET.DEF key.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF gate.N.F.SG*  
not where you put the key on the gate
- (953) VLM: na na .  
**VLM:** na na  
*aut:* neg.PRT neg.PRT  
no
- (954) ESM: um diwrnod blaen aeson nhw wneud y rhedeg [/] uh gweld y capeli .  
**ESM:** um diwrnod blaen aeson nhw  
*aut:* um.IM day.N.M.SG front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM go.V.1P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P  
wneud y rhedeg uh gweld y capeli  
*make.V.INFIN+SM the.DET.DEF run.V.INFIN uh.IM see.V.INFIN the.DET.DEF chapels.N.M.PL*  
um, the other day they did the running, er... seeing the chapels
- (955) ESM: aeson nhw i (y)r capel acw ?  
**ESM:** aeson nhw i yr capel  
*aut:* go.V.1P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG  
acw  
*over.there.ADV*  
did they go to that chapel?
- (956) VLM: dw i (ddi)m yn gwybod .  
**VLM:** dw i ddim yn gwybod  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
I don't know
- (957) VLM: dim dechrau wneud y circuito@s:spa maen nhw ?  
**VLM:** dim dechrau wneud y circuito<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV begin.V.INFIN make.V.INFIN+SM the.DET.DEF circuit.N.M.SG  
maen nhw  
*be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P*  
haven't they started doing the tour?
- (958) ESM: &=cough .

- (959) ESM: ia oedd Isabel@s:cym&spa yn deu(d) (wr)tha fi fod nhw sy fod i ofyn a deud os ydyn nhw mynd mewn .

ESM: ia oedd Isabel<sub>S</sub><sup>C</sup> yn deud  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.IMPERF name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 wrtha fi fod nhw sy  
*to.me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM be.V.INFIN+SM they.PRON.3P be.V.3SP.PRES.REL*  
 fod i ofyn a deud os ydyn  
*be.V.INFIN+SM to.PREP ask.V.INFIN+SM and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN if.CONJ be.V.3P.PRES*  
 nhw mynd mewn  
*they.PRON.3P go.V.INFIN in.PREP*

yes, Isabel was telling them that it's them who are supposed to ask, and say if they're going in

- (960) VLM: ia dw i (y)n credu fod <dechrau (y)n> [/] dechrau (y)n Moria@s:cym&spa wedyn xxx +/-.

VLM: ia dw i yn credu fod  
*aut:* yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN+SM  
 dechrau yn dechrau yn Moria<sub>S</sub><sup>C</sup> wedyn  
*begin.V.INFIN stative.STAT begin.V.INFIN in.PREP name afterwards.ADV*

yes, I think [they were] starting at Moria and then [...]...

- (961) ESM: +< oedden nhw wedi bod yn uh Bryncrwn@s:cym&spa .

ESM: oedden nhw wedi bod yn uh  
*aut:* be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN yn.PRT uh.IM  
 Bryncrwn<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*name*

they had been into Bryncrwn

- (962) VLM: +< ah@s:cym&spa .

VLM: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM

- (963) ESM: <oedden nhw> [?] wedi bod ?

ESM: oedden nhw wedi bod  
*aut:* be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN

they had been?

- (964) ESM: ond dw i (y)n <credu ddim yn> [?] Bryncrwn@s:cym&spa na Moria@s:cym&spa .

ESM: ond dw i yn credu  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN  
 ddim yn Bryncrwn<sub>S</sub><sup>C</sup> na Moria<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM in.PREP name neg.PRT name*

but I think not into Bryncrwn and Moria



- (965) ESM: achos mae uh Gerallt\_Lloyd@s:cym&spa isio roid y (.) xxx fewn .  
**ESM:** achos mae uh Gerallt\_Lloyd<sub>S</sub><sup>C</sup> isio roid  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES uh.IM name want.N.M.SG give.V.0.IMPERF+SM  
 y fewn  
 the.DET.DEF in.PREP+SM  
 because Gerallt Lloyd wants to put the [...] in
- (966) VLM: +< ddoe oedd uh +//.  
**VLM:** ddoe oedd uh  
**aut:** yesterday.ADV be.V.3S.IMPERF uh.IM  
 yesterday...
- (967) VLM: be (y)dy enw ?  
**VLM:** be ydy enw  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG  
 what's [her] name?
- (968) VLM: +, Nesta@s:cym&spa gofyn i fi (.) pw y oedd yn gofalu am capel (.)  
 Bethel@s:cym&spa .  
**VLM:** Nesta<sub>S</sub><sup>C</sup> gofyn i  
**aut:** name ask.V.3S.PRES[or]ask.V.2S.IMPER[or]ask.V.INFIN I.PRON.1S[or]to.PREP  
 fi pw y oedd yn gofalu am  
 I.PRON.1S+SM who.PRON be.V.3S.IMPERF stative.STAT take\_care.V.INFIN for.PREP  
 capel Bethel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 chapel.N.M.SG name  
 Nesta was asking me who was looking after Bethel chapel
- (969) VLM: um drist achos bod yna lot wedi cwyno yn fan (a)cw bod neb yna .  
**VLM:** um drist achos bod yna lot wedi  
**aut:** um.IM sad.ADJ+SM cause.N.M.SG be.V.INFIN there.ADV lot.QUAN after.PREP  
 cwyno yn fan acw bod neb  
 complain.V.INFIN stative.STAT place.N.MF.SG+SM over.there.ADV be.V.INFIN anyone.PRON  
 yna  
 there.ADV  
 um, sad, because a lot have complained there that there's nobody there
- (970) ESM: +< xx .
- (971) ESM: +< yn drist .  
**ESM:** yn drist  
**aut:** stative.STAT sad.ADJ+SM  
 sad

- (972) ESM: +< yn drist .  
**ESM:** yn drist  
**aut:** stative.STAT sad.ADJ+SM  
 sad
- (973) ESM: ia .  
**ESM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (974) VLM: o(eddw)n i (y)n deud wrth Carmelo.Williams@s:cym&spa .  
**VLM:** oeddw i yn deud wrth  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP  
 Carmelo.Williams<sub>S</sub>  
 name  
 I was telling Carmelo Williams
- (975) VLM: o(eddw)n i (y)n deud +"/.  
**VLM:** oeddw i yn deud  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 I was saying:
- (976) VLM: +" os gweli di o dangos o i fi .  
**VLM:** os gweli di o  
**aut:** if.CONJ see.V.2S.PRES you.PRON.2S+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP  
 dangos o i fi  
 show.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN to.PREP I.PRON.1S+SM  
 "if you see him, show him to me"
- (977) ESM: mm +...  
**ESM:** mm  
**aut:** mm.IM
- (978) VLM: ond oedd o +//.  
**VLM:** ond oedd o  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 but he was...
- (979) VLM: +< na .  
**VLM:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no

- (980) VLM: o(eddw)n i (y)n deud +"/.
- VLM:** oedddwn i yn deud  
**aut:** *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*  
 I was saying:
- (981) VLM: +" wel gwela ar Gerallt\_Lloyd@s:cym&spa .
- VLM:** wel gwela ar Gerallt\_Lloyd<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *well.IM see.V.1S.PRES.SPOKEN[or]see.V.2S.IMPER on.PREP name*  
 well, look at Gerallt Lloyd
- (982) ESM: ia ia .
- ESM:** ia ia  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes
- (983) ESM: ia .
- ESM:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (984) ESM: ia .
- ESM:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (985) VLM: fo sy fod (y)r +...
- VLM:** fo sy fod yr  
**aut:** *he.PRON.M.3S be.V.3SP.PRES.REL be.V.INFIN+SM the.DET.DEF*  
 he's supposed to be the...
- (986) ESM: achos eh@s:cym&spa yr hogan fach yma yn Buenos\_Aires@s:cym&spa +/.
- ESM:** achos eh<sub>S</sub><sup>C</sup> yr hogan fach yma yn  
**aut:** *cause.N.M.SG er.IM the.DET.DEF girl.N.F.SG small.ADJ+SM here.ADV in.PREP*  
 Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*name*  
 because this little girl in Buenos Aires...
- (987) VLM: mae (y)r goriad efo hi (he)fyd yndy ?
- VLM:** mae yr goriad efo hi hefyd  
**aut:** *be.V.3S.PRES the.DET.DEF key.N.M.SG with.PREP she.PRON.F.3S also.ADV*  
 yndy  
*be.V.3S.PRES.EMPH*  
 she has the key too, has she?

- (988) ESM: ia yndy [?] (y)r goriad .  
**ESM:** ia yndy yr goriad  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES.EMPH the.DET.DEF key.N.M.SG  
 yes, the key
- (989) ESM: ond does gyda hi ddim goriad <i (y)r> [/] i (y)r giatau .  
**ESM:** ond does gyda  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM with.PREP  
 hi ddim goriad i yr i yr  
 she.PRON.F.3S not.ADV+SM key.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF  
 giatau  
 gate.N.F.PL  
 but she has no key for the gates
- (990) ESM: dw i (ddi)m wedi roid o iddi .  
**ESM:** dw i ddim wedi roid  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP give.V.0.IMPERF+SM  
 o iddi  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP to.her.PREP+PRON.F.3S  
 I haven't given her it
- (991) VLM: +< ah@s:cym&spa .  
**VLM:** ah<sub>s</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (992) VLM: ia .  
**VLM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (993) ESM: a deuda [?] wrthi +"/.  
**ESM:** a deuda wrthi  
**aut:** and.CONJ say.V.1S.PRES.SPOKEN[or]say.V.2S.IMPER to.her.PREP+PRON.F.3S  
 and tell her
- (994) ESM: +" os fydd (y)na bobl dw i (y)n mynd .  
**ESM:** os fydd yna bobl dw i  
**aut:** if.CONJ be.V.3S.FUT+SM there.ADV people.N.F.SG+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S  
 yn mynd  
 stative.STAT go.V.INFIN  
 "if there are people, I'll go"
- (995) ESM: xxx .

- (996) ESM: os fydd (y)na bobl xx +...
- ESM:** os fydd yna bobl  
**aut:** *if.CONJ be.V.3S.FUT+SM there.ADV people.N.F.SG+SM*  
 "if there are people..."
- (997) VLM: ond allwn i (ddi)m fynd mewn rŵan achos +/.
- VLM:** ond allwn i ddim fynd mewn  
**aut:** *but.CONJ be\_able.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S not.ADV+SM go.V.INFIN+SM in.PREP*  
 rŵan achos  
*now.ADV cause.N.M.SG*  
 but I can't go in now because...
- (998) ESM: na .
- ESM:** na  
**aut:** *neg.PRT*  
 no
- (999) ESM: ond uh deudais i wel bod gen ti a bod gen i xxx .
- ESM:** ond uh deudais i wel bod  
**aut:** *but.CONJ uh.IM say.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S well.IM be.V.INFIN*  
 gen ti a bod gen i  
*with.PREP.SPOKEN you.PRON.2S and.CONJ be.V.INFIN with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S*  
 but I said that you and I both have [...]...
- (1000) VLM: +< ah@s:cym&spa !
- VLM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*
- (1001) VLM: ia .
- VLM:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (1002) VLM: ia ia ia .
- VLM:** ia ia ia  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes
- (1003) ESM: so [?] roid un iddi .
- ESM:** so roid un iddi  
**aut:** *so.CONJ give.V.0.IMPERF+SM one.NUM to\_her.PREP+PRON.F.3S*  
 so give one to her

- (1004) VLM: ia ia .  
**VLM:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (1005) ESM: xxx fach iddi fynd mewn ffordd (y)na .  
**ESM:** fach iddi fynd mewn ffordd yna  
**aut:** small.ADJ+SM to.her.PREP+PRON.F.3S go.V.INFIN+SM in.PREP road.N.F.SG there.ADV  
 a little [...] for her to go in that way
- (1006) VLM: reit [?] .  
**VLM:** reit  
**aut:** quite.ADV  
 right
- (1007) ESM: achos [?] os oes mwy [//] os oes gwenwyn [//] gwenyn +/.  
**ESM:** achos os oes mwy os  
**aut:** cause.N.M.SG if.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG more.ADJ.COMP if.CONJ  
 oes gwenwyn gwenyn  
 be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG poison.N.M.SG bees.N.F.PL  
 because if there are bees...
- (1008) VLM: +< ia oedd Julia@s:cym&spa yn deu(d) (wr)tha fi bod ei mam ddim yn cofio  
 llawer o ddim\_byd .  
**VLM:** ia oedd Julia<sup>C</sup> yn deud  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.IMPERF name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 wrtha fi bod ei mam ddim  
 to\_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM be.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S mother.N.F.SG not.ADV+SM  
 yn cofio llawer o ddim\_byd  
 stative.STAT remember.V.INFIN many.QUAN of.PREP anything.ADV+SM  
 yes, Julia was telling me that her mother doesn't remember much of anything
- (1009) ESM: +< ia .  
**ESM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (1010) VLM: a wedyn oedd hi (y)n mynd i edrych fewn xxx ffeindio ei lluniau neu  
 bapurau neu (.) rywbeth xxx .  
**VLM:** a wedyn oedd hi yn mynd  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN  
 i edrych fewn ffeindio ei lluniau neu  
 to.PREP look.V.INFIN in.PREP+SM find.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S pictures.N.M.PL or.CONJ  
 bapurau neu rywbeth  
 papers.N.M.PL+SM or.CONJ something.N.M.SG+SM  
 and then she was going to look in [...] find her pictures or papers or something [...]

- (1011) ESM: +< xxx .
- (1012) ESM: +< xx .
- (1013) ESM: +< ia ia .  
**ESM:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes, yes
- (1014) ESM: (h)i [?] (y)r unig un .  
**ESM:** hi yr unig un  
**aut:** she.PRON.F.3S the.DET.DEF only.PREQ one.NUM  
she's the only one
- (1015) VLM: oes (y)na neb arall ?  
**VLM:** oes yna neb arall  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG there.ADV anyone.PRON other.ADJ  
is there nobody else?
- (1016) ESM: na na .  
**ESM:** na na  
**aut:** neg.PRT neg.PRT  
no, no
- (1017) VLM: peth (fa)swn i (y)n licio cael rywbeth +//.  
**VLM:** peth faswn i yn licio  
**aut:** thing.N.M.SG be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN+SM I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN  
**cael** rywbeth  
get.V.INFIN something.N.M.SG+SM  
the thing I'd like to get something...
- (1018) VLM: pwy sy (we)di roid yr organ ?  
**VLM:** pwy sy wedi roid yr  
**aut:** who.PRON be.V.3SP.PRES.REL after.PREP give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF  
**organ**  
organ.N.F.SG  
who put in the organ
- (1019) ESM: mm +...  
**ESM:** mm  
**aut:** mm.IM

(1020) VLM: does neb ddim gès .

<b>VLM:</b>	<b>does</b>	<b>neb</b>	<b>ddim</b>
<b>aut:</b>	<i>be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM</i>	<i>anyone.PRON</i>	<i>not.ADV+SM</i>
<b>gès</b>			
<i>clue.N.M.SG</i>			
nobody has a clue			

(1021) ESM: os mae wedi prynu ddi neu be wnaeson nhw xx .

ESM: os            mae            wedi            prynu            ddi            neu            be  
*aut:*    *if.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *buy.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S.PAT*   *or.CONJ*   *what.INT*  
wnaeson                                  nhw  
*do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM*   *they.PRON.3P*  
whether they bought it or what they did

(1022) VLM: achos hon sy efo ni yn capel &o organ Edward\_Hughes@s:cym&spa oedd (h)i .

VLM: achos                      hon                      sy                      efo                      ni                      yn  
*aut:*    *cause.N.M.SG*    *this.ADJ.DEM.F.SG*    *be.V.3SP.PRES.REL*    *with.PREP*    *we.PRON.1P*    *yn.PRT*  
capel                      organ                      Edward\_Hughes<sub>C</sub>    oedd                      hi  
*chapel.N.M.SG*    *organ.N.F.SG*    *name*                      *be.V.3S.IMPERF*    *she.PRON.F.3S*  
because this one we have in chapel was Edward Hughes's organ

(1023) ESM: ia xxx siŵr uh [/] uh siŵr pam wnaeson nhw (y)r capel .

ESM: ia            siŵr        uh        uh        siŵr        pam        wnaeson  
*aut:*    yes.ADV    sure.ADJ    uh.IM    uh.IM    sure.ADJ    why?.ADV    do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM  
nhw                    yr                    capel  
*they.PRON.3P    the.DET.DEF    chapel.N.M.SG*  
yes I'm sure [...], when they made the chapel

(1024) ESM: yr organ fewn siŵr xx .

<b>ESM:</b>	<b>yr</b>	<b>organ</b>	<b>fewn</b>	<b>siŵr</b>
<b>aut:</b>	<i>the.DET.DEF</i>	<i>organ.N.F.SG</i>	<i>in.PREP+SM</i>	<i>sure.ADJ</i>
the organ in I'm sure [...]				

(1025) ESM: tybed wedi cael hi <neu neu> [/] neu wedi phrynu xxx .

ESM: tybed wedi cael hi neu neu neu  
*aut:* I.wonder.ADV after.PREP get.V.INFIN she.PRON.F.3S or.CONJ or.CONJ or.CONJ  
 wedi phrynu  
*after.PREP buy.V.INFIN+AM*  
 I wonder whether they got it or bought [...]

(1026) VLM: does gen i xx .

**VLM: does** **gen** **i**  
**aut:** *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S*  
 I've no [...]



- (1027) VLM: dim gwybod .  
**VLM:** dim gwybod  
**aut:** not.ADV know.V.INFIN  
 don't know
- (1028) VLM: oh@s:cym&spa a diwrnod blaen wnes i gynnu (y)r golau (.) a mi neidiodd .  
**VLM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> a diwrnod blaen wnes  
**aut:** oh.IM and.CONJ day.N.M.SG front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM  
 i gynnu yr golau a mi neidiodd  
 I.PRON.1S light.V.INFIN+SM the.DET.DEF light.N.M.SG and.CONJ aff.PRT jump.V.3S.PAST  
 oh, the other day I turned on the light, and it popped
- (1029) ESM: a wedi llosgi ?  
**ESM:** a wedi llosgi  
**aut:** and.CONJ after.PREP burn.V.INFIN  
 and was blown?
- (1030) VLM: ia .  
**VLM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (1031) VLM: ond fel como@s:spa [?] [//] be ti fod i wneud ?  
**VLM:** ond fel como<sup>S</sup> be ti fod  
**aut:** but.CONJ like.CONJ like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES what.INT you.PRON.2S be.V.INFIN+SM  
 i wneud  
 to.PREP make.V.INFIN+SM  
 but like... what are you supposed to do?
- (1032) VLM: codais i (y)r gwydr .  
**VLM:** codais i yr gwydr  
**aut:** lift.V.1S.PAST I.PRON.1S the.DET.DEF glass.N.M.SG  
 I picked up the glass
- (1033) ESM: aha@s:cym&spa .  
**ESM:** aha<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** unk
- (1034) VLM: pam wnes i godi <un goriad uh> [//] goriad y top yr pwlpit +...  
**VLM:** pam wnes i godi un goriad  
**aut:** why?.ADV do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S lift.V.INFIN+SM one.NUM key.N.M.SG  
 uh goriad y top yr pwlpit  
 uh.IM key.N.M.SG the.DET.DEF top.N.M.SG that.PRON.REL pulp.V.2S.IMPERF  
 when I picked up the key to the top of the pulpit...

- (1035) ESM: +< ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (1036) ESM: ia .  
**ESM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (1037) VLM: fan (yn)a .  
**VLM:** fan yna  
**aut:** place.N.MF.SG+SM there.ADV  
there
- (1038) ESM: a wnaeth <y ddwy wedi> [?] losgi ?  
**ESM:** a wnaeth y ddwy wedi losgi  
**aut:** and.CONJ do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF two.NUM.F+SM after.PREP burn.V.INFIN+SM  
and did they both [get] blown?
- (1039) ESM: mae (y)na dair (we)di llosgi .  
**ESM:** mae yna dair wedi llosgi  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV three.NUM.F+SM after.PREP burn.V.INFIN  
there are three blown
- (1040) ESM: oh@s:cym&spa mae (y)na rywbeth .  
**ESM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yna rywbeth  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES there.ADV something.N.M.SG+SM  
oh, there's something
- (1041) ESM: dylsen nhw wedi newid nhw erbyn eh@s:cym&spa xxx cyn (.) gŵyl [?] xx .  
**ESM:** dylsen nhw wedi newid  
**aut:** ought\_to.V.3P.PLUPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP change.V.INFIN  
nhw erbyn eh<sub>S</sub><sup>C</sup> cyn gŵyl  
they.PRON.3P by.PREP er.IM before.PREP festival.N.F.SG[or]holiday.N.F.SG  
they should have changed them before, er, [...] before the festival [...]
- (1042) VLM: +< mm +...  
**VLM:** mm  
**aut:** mm.IM
- (1043) ESM: wnaeson nhw ddim new(id) +//.  
**ESM:** wnaeson nhw ddim newid  
**aut:** do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P not.ADV+SM change.V.INFIN  
they didn't change...

- (1044) ESM: wnaeson ni [?] newid rhai .  
**ESM:** wnaeson ni newid rhai  
**aut:** do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM we.PRON.1P change.V.INFIN some.PRON  
 we changed some
- (1045) VLM: +< wnaeth rai newid .  
**VLM:** wnaeth rai newid  
**aut:** do.V.3S.PAST+SM some.PRON+SM change.V.INFIN  
 some changed
- (1046) ESM: llai [?] do .  
**ESM:** llai do  
**aut:** smaller.ADJ.COMP yes.ADV.PAST  
 less, yes
- (1047) VLM: +< llai [?] .  
**VLM:** llai  
**aut:** smaller.ADJ.COMP  
 yes
- (1048) VLM: ti (y)n cofio ?  
**VLM:** ti yn cofio  
**aut:** you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN  
 you remember?
- (1049) ESM: +< <do do do> [/] do .  
**ESM:** do do  
**aut:** yes.ADV.PAST come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM  
**do do**  
 come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM yes.ADV.PAST  
 yes, yes
- (1050) VLM: unwaith mae (y)r bwlb wedi llosgi siŵr .  
**VLM:** unwaith mae yr bwlb wedi llosgi siŵr  
**aut:** once.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF bulb.N.M.SG after.PREP burn.V.INFIN sure.ADJ  
 once the bulb has blown, sure
- (1051) VLM: ond mae yna rywbeth siŵr yn +...  
**VLM:** ond mae yna rywbeth siŵr yn  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV something.N.M.SG+SM sure.ADJ yn.PRT

- (1052) VLM: achos &n fel tasai fo wedi neidio fan (y)na .  
**VLM:** achos fel tasai fo wedi  
**aut:** cause.N.M.SG like.CONJ be.V.3S.PLUPERF.HYP.SPOKEN he.PRON.M.3S after.PREP  
 neidio fan yna  
 jump.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 because, as though it had popped there
- (1053) ESM: ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (1054) ESM: xx edrych fewn ?  
**ESM:** edrych fewn  
**aut:** look.V.2S.IMPER in.PREP+SM  
 [...] look in?
- (1055) VLM: ia .  
**VLM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (1056) VLM: fedri di fynd â (y)r un fi adre .  
**VLM:** fedri di fynd â yr  
**aut:** be\_able.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM go.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF  
 un fi adre  
 one.NUM I.PRON.1S+SM home.ADV  
 you could take mine home
- (1057) ESM: mm +...  
**ESM:** mm  
**aut:** mm.IM
- (1058) VLM: y goriad un ydy (y)r un sy (y)n [///] hwnna ydy (y)r top .  
**VLM:** y goriad un ydy yr un  
**aut:** the.DET.DEF key.N.M.SG one.NUM be.V.3S.PRES the.DET.DEF one.NUM  
 sy yn hwnna ydy yr top  
 be.V.3SP.PRES.REL in.PREP that.PRON.M.SG.SPOKEN be.V.3S.PRES the.DET.DEF top.N.M.SG  
 key one is the one that... that's the top
- (1059) ESM: mm +...  
**ESM:** mm  
**aut:** mm.IM

- (1060) ESM: maen nhw wrthi (y)n gweithio .  
**ESM:** maen nhw wrthi yn gweithio  
**aut:** be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P to\_her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT work.V.INFIN  
 they're busy working
- (1061) VLM: yndyn .  
**VLM:** yndyn  
**aut:** be.V.3P.PRES.EMPH  
 yes
- (1062) VLM: oh@s:cym&spa maen nhw (y)n reit dda am weithio .  
**VLM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> maen nhw yn reit dda  
**aut:** oh.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT quite.ADV good.ADJ+SM  
**am** weithio  
 for.PREP work.V.INFIN+SM  
 oh, they're very good at working
- (1063) ESM: mm +...  
**ESM:** mm  
**aut:** mm.IM
- (1064) ESM: yndyn .  
**ESM:** yndyn  
**aut:** be.V.3P.PRES.EMPH  
 they are
- (1065) ESM: y tad a (y)r mab sydd ?  
**ESM:** y tad a yr mab sydd  
**aut:** the.DET.DEF father.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF son.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL  
 is it the father and the son?
- (1066) VLM: ia a bachgen bach arall .  
**VLM:** ia a bachgen bach arall  
**aut:** yes.ADV and.CONJ boy.N.M.SG small.ADJ other.ADJ  
 yes, and another little boy
- (1067) ESM: ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM

- (1068) ESM: a (dy)dyn nhw (ddi)m wedi gorffen fan (a)cw (y)n lle Sali@s:cym&spa na(c)  
(y)dyn ?

**ESM:** a dydyn nhw  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P  
 ddim wedi gorffen fan acw yn  
*not.ADV+SM after.PREP complete.V.INFIN place.N.MF.SG+SM over.there.ADV in.PREP*  
 lle Sali<sub>S</sub><sup>C</sup> nac ydyn  
*where.INT name neg.PRT be.V.3P.PRES*

and they haven't finished over there at Sali's place, have they?

- (1069) VLM: na mae hi (we)di stopio (.) achos <mae gormod o> [//] (.) mae o ry drud  
xx .

**VLM:** na mae hi wedi stopio achos  
*aut:* neg.PRT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP stop.V.INFIN cause.N.M.SG  
 mae gormod o mae o ry  
*be.V.3S.PRES too\_much.QUANT of.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN too.ADJ+SM*  
 drud  
*expensive.ADJ*

no, it's stoped, because there's too much... it's too expensive [...]

- (1070) ESM: +< ah@s:cym&spa .

**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM

- (1071) ESM: ry ddrud .

**ESM:** ry ddrud  
*aut:* too.ADJ+SM expensive.ADJ+SM

too expensive

- (1072) VLM: mae (y)n wneud ryw anferth o rywbeth yn fan (y)no .

**VLM:** mae yn wneud ryw anferth o  
*aut:* be.V.3S.PRES stative.STAT make.V.INFIN+SM some.PREQ+SM huge.ADJ of.PREP  
 rywbeth yn fan yno  
*something.N.M.SG+SM stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV*

he's doing something huge there

- (1073) ESM: +< yndy yndy .

**ESM:** yndy yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes, yes

- (1074) ESM: yndy .

**ESM:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes

- (1075) VLM: chwe metr oedd yna xxx ?  
**VLM:** chwe metr oedd yna  
**aut:** six.NUM metre.N.M.SG[or]metre.N.M.SG be.V.3S.IMPERF there.ADV  
 there were six metres [...]?
- (1076) ESM: yndy siŵr .  
**ESM:** yndy siŵr  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH sure.ADJ  
 yes, for sure
- (1077) ESM: achos mae i weld eh@s:cym&spa fel (fa)sai (y)r tŷ i\_gyd <y [//] yr> [//]  
 del@s:spa ancho@s:spa (.) de@s:spa la@s:spa casa@s:spa .  
**ESM:** achos mae i weld eh<sub>S</sub><sup>C</sup> fel  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES to.PREP see.V.INFIN+SM er.IM like.CONJ  
 fasai yr tŷ i\_gyd y yr  
 be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM the.DET.DEF house.N.M.SG all.ADJ the.DET.DEF the.DET.DEF  
 del<sup>S</sup> ancho<sup>S</sup> de<sup>S</sup> la<sup>S</sup> casa<sup>S</sup>  
 of.the.PREP+DET.DEF.M.SG wide.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG  
 because it looks as though it would be the whole house, from the width of the house
- (1078) ESM: a wedyn dod â xxx (y)mlaen [?] .  
**ESM:** a wedyn dod â ymlaen  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV come.V.INFIN with.PREP forward.ADV  
 and then bring [...] on
- (1079) VLM: mi oedd o (y)n deud bod hi wedi gwario drysau ffenestri drud .  
**VLM:** mi oedd o yn deud  
**aut:** aff.PRT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 bod hi wedi gwario drysau ffenestri  
 be.V.INFIN she.PRON.F.3S after.PREP spend.V.INFIN doors.N.M.PL windows.N.F.PL  
 drud  
 expensive.ADJ  
 he was saying that she'd spent on expensive doors and windows
- (1080) ESM: ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (1081) VLM: wel wel +...  
**VLM:** wel wel  
**aut:** well.IM well.IM  
 well, well

- (1082) ESM: mae (y)r llall uh (y)r un sy yn dod o [/] (.) o Loegr yn deud bod diwedd y flwyddyn maen nhw yn mynd i [/] (.) i wneud y tŷ efo um (.) inaugurar@s:spa tŷ [?] .

**ESM:** mae yr llall uh yr un  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF other.PRON uh.IM the.DET.DEF one.NUM  
 sy yn dod o o Loegr  
*be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT come.V.INFIN of.PREP of.PREP England.N.F.SG.PLACE+SM*  
 yn deud bod diwedd y flwyddyn  
*stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN end.N.M.SG the.DET.DEF year.N.F.SG+SM*  
 maen nhw yn mynd i i  
*be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP to.PREP*  
 wneud y tŷ efo um inaugurar<sup>S</sup>  
*make.V.INFIN+SM the.DET.DEF house.N.M.SG with.PREP um.IM inaugurate.V.INFIN*  
 tŷ  
*house.N.M.SG*

the other one who comes from England says that at the end of the year they're going to do the house with, um... officially open the house

- (1083) VLM: oh@s:cym&spa !

**VLM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM

- (1084) ESM: mae hi (y)n dod xxx ar y tŷ .

**ESM:** mae hi yn dod ar y  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT come.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF  
 tŷ  
*house.N.M.SG*

she's coming [...] on the house

- (1085) VLM: mm +...

**VLM:** mm  
*aut:* mm.IM

- (1086) ESM: (dy)dyn nhw (ddi)m yn gweithio llawer rŵan .

**ESM:** dydyn nhw ddim  
*aut:* be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM  
 yn gweithio llawer rŵan  
*stative.STAT work.V.INFIN many.QUAN now.ADV*  
 they're not working much now

- (1087) ESM: dw i (ddi)m (gwyb)od be .

**ESM:** dw i ddim gwybod be  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN what.INT

I don't know what



(1088) ESM: achos mae (y)chydig o bobl xx wrthi yn gorffen ryw bethau siŵr .

**ESM:** achos mae ychydig o bobl  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES a\_little.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM  
 wrthi yn gorffen ryw bethau  
 to.her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT complete.V.INFIN some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM  
 siŵr  
 sure.ADJ

because a few people [...] are busy finishing some things, for sure

(1089) VLM: ella .

**VLM:** ella  
**aut:** maybe.ADV.SPOKEN  
 maybe

(1090) ESM: ond mae [/] (doe)s dim llawer rŵan .

**ESM:** ond mae does dim  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV  
 llawer rŵan  
 many.QUAN now.ADV

but there's not much now

(1091) VLM: a (y)dy wedi prynu yr ffarm i\_gyd ?

**VLM:** a ydy wedi prynu yr ffarm i\_gyd  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP buy.V.INFIN the.DET.DEF farm.N.F.SG all.ADJ  
 and has she bought the whole farm?

(1092) ESM: &=sigh yndy .

**ESM:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes

(1093) ESM: ond bod yna un sy (y)n byw yn y tŷ efo hi isio iddi cael tŷ sy (y)n gornel  
 eh@s:cym&spa [/] gornel yr ffarm .

**ESM:** ond bod yna un sy yn  
**aut:** but.CONJ be.V.INFIN there.ADV one.NUM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT  
 byw yn y tŷ efo hi isio  
 live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG with.PREP she.PRON.F.3S want.N.M.SG  
 iddi cael tŷ sy yn  
 to.her.PREP+PRON.F.3S get.V.INFIN house.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT  
 gornel eh<sub>S</sub><sup>C</sup> gornel yr ffarm  
 corner.N.F.SG+SM er.IM corner.N.F.SG+SM the.DET.DEF farm.N.F.SG

except that one who lives in the house with her wants her to have a house in the corner of the farm

- (1094) ESM: wrth uh fynd i fyny i (y)r gornel (.) i lle mae (y)r italiano@s:spa .  
**ESM:** wrth uh fynd i fyny i yr  
**aut:** by.PREP uh.IM go.V.INFIN+SM to.PREP up.ADV to.PREP the.DET.DEF  
gornel i lle mae yr italiano<sup>S</sup>  
corner.N.F.SG+SM to.PREP where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF italian.N.M.SG  
going up to the corner to where the Italian is
- (1095) VLM: +< ia .  
**VLM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (1096) VLM: +< ia .  
**VLM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (1097) ESM: mae hi isio [///] mae hi yn rhoid ei tŷ hi ar ffarm os (y)dy hi yn newid  
hi am y tŷ yna .  
**ESM:** mae hi isio mae hi yn  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S want.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT  
rhoid ei tŷ hi ar ffarm  
give.V.0.IMPERF her.ADJ.POSS.F.3S house.N.M.SG+AM she.PRON.F.3S on.PREP farm.N.F.SG  
os ydy hi yn newid hi am  
if.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT change.V.INFIN she.PRON.F.3S for.PREP  
y tŷ yna  
the.DET.DEF house.N.M.SG there.ADV  
she's putting her house on the farm if she changes it for that house
- (1098) ESM: ond mae (y)r plant yr dyn ddim isio gwerthu .  
**ESM:** ond mae yr plant yr  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF child.N.M.PL that.PRON.REL  
dyn ddim isio gwerthu  
be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG not.ADV+SM want.N.M.SG sell.V.INFIN  
but the man's children don't want to sell
- (1099) ESM: mae (y)r dyn isio gwerthu .  
**ESM:** mae yr dyn isio gwerthu  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG want.N.M.SG sell.V.INFIN  
the man wants to sell
- (1100) ESM: ond (dy)dy (y)r plant o Como\_Doro@s:cym&spa ddim isio gwerthu .  
**ESM:** ond dydy yr plant o  
**aut:** but.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN the.DET.DEF child.N.M.PL from.PREP  
Como\_Doro<sup>C</sup> ddim isio gwerthu  
name not.ADV+SM want.N.M.SG sell.V.INFIN  
but the children from Como Doro don't want to sell

- (1101) VLM: ah@s:cym&spa .  
VLM: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
aut: ah.IM
- (1102) ESM: felly dw i (ddi)m yn gwybod uh (.) sut setlan .  
ESM: felly dw i ddim yn gwybod  
aut: so.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
uh sut setlan  
uh.IM how.INT settle.V.3P.FUT.SPOKEN  
so I don't know how they'll settle it
- (1103) ESM: <mae hi (y)n> [/] mae hi (y)n hoffi (g)wneud hynny .  
ESM: mae hi yn mae hi yn  
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S in.PREP be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT  
hoffi gwneud hynny  
like.V.INFIN make.V.INFIN that.PRON.SP  
she likes to do that
- (1104) ESM: os gaiff hi (y)r ffrainth [?] +/.  
ESM: os gaiff hi yr ffrainth  
aut: if.CONJ get.V.3S.PRES+SM she.PRON.F.3S the.DET.DEF privilege.N.MF.SG+SM  
if she has the privilege...
- (1105) VLM: gwraig pwyl (y)dy (h)i (.) ddeudaist ti ?  
VLM: gwraig pwyl ydy hi ddeudaist ti  
aut: wife.N.F.SG who.PRON be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S say.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
whose wife is she, did you say?
- (1106) ESM: eh@s:cym&spa lle eh@s:cym&spa Consuelo@s:cym&spa .  
ESM: eh<sub>S</sub><sup>C</sup> lle eh<sub>S</sub><sup>C</sup> Consuelo<sub>S</sub><sup>C</sup>  
aut: er.IM where.INT[or]place.N.M.SG er.IM name  
Consuelo's place
- (1107) VLM: ah@s:cym&spa .  
VLM: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
aut: ah.IM
- (1108) ESM: mae hi (y)n yr [//] uh newid o .  
ESM: mae hi yn yr uh newid  
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S in.PREP the.DET.DEF uh.IM change.V.INFIN  
o  
he.PRON.M.3S.SPOKEN  
she's changing it

- (1109) ESM: os uh os wneith hi brynu (y)r tŷ arall i [//] iddi hi a rhoid hwnnw i Consuelo@s:cym&spa <bydd hi (y)n uh> [/] (.) bydd hi (y)n gadael ei thŷ iddi hi .

**ESM:** os uh os wneith hi brynu  
**aut:** if.CONJ uh.IM if.CONJ do.V.2S.FUT[or]do.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S buy.V.INFIN+SM  
 yr tŷ arall i iddi hi  
 the.DET.DEF house.N.M.SG other.ADJ to.PREP to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S  
 a rhoid hwnnw i Consuelo<sub>S</sub><sup>C</sup> bydd hi  
 and.CONJ give.V.0.IMPERF that.PRON.M.SG to.PREP name be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S  
 yn uh bydd hi yn gadael ei  
 yn.PRT uh.IM be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S stative.STAT leave.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S  
 thŷ iddi hi  
 house.N.M.SG+AM to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S

if she buys the other house for herself and gives this one to Consuelo, she'll leave her house to her

- (1110) VLM: ah@s:cym&spa .

**VLM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM

- (1111) ESM: fasai (y)n neis i ddechrau xxx +//.

**ESM:** fasai yn neis i ddechrau  
**aut:** be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM stative.STAT nice.ADJ to.PREP begin.V.INFIN+SM

it would be nice to start [...]...

- (1112) ESM: yn lle fan (y)na mae gas@s:cym&spa a popeth efo nhw .

**ESM:** yn lle fan yna mae gas<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
**aut:** in.PREP where.INT place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES gas.N.M.SG and.CONJ  
 popeth efo nhw  
 everything.N.M.SG with.PREP they.PRON.3P

over there they have gas and everything

- (1113) VLM: oes oes oes .

**VLM:** oes oes  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG  
 oes  
 be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG

- (1114) ESM: &go gas golau dŵr .

**ESM:** gas golau dŵr  
**aut:** nasty.ADJ+SM light.N.M.SG water.N.M.SG

gas, lighting, water

- (1115) ESM: a mae (y)r uh pafin mynd yn uh myll [?] (.) wrth ochr .  
**ESM:** a mae yr uh pafin mynd yn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM pavement.N.M.SG go.V.INFIN yn.PRT  
 uh myll wrth ochr  
 uh.IM bad\_temper.N.M.SG by.PREP side.N.F.SG  
 and the paving is going mad next to it
- (1116) VLM: +< myll [?] .  
**VLM:** myll  
**aut:** bad\_temper.N.M.SG  
 mad
- (1117) VLM: ti (we)di gweld Cruzita@s:cym&spa dyddiau yma ?  
**VLM:** ti wedi gweld Cruzita<sup>C</sup> dyddiau yma  
**aut:** you.PRON.2S after.PREP see.V.INFIN name days.N.M.PL here.ADV  
 have you seen Cruzita these days?
- (1118) ESM: naddo .  
**ESM:** naddo  
**aut:** no.ADV.PAST  
 no
- (1119) ESM: ddim ar\_ôl y pen.blwydd .  
**ESM:** ddim ar\_ôl y pen.blwydd  
**aut:** nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM after.PREP the.DET.DEF birthday.N.M.SG  
 not after the birthday
- (1120) VLM: &nu cofia os gweli di hi deud am yr (.) papur yr uh +...  
**VLM:** cofia os gweli di hi  
**aut:** remember.V.2S.IMPER if.CONJ see.V.2S.PRES you.PRON.2S+SM she.PRON.F.3S  
 deud am yr papur yr uh  
 say.V.INFIN.SPOKEN for.PREP the.DET.DEF paper.N.M.SG the.DET.DEF uh.IM  
 remember if you do see her to say about the paper, the er...
- (1121) VLM: mae (y)n siŵr fod hi (we)di anghofio .  
**VLM:** mae yn siŵr fod hi wedi  
**aut:** be.V.3S.PRES stative.STAT sure.ADJ be.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S after.PREP  
 anghofio  
 forget.V.INFIN  
 she's sure to have forgotten
- (1122) ESM: +< ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM

- (1123) ESM: wedyn [?] o(eddw)n i (we)di anghofio .  
**ESM:** wedyn oeddwn i wedi anghofio  
**aut:** afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP forget.V.INFIN  
 then I had forgotten
- (1124) ESM: o(eddw)n i (ddi)m yn cofio o(eddw)n i xx .  
**ESM:** oeddwn i ddim yn cofio  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN  
 oeddwn i  
 be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S  
 I hadn't remembered I was [...]
- (1125) ESM: ia .  
**ESM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (1126) ESM: ia ia .  
**ESM:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (1127) VLM: mae (y)na amryw .  
**VLM:** mae yna amryw  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV several.PREQ  
 there are several
- (1128) ESM: dw i (y)n siŵr bod hi (we)di [//] fod (we)di talu blwyddyn diwethaf ?  
**ESM:** dw i yn siŵr bod hi  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT sure.ADJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S  
 wedi fod wedi talu blwyddyn diwethaf  
 after.PREP be.V.INFIN+SM after.PREP pay.V.INFIN year.N.F.SG last.ADJ  
 I'm sure that she's paid last year?
- (1129) VLM: dw i (ddi)m yn cof(io) [///] dw i (ddi)m yn gwybod .  
**VLM:** dw i ddim yn cofio  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN  
 dw i ddim yn gwybod  
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 I don't remember... I don't know
- (1130) VLM: achos oedden nhw wrthi (y)n wneud peth yna diwrnod blaen .  
**VLM:** achos oedden nhw wrthi  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P to.her.PREP+PRON.F.3S  
 yn wneud peth yna diwrnod blaen  
 stative.STAT make.V.INFIN+SM thing.N.M.SG there.ADV day.N.M.SG plain.ADJ+SM  
 because they were busy doing that the other day

- (1131) VLM: a mi wnaeth un o (y)r &te bobl alw arna fi a deud +"/.  
**VLM:** a mi wnaeth un o yr bobl  
**aut:** and.CONJ aff.PRT do.V.3S.PAST+SM one.NUM of.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM  
 alw arna fi a deud  
 call.V.INFIN+SM on.me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM and.CONJ say.V.INFIN.SPOKEN  
 and one of the people called to me and said:
- (1132) VLM: +" os gweli di hi cofia deud wrthi te achos (dy)dy ddim wedi talu .  
**VLM:** os gweli di hi cofia  
**aut:** if.CONJ see.V.2S.PRES you.PRON.2S+SM she.PRON.F.3S remember.V.2S.IMPER  
 deud wrthi te achos dydy  
 say.V.INFIN.SPOKEN to.her.PREP+PRON.F.3S be.IM cause.N.M.SG be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN  
 ddim wedi talu  
 not.ADV+SM after.PREP pay.V.INFIN  
 "if you see her, remember to tell her, right, because she hasn't paid"
- (1133) VLM: siŵr bod hi (we)di anghofio .  
**VLM:** siŵr bod hi wedi anghofio  
**aut:** sure.ADJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S after.PREP forget.V.INFIN  
 she must have forgotten
- (1134) ESM: achos eh@s:cym&spa ryw dro wnaeth uh Florence@s:cym&spa (.) yn yr uh  
 cooperativa@s:spa [?] ddeu(d) (wr)tha i bod hi wedi deud <mai fi sy> [/] mai  
 fi sy (y)n talu rheina .  
**ESM:** achos eh<sub>S</sub><sup>C</sup> ryw dro wnaeth  
**aut:** cause.N.M.SG er.IM some.PREQ+SM turn.N.M.SG+SM do.V.3S.PAST+SM  
 uh Florence<sub>S</sub><sup>C</sup> yn yr uh cooperativa<sup>S</sup>  
 uh.IM name in.PREP the.DET.DEF uh.IM co-op.N.F.SG[or]cooperative.ADJ.F.SG  
 ddeud wrtha i bod hi  
 say.V.INFIN.SPOKEN+SM to.me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S be.V.INFIN she.PRON.F.3S  
 wedi deud mai fi sy  
 after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN that\_it\_is.CONJ.FOCUS I.PRON.1S+SM be.V.3SP.PRES.REL  
 mai fi sy yn talu rheina  
 that\_it\_is.CONJ.FOCUS I.PRON.1S+SM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT pay.V.INFIN those.PRON  
 because one time Florence at the co-operative told me that she said that I was paying that
- (1135) ESM: xxx yndy .  
**ESM:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 [...] isn't it
- (1136) ESM: wnes i erioed dalu iddi [?] .  
**ESM:** wnes i erioed dalu  
**aut:** do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S never.ADV pay.V.INFIN+SM  
 iddi  
 to.her.PREP+PRON.F.3S  
 I never did pay her

- (1137) ESM: oh@s:cym&spa xxx .  
**ESM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh [...]
- (1138) ESM: oedd hi (y)n <gwybod os oedd> [?] hi (y)n talu xxx +/.  
**ESM:** oedd hi yn gwybod os oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT know.V.INFIN if.CONJ be.V.3S.IMPERF  
hi yn talu  
she.PRON.F.3S stative.STAT pay.V.INFIN  
she knew if she was paying [...]...
- (1139) VLM: mae Florence@s:cym&spa mynd i Cordoba@s:cym&spa rŵan efo (.) criw bobl (we)di ymddeol .  
**VLM:** mae Florence<sub>S</sub><sup>C</sup> mynd i Cordoba<sub>S</sub><sup>C</sup> rŵan efo  
**aut:** be.V.3S.PRES name go.V.INFIN to.PREP name now.ADV with.PREP  
criw bobl wedi ymddeol  
crew.N.M.SG people.N.F.SG+SM after.PREP retire.V.INFIN  
Florence is going to Cordoba now with a bunch of retired people
- (1140) VLM: ond wnaeth hi (y)r taith am ddim .  
**VLM:** ond wnaeth hi yr taith am  
**aut:** but.CONJ do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S the.DET.DEF journey.N.F.SG for.PREP  
ddim  
nothing.N.M.SG+SM  
but she made the journey for free
- (1141) ESM: ah@s:cym&spa rŵan mae (y)n mynd .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> rŵan mae yn mynd  
**aut:** ah.IM now.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN  
ah, now she's going
- (1142) ESM: ia .  
**ESM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (1143) VLM: +< xxx .
- (1144) ESM: achos oedd Micaela@s:cym&spa yn deud fod hi wedi mynd .  
**ESM:** achos oedd Micaela<sub>S</sub><sup>C</sup> yn deud  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
fod hi wedi mynd  
be.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S after.PREP go.V.INFIN  
because Micaela was saying that she had gone



- (1145) VLM: na mis yma mae (y)n mynd .  
**VLM:** na mis yma mae yn mynd  
**aut:** neg.PRT month.N.M.SG here.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN  
 no, this month she's going
- (1146) ESM: ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (1147) VLM: maen nhw (y)n mynd .  
**VLM:** maen nhw yn mynd  
**aut:** be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN  
 they're going
- (1148) ESM: mm neis .  
**ESM:** mm neis  
**aut:** mm.IM nice.ADJ  
 mmm, nice
- (1149) VLM: mm oedd yna bedwar xx o [/]/ i Dolafon@s:cym&spa a tri [?] fan (h)yn .  
**VLM:** mm oedd yna bedwar o  
**aut:** mm.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV four.NUM.M+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP  
 i Dolafon<sub>S</sub><sup>C</sup> a tri fan hyn  
 to.PREP name and.CONJ three.NUM.M place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 mmm, there were four [...] to Dolafon, and three here
- (1150) ESM: a pwy sy (y)n mynd o fan (h)yn ?  
**ESM:** a pwy sy yn mynd  
**aut:** and.CONJ who.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT go.V.INFIN  
 o fan hyn  
 he.PRON.M.3S.SPOKEN place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 and who's going from here?
- (1151) VLM: Telma@s:cym&spa a (y)r gŵr .  
**VLM:** Telma<sub>S</sub><sup>C</sup> a yr gŵr  
**aut:** name and.CONJ the.DET.DEF man.N.M.SG  
 Telma and her husband
- (1152) ESM: uh +...  
**ESM:** uh  
**aut:** uh.IM
- (1153) VLM: a mae ryw [?] ddynes arall .  
**VLM:** a mae ryw ddynes arall  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES some.PREQ+SM woman.N.F.SG+SM other.ADJ  
 and there's some other woman

(1154) ESM: oh@s:cym&spa .

ESM: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM

(1155) ESM: +< iawn iawn .

ESM: iawn iawn  
*aut:* OK.ADV OK.ADV  
fine, fine

(1156) VLM: ond dydd Gwener ddoth hi acw i ddeud bod hi ddim yn gallu mynd .

VLM: ond dydd Gwener ddoth hi  
*aut:* but.CONJ day.N.M.SG Friday.N.F.SG come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM she.PRON.F.3S  
acw i ddeud bod hi ddim  
*over.there.ADV to.PREP say.V.INFIN.SPOKEN+SM be.V.INFIN she.PRON.F.3S not.ADV+SM*  
yn gallu mynd  
*stative.STAT be\_able.V.INFIN go.V.INFIN*

but on Friday she came there to say that she couldn't go

(1157) ESM: xx .

(1158) VLM: a oedd xx ddim yn gweithio tan fory .

VLM: a oedd ddim yn gweithio tan  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM stative.STAT work.V.INFIN until.PREP  
fory  
*tomorrow.ADV*

and [...] wasn't working until tomorrow

(1159) ESM: na achos oedd hi (ddi)m (y)na rŵan .

ESM: na achos oedd hi ddim yna  
*aut:* neg.PRT cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM there.ADV  
rŵan  
*now.ADV*

no because she wasn't there now

(1160) VLM: na .

VLM: na  
*aut:* neg.PRT  
no

(1161) ESM: na .

ESM: na  
*aut:* neg.PRT  
no

- (1162) VLM: ddim yna .  
**VLM:** ddim yna  
**aut:** *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM there.ADV*  
 not there
- (1163) VLM: ooh (dy)dy o [?] ddim yna dydd Iau na dydd Gwener xxx .  
**VLM:** ooh dydy o ddim yna  
**aut:** *ooh.IM be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM there.ADV*  
 dydd Iau na dydd Gwener  
*day.N.M.SG Thursday.N.M.SG neg.PRT day.N.M.SG Friday.N.F.SG*  
 ooh, he's not there on Thursday or Friday [...]
- (1164) ESM: ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM ah.IM*
- (1165) VLM: oh@s:cym&spa .  
**VLM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*
- (1166) VLM: a wedyn <dw i meddwl> [?] xxx +/.  
**VLM:** a wedyn dw i meddwl  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN*  
 and then I think [...]
- (1167) ESM: +< neis [?] i Belinda@s:cym&spa a (y)r gŵr .  
**ESM:** neis i Belinda<sub>S</sub><sup>C</sup> a yr gŵr  
**aut:** *nice.ADJ to.PREP name and.CONJ the.DET.DEF man.N.M.SG*  
 nice for Belinda and her husband
- (1168) VLM: ia neis ia .  
**VLM:** ia neis ia  
**aut:** *yes.ADV nice.ADJ yes.ADV*  
 yes, nice, yes
- (1169) VLM: a wedyn dw i (ddi)m yn gwybod pam mae (y)n mynd i wneud [///] pw y mae +/.  
**VLM:** a wedyn dw i ddim yn  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT*  
 gwybod pam mae yn mynd i wneud  
*know.V.INFIN why?.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM*  
 pw y mae  
*who.PRON be.V.3S.PRES*  
 and then I don't know why he's going to do... who's...

- (1170) VLM: achos os xxx yn disgwyl +//.  
**VLM:** achos os yn disgwyl  
**aut:** cause.N.M.SG if.CONJ stative.STAT expect.V.INFIN  
 because if [...] is expecting...
- (1171) VLM: achos mae (we)di deud yn (.) go ddiweddar .  
**VLM:** achos mae wedi deud yn go  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN stative.STAT rather.ADV  
**ddiweddar**  
*recent.ADJ+SM*  
 because she has said quite recently
- (1172) ESM: ia ia ia ia .  
**ESM:** ia ia ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (1173) ESM: ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (1174) VLM: i Cordoba@s:cym&spa .  
**VLM:** i Cordoba<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** to.PREP name  
 to Cordoba
- (1175) VLM: dw i (ddi)m yn cofio xxx awyren maen nhw (y)n mynd .  
**VLM:** dw i ddim yn cofio  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN  
**awyren maen nhw yn mynd**  
*aeroplane.N.F.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN*  
 I don't remember [...] by plane they're going
- (1176) VLM: dim i lle dan ni (we)di bod .  
**VLM:** dim i lle dan ni  
**aut:** nothing.N.M.SG[or]not.ADV to.PREP where.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P  
**wedi bod**  
*after.PREP be.V.INFIN*  
 not to where we've been
- (1177) ESM: [- spa] el valle hermoso ?  
**ESM:** el<sup>S</sup> valle<sup>S</sup> hermoso<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG valley.N.M.SG beautiful.ADJ.M.SG  
 the beautiful valley .

- (1178) VLM: na .  
**VLM:** na  
**aut:** neg.PRT  
no
- (1179) VLM: na .  
**VLM:** na  
**aut:** neg.PRT  
no
- (1180) ESM: xxx .
- (1181) ESM: mae gymaint o lefydd uh turística@s:spa yn Cordoba@s:cym&spa .  
**ESM:** mae gymaint o lefydd uh turística<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES so.much.ADJ+SM of.PREP places.N.M.PL+SM uh.IM tourist.ADJ.F.SG  
**yn** Cordoba<sup>C</sup>  
in.PREP name  
there are so many tourist places in Cordoba
- (1182) VLM: +< oh@s:cym&spa .  
**VLM:** oh<sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (1183) VLM: a ddoe oedd [/] o(eddw)n i yn deud <wrth um> [/] wrth Marisol@s:cym&spa  
bod ni yn dod (y)n\_ôl <o (y)r> [/] o xxx .  
**VLM:** a ddoe oedd oeddwn i yn  
**aut:** and.CONJ yesterday.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT  
deud wrth um wrth Marisol<sup>C</sup> bod ni yn  
say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP um.IM by.PREP name be.V.INFIN we.PRON.1P stative.STAT  
dod yn\_ôl o yr o  
come.V.INFIN back.ADV of.PREP the.DET.DEF he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP  
and yesterday I was saying to Marisol that we're coming back from [...]
- (1184) VLM: achos <oedd hi> [/] oedd gen hi (ddi)m gès be oedd xxx .  
**VLM:** achos oedd hi oedd gen  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF with.PREP.SPOKEN  
hi ddim gès be oedd  
she.PRON.F.3S not.ADV+SM clue.N.M.SG what.INT be.V.3S.IMPERF  
because she had no clue what [...] was
- (1185) ESM: a Marisol@s:cym&spa .  
**ESM:** a Marisol<sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ name  
and Marisol

- (1186) ESM: efo Marisol@s:cym&spa est ti fyny ?  
**ESM:** efo Marisol<sup>C</sup><sub>S</sub> est ti fyny  
**aut:** with.PREP name go.V.2S.PAST.SPOKEN you.PRON.2S up.ADV  
 you went up with Marisol?
- (1187) VLM: +< ia .  
**VLM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (1188) ESM: fuodd hi (y)n yr asado@s:spa (he)fyd ?  
**ESM:** fuodd hi yn yr asado<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PAST.NSTAN+SM she.PRON.F.3S in.PREP the.DET.DEF barbecue.N.M.SG  
 hefyd  
 also.ADV  
 was she at the asado (barbecue) too?
- (1189) VLM: na .  
**VLM:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no
- (1190) ESM: ah@s:cym&spa dod wedyn .  
**ESM:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> dod wedyn  
**aut:** ah.IM come.V.INFIN afterwards.ADV  
 ah, came after
- (1191) VLM: <ond oedd o (y)n> [?] bedwar o gloch .  
**VLM:** ond oedd o yn bedwar  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT four.NUM.M+SM  
 o gloch  
 of.PREP bell.N.F.SG+SM  
 but it was 4 o'clock
- (1192) VLM: <a wedyn wnaeth o gorffen cyn fi ddod tua hanner awr (we)di tri> [?] .  
**VLM:** a wedyn wnaeth o gorffen  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN complete.V.INFIN  
 cyn fi ddod tua hanner awr  
 before.PREP I.PRON.1S+SM come.V.INFIN+SM towards.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG  
 wedi tri  
 after.PREP three.NUM.M  
 and then it finished before I came, around half past three
- (1193) ESM: +< ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** ah.IM

- (1194) ESM: ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (1195) VLM: so o(eddw)n i (we)di deud bod ni (y)n dod heibio .  
**VLM:** so oeddwn i wedi deud bod  
**aut:** so.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN  
ni yn dod heibio  
we.PRON.1P stative.STAT come.V.INFIN past.PREP  
so I'd said that we were coming past
- (1196) ESM: oh@s:cym&spa ia .  
**ESM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** oh.IM yes.ADV  
oh yes
- (1197) ESM: (dy)na fo .  
**ESM:** dyna fo  
**aut:** that.is.ADV he.PRON.M.3S  
that's it
- (1198) VLM: ac oedden nhw (we)di deud (wr)thi hi yn Trelew@s:cym&spa +"/.  
**VLM:** ac oedden nhw wedi deud  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN  
wrthi hi yn Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S in.PREP name  
and they'd told her in Trelew:
- (1199) VLM: +" oh@s:cym&spa am be wyt ti mynd i xxx os does (y)na ddim.byd yn xxx .  
**VLM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> am be wyt ti mynd i os  
**aut:** oh.IM for.PREP what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP if.CONJ  
does yna ddim\_byd yn  
be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM there.ADV anything.ADV+SM yn.PRT  
"oh, why are you going to [...], if there's nothing in [...]"
- (1200) ESM: ia .  
**ESM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (1201) VLM: a oedd hi wrth ei bodd .  
**VLM:** a oedd hi wrth ei bodd  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S by.PREP his.ADJ.POSS.M.3S pleasure.N.M.SG  
and she loved it

- (1202) VLM: mae hi (y)n tynnu lluniau iddyn nhw gael dang(os) [//] gweld <bod yna rywbeth> [/] bod yna rywbeth yna .

**VLM:** mae hi yn tynnu lluniau  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT draw.V.INFIN pictures.N.M.PL  
 iddyn nhw gael dangos gweld bod  
*to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P get.V.INFIN+SM show.V.INFIN see.V.INFIN be.V.INFIN*  
 yna rywbeth bod yna rywbeth yna  
*there.ADV something.N.M.SG+SM be.V.INFIN there.ADV something.N.M.SG+SM there.ADV*  
 she's taking pictures for them to see that there is something there

- (1203) VLM: fe aeson ni fewn yn y museo@s:spa +/.

**VLM:** fe aeson ni fewn yn y  
*aut:* what.INT+SM go.V.1P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P in.PREP+SM in.PREP the.DET.DEF  
 museo<sup>S</sup>  
*museum.N.M.SG*  
 we went into the museum...

- (1204) ESM: ah@s:cym&spa ia mae (y)na museo@s:spa neis .

**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia mae yna museo<sup>S</sup> neis  
*aut:* ah.IM yes.ADV be.V.3S.PRES there.ADV museum.N.M.SG nice.ADJ  
 ah yes, there's a nice museum

- (1205) VLM: &=gasp xx ia !

**VLM:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 [...] yes!

- (1206) ESM: +< xxx .

- (1207) VLM: a wedyn oedd yna (.) ffair (.) gwerthu pethau .

**VLM:** a wedyn oedd yna ffair gwerthu  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV fair.N.F.SG sell.V.INFIN  
 pethau  
*things.N.M.PL*  
 and then there was a fair, selling things

- (1208) ESM: +< xx .

- (1209) ESM: +< ah@s:cym&spa oedd .

**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd  
*aut:* ah.IM be.V.3S.IMPERF  
 ah yes



(1210) ESM: oedd oedd (.) oedd .

**ESM:** oedd oedd oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF  
 yes yes, there was

(1211) VLM: +< mm +...

**VLM:** mm  
**aut:** mm.IM

(1212) ESM: oh@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n cofio .

**ESM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oeddwn i yn cofio  
**aut:** oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN  
 oh I remembered

(1213) ESM: oedd oedd .

**ESM:** oedd oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF  
 yes there was

(1214) VLM: do [?] .

**VLM:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
 yes

(1215) ESM: oedd .

**ESM:** oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF  
 yes

(1216) VLM: xx .

(1217) VLM: wedyn pan oedden ni (y)n dod (y)n\_ôl oedd hi (y)n deud oh@s:cym&spa bod hi (y)n mynd i ofyn <i (y)r bachgen> [/]/ i w mab hi (.) i xx faint oeddwn nhw yn codi xxx am (.) hotel@s:cym&spa yn Calafate@s:cym&spa (.) i fynd (.) pedair .

**VLM:** wedyn pan oedden ni yn  
**aut:** afterwards.ADV when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT  
 dod yn\_ôl oedd hi yn deud  
 come.V.INFIN back.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 oh<sub>S</sub><sup>C</sup> bod hi yn mynd i ofyn i  
 oh.IM be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP ask.V.INFIN+SM I.PRON.1S  
 yr bachgen i mab hi i faint  
 the.DET.DEF boy.N.M.SG to.PREP son.N.M.SG she.PRON.F.3S to.PREP size.N.M.SG+SM  
 oeddwn nhw yn codi am hotel<sub>S</sub><sup>C</sup> yn  
 be.V.1S.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT lift.V.INFIN for.PREP hotel.N.M.SG in.PREP  
 Calafate<sub>S</sub><sup>C</sup> i fynd pedair  
 name to.PREP go.V.INFIN+SM four.NUM.F

then when we were coming back she was saying that, oh, she was going to ask her son [...] how much they were charging [...] for a hotel in Calafate, to go, four

- (1218) VLM: achos oedd ei mam hi a xxx fynd y pedair yn y car i Calafate@s:cym&spa .  
**VLM:** achos oedd ei mam hi  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF her.ADJ.POSS.F.3S mother.N.F.SG she.PRON.F.3S  
a fynd y pedair yn y car i  
and.CONJ go.V.INFIN+SM the.DET.DEF four.NUM.F in.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG to.PREP  
Calafate<sub>S</sub><sup>C</sup>  
name  
because her mother and [...] were going as a four in the car, to Calafate
- (1219) ESM: a pam &m mae bachgen (h)i be uh eh@s:cym&spa +...  
**ESM:** a pam mae bachgen hi be uh eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ why?.ADV be.V.3S.PRES boy.N.M.SG she.PRON.F.3S what.INT uh.IM er.IM  
and why her son, what, er....
- (1220) VLM: +< yn gwerthu xxx .  
**VLM:** yn gwerthu  
**aut:** stative.STAT sell.V.INFIN  
sells [...]
- (1221) ESM: +< ie .  
**ESM:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (1222) ESM: +< ia .  
**ESM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (1223) ESM: ond <ddim bod> [/] ddim bod o wneud dim\_byd efo [?] turista@s:spa .  
**ESM:** ond ddim bod ddim bod o wneud  
**aut:** but.CONJ not.ADV+SM be.V.INFIN not.ADV+SM be.V.INFIN of.PREP make.V.INFIN+SM  
dim\_byd efo turista<sup>S</sup>  
anything.ADV with.PREP tourist.N.M  
but not that he does anything with tourism
- (1224) VLM: +< dim na .  
**VLM:** dim na  
**aut:** nothing.N.M.SG[or]not.ADV neg.PRT  
nothing, no
- (1225) VLM: dim\_byd efo turista@s:spa .  
**VLM:** dim\_byd efo turista<sup>S</sup>  
**aut:** anything.ADV with.PREP tourist.N.M  
nothing with tourism

- (1226) VLM: dim\_byd .  
**VLM: dim\_byd**  
*aut: anything.ADV*  
nothing
- (1227) ESM: ia .  
**ESM: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes
- (1228) VLM: ond oedd hi (y)n mynd i uh gael gweld faint +...  
**VLM: ond oedd hi yn mynd i uh**  
*aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP uh.IM*  
**gael gweld faint**  
*get.V.INFIN+SM see.V.INFIN size.N.M.SG+SM*  
but she was going to find out how much...
- (1229) VLM: achos oedd hi eisio xxx am lot rhatach .  
**VLM: achos oedd hi eisio am lot**  
*aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S want.N.M.SG for.PREP lot.QUAN*  
**rhatach**  
*cheap.ADJ.COMP*  
because she wanted a [...] for a lot cheaper
- (1230) VLM: achos oedd Explore\_Patagonia@s:cym&spa [?] yn gwneud un rŵan .  
**VLM: achos oedd Explore\_Patagonia<sub>S</sub> yn gwneud**  
*aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF name stative.STAT make.V.INFIN*  
**un rŵan**  
*one.NUM now.ADV*  
because Explore Patagonia were doing one now
- (1231) VLM: ond oedd o (y)n dod allan ryw dair mil pum cant (.) i fynd .  
**VLM: ond oedd o yn dod allan**  
*aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT come.V.INFIN out.ADV*  
**ryw dair mil pum cant i**  
*some.PREQ+SM three.NUM.F+SM thousand.N.F.SG five.NUM hundred.N.M.SG to.PREP*  
**fynd**  
*go.V.INFIN+SM*  
but it came out at about 3500 to go
- (1232) ESM: +< mm +...  
**ESM: mm**  
*aut: mm.IM*

- (1233) ESM: ia .  
**ESM: ia**  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (1234) ESM: ond uh +/.  
**ESM: ond uh**  
**aut:** but.CONJ uh.IM  
but, er...
- (1235) VLM: oedd dim raid i ti fynd â (.) ryw faint efo ti wedyn ?  
**VLM: oedd dim raid i ti fynd**  
**aut:** be.V.3S.IMPERF not.ADV necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S go.V.INFIN+SM  
â ryw faint efo ti wedyn  
with.PREP amount.N.M.SG+SM with.PREP you.PRON.2S afterwards.ADV  
you didn't have to take some with you afterwards?
- (1236) ESM: yndyn achos mae (y)r uh paseos@s:spa fewn fel (y)na yn fwy na cant pesos@s:cym&spa .  
**ESM: yndyn achos mae yr uh paseos<sup>S</sup>**  
**aut:** be.V.3P.PRES.EMPH cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM walk.N.M.PL  
fewn fel yna yn fwy na  
in.PREP+SM like.CONJ there.ADV stative.STAT more.ADJ.COMP+SM than.CONJ  
cant pesos<sup>C</sup>  
hundred.N.M.SG weight.N.M.PL  
yes, because the journeys in like that are over 100 pesos
- (1237) ESM: bob paseo@s:spa .  
**ESM: bob paseo<sup>S</sup>**  
**aut:** each.PREQ+SM walk.N.M.SG[or]stroll.V.1S.PRES  
every journey
- (1238) ESM: achos maen nhw (y)n wneud o efo (y)r dól@s:cym&spa .  
**ESM: achos maen nhw yn wneud**  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM  
o efo yr dól@s<sup>C</sup>  
he.PRON.M.3S.SPOKEN with.PREP the.DET.DEF dollar.N.M.SG  
because they do it by the dollar
- (1239) VLM: ia .  
**VLM: ia**  
**aut:** yes.ADV  
yes

- (1240) ESM: oh@s:cym&spa wel os dyna (y)r <tri mil> [/] dair mil pum cant os ydy yr paseos@s:spa yn dod fewn i\_gyd (e)fallai bod o (.) ddim mor ddrud .  
**ESM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> wel os dyna yr tri mil  
**aut:** oh.IM well.IM if.CONJ that\_is.ADV the.DET.DEF three.NUM.M thousand.N.F.SG  
dair mil pum cant os ydy yr  
three.NUM.F+SM thousand.N.F.SG five.NUM hundred.N.M.SG if.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF  
paseos<sup>S</sup> yn dod fewn i\_gyd efallai bod  
walk.N.M.PL stative.STAT come.V.INFIN in.PREP+SM all.ADJ perhaps.CONJ be.V.INFIN  
o ddim mor ddrud  
he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM so.ADV expensive.ADJ+SM  
oh well, if that's the 3500 if the journeys are all coming in it might not be so expensive
- (1241) VLM: +< ddim yn ddrud .  
**VLM:** ddim yn ddrud  
**aut:** not.ADV+SM stative.STAT expensive.ADJ+SM  
not expensive
- (1242) VLM: oh@s:cym&spa wel mae Explore\_Patagonia@s:cym&spa yn [/] i fynd efo nhw mae (y)n neis .  
**VLM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> wel mae Explore\_Patagonia<sub>S</sub><sup>C</sup> yn i fynd  
**aut:** oh.IM well.IM be.V.3S.PRES name in.PREP to.PREP go.V.INFIN+SM  
efo nhw mae yn neis  
with.PREP they.PRON.3P be.V.3S.PRES stative.STAT nice.ADJ  
oh, well, Explore Patagonia are... it's nice going with them
- (1243) ESM: ia .  
**ESM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (1244) ESM: &=clears\_throat .
- (1245) ESM: ond fel hynny (fa)sai (y)n iawn fel (y)na (he)fyd .  
**ESM:** ond fel hynny fasai yn iawn  
**aut:** but.CONJ like.CONJ that.PRON.SP be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM stative.STAT OK.ADV  
fel yna hefyd  
like.CONJ there.ADV also.ADV  
but like that, it would be fine like that too
- (1246) ESM: uh xx +/.  
**ESM:** uh  
**aut:** uh.IM
- (1247) VLM: &=exhale oedd hi yn deud +"/.  
**VLM:** oedd hi yn deud  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

(1248) VLM: t(oes) (dd)im raid i fi mynd i &f gael bwyd i (y)r xxx dim yn costio .  
**VLM:** toes ddim raid i fi  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM  
 mynd i gael bwyd i yr dim yn  
 go.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN+SM food.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF not.ADV stative.STAT  
 costio  
 cost.V.INFIN  
 I don't have to go and get food for the [...] doesn't cost

(1249) ESM: +< na na na .  
**ESM:** na na na  
**aut:** neg.PRT neg.PRT neg.PRT  
 no, no

(1250) VLM: <a mae hi> [///] achos doth hi yn\_ôl o Cordoba@s:cym&spa ac <oedd hi> [//] pam wnaeth hi roi [?] neges ar y ffôn bach oedd [/] oedd hi yn Calafate@s:cym&spa .  
**VLM:** a mae hi achos doth  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S cause.N.M.SG come.V.3S.PAST.SPOKEN  
 hi yn\_ôl o Cordoba<sup>C</sup> ac oedd hi  
 she.PRON.F.3S back.ADV from.PREP name and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 pam wnaeth hi roi neges ar  
 why?.ADV do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S give.V.INFIN+SM message.N.F.SG on.PREP  
 y ffôn bach oedd oedd hi  
 that.PRON.REL phone.N.M.SG small.ADJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 yn Calafate<sup>C</sup>  
 in.PREP name  
 and she... because she came back from Cordoba and when she put a message on the little phone she was in Calafate

(1251) VLM: oedd hi (we)di mynd at y [/] yr ferch (y)na adre .  
**VLM:** oedd hi wedi mynd at y  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 yr ferch yna adre  
 the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM there.ADV home.ADV  
 she'd gone to that daughter at home

(1252) VLM: wel mynd ei hunan i Calefate@s:cym&spa a +//.  
**VLM:** wel mynd ei hunan i Calefate<sup>C</sup> a  
**aut:** well.IM go.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG to.PREP name and.CONJ  
 well, going on her own to Calafate and...

(1253) VLM: dim Calefate@s:cym&spa (.) Pico.Truncado@s:cym&spa .  
**VLM:** dim Calefate<sup>C</sup> Pico\_Truncado<sup>C</sup>  
**aut:** not.ADV name name  
 not Calafate, Pico Truncado

- (1254) ESM: mm ia Pico.Truncado@s:cym&spa .  
**ESM:** mm ia Pico.Truncado<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mm.IM yes.ADV name  
 mmm, yes, Pico Truncado
- (1255) VLM: a rŵan mae (y)n mynd i Via.Blanca@s:cym&spa .  
**VLM:** a rŵan mae yn mynd i Via.Blanca<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ now.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name  
 and now she's going to Via Blanca
- (1256) ESM: ah@s:cym&spa mae (y)n xx mynd yn aml i (.) Via@s:cym&spa yn\_dydy .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yn mynd yn aml i Via<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT frequent.ADJ to.PREP name  
 yn\_dydy  
 be.V.3S.PRES.TAG  
 ah, she [...] goes often to Via doesn't she
- (1257) VLM: mynd ei hunan (.) â [=? a] ei chwaer .  
**VLM:** mynd ei hunan â  
**aut:** go.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES  
 ei chwaer  
 his.ADJ.POSS.M.3S sister.N.F.SG  
 goes on her own, with her sister
- (1258) ESM: xx yndy yndy yndy .  
**ESM:** yndy yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 [...] yes, she does
- (1259) VLM: mae ei chwaer hi (.) a (e)i merch y chwaer wedi cael (.) &b &b  
 eh@s:cym&spa beth efo (y)r car .  
**VLM:** mae ei chwaer hi a  
**aut:** be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S sister.N.F.SG she.PRON.F.3S and.CONJ  
 ei merch y chwaer wedi cael eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 his.ADJ.POSS.M.3S daughter.N.F.SG the.DET.DEF sister.N.F.SG after.PREP get.V.INFIN er.IM  
 beth efo yr car  
 what.INT[or]thing.N.M.SG+SM with.PREP the.DET.DEF car.N.M.SG  
 her sister, and her sister's daughter have had something with the car
- (1260) VLM: mae hi mewn cadair olwynion .  
**VLM:** mae hi mewn cadair olwynion  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S in.PREP chair.N.F.SG wheels.N.F.PL[or]wheel.V.1P.PAST.SPOKEN[or]wheel.V.3P.  
 she's in a wheelchair

(1261) ESM: o:h .

**ESM:** oh

*aut:* oh.IM

(1262) ESM: cael damwain .

**ESM:** cael damwain

*aut:* get.V.INFIN befall.V.INFIN

had an accident

(1263) VLM: wedi cael damwain yn [/ /] mewn car a mae hi mewn cadair olwynion (r)ŵan yndy .

**VLM:** wedi cael damwain yn mewn car a

*aut:* after.PREP get.V.INFIN befall.V.INFIN yn.PRT in.PREP car.N.M.SG and.CONJ

mae hi mewn cadair olwynion

be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S in.PREP chair.N.F.SG wheels.N.F.PL[or]wheel.V.1P.PAST.SPOKEN[or]wheel.V.3P.PAST.SP

rŵan yndy

now.ADV be.V.3S.PRES.EMPH

had an accident in a car, and she's in a wheelchair now, yes

(1264) ESM: mm +...

**ESM:** mm

*aut:* mm.IM

(1265) ESM: na .

**ESM:** na

*aut:* neg.PRT

no

(1266) ESM: neis uh mynd fel (y)na .

**ESM:** neis uh mynd fel yna

*aut:* nice.ADJ uh.IM go.V.INFIN like.CONJ there.ADV

nice to go like that

(1267) ESM: xxx .

(1268) VLM: yndy mae (y)n mentro .

**VLM:** yndy mae yn mentro

*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES stative.STAT venture.V.INFIN

yes, she tries

(1269) ESM: +< mmhm mm +...

**ESM:** mmhm mm

*aut:* mmhm.IM mm.IM



- (1270) VLM: wnaeth hi alw arna fi diwrnod o yr blaen os o(eddw)n i isio mynd efo i Madryn@s:cym&spa .  
**VLM:** wnaeth hi alw arna fi  
**aut:** do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S call.V.INFIN+SM on\_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM  
diwrnod o yr blaen os oeddwn i  
day.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG if.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S  
isio mynd efo i Madryn<sup>C</sup><sub>S</sub>  
want.N.M.SG go.V.INFIN with.PREP to.PREP name  
she called in on me the other day whether I wanted to go with her to Puerto Madryn
- (1271) VLM: ond o(eddw)n i (y)n gweithio fan (y)no dydd Gwener .  
**VLM:** ond oeddwn i yn gweithio fan  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT work.V.INFIN place.N.MF.SG+SM  
yno dydd Gwener  
there.ADV day.N.M.SG Friday.N.F.SG  
but I was working there on Friday
- (1272) ESM: &dental\_click .
- (1273) ESM: ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** ah.IM
- (1274) VLM: a cyn mynd i Madryn@s:cym&spa oedd hi gorfod dod i xxx .  
**VLM:** a cyn mynd i Madryn<sup>C</sup><sub>S</sub> oedd hi  
**aut:** and.CONJ before.PREP go.V.INFIN to.PREP name be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
gorfod dod i  
have\_to.V.INFIN come.V.INFIN to.PREP  
and before Puerto Madryn she had to come to [...]
- (1275) ESM: ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** ah.IM
- (1276) VLM: a wedyn oedd hi (y)n gorfod mynd i Trelew@s:cym&spa [=! whisper] i wneud papurau (y)r ceir\_s@s:cym+eng maen nhw (y)n gwerthu .  
**VLM:** a wedyn oedd hi yn gorfod  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT have\_to.V.INFIN  
mynd i Trelew<sup>C</sup><sub>S</sub> i wneud papurau yr  
go.V.INFIN to.PREP name to.PREP make.V.INFIN+SM papers.N.M.PL that.PRON.REL  
ceir\_s maen nhw yn gwerthu  
cars.N.M.PL[or]get.V.0.PRES be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT sell.V.INFIN  
and then she had to go to Trelew to do the papers for the cars they're selling

- (1277) ESM: ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (1278) ESM: <hi sy (y)n wneud> [///] hi sy (y)n symud pethau fel (y)na .  
**ESM:** hi sy yn wneud hi  
**aut:** she.PRON.F.3S be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT make.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S  
sy yn symud pethau fel yna  
be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT move.V.INFIN things.N.M.PL like.CONJ there.ADV  
it's her that moves things like that
- (1279) VLM: y papurau ia ?  
**VLM:** y papurau ia  
**aut:** the.DET.DEF papers.N.M.PL yes.ADV  
the papers, yes?
- (1280) ESM: ah@s:cym&spa ia .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
ah yes
- (1281) ESM: ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (1282) VLM: lle bod y bachgen yn gorfod symud o (y)r office@s:eng .  
**VLM:** lle bod y bachgen yn gorfod  
**aut:** where.INT be.V.INFIN the.DET.DEF boy.N.M.SG stative.STAT have\_to.V.INFIN  
symud o yr office<sup>E</sup>  
move.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF office.N.SG  
where the boy has to move out of the office
- (1283) ESM: (dy)na fo (y)n iawn .  
**ESM:** dyna fo yn iawn  
**aut:** that\_is.ADV he.PRON.M.3S stative.STAT OK.ADV  
that's exactly it
- (1284) ESM: ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM

(1285) VLM: a mae (y)r ferch yn yr office@s:eng yn pnawn achos mae (y)r ferch yn mynd i (y)r university@s:eng yn y bore .

**VLM:** a mae yr ferch yn yr  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF

**office<sup>E</sup>** yn pnawn achos mae yr  
*office.N.SG yn.PRT afternoon.N.M.SG cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF*

**ferch** yn mynd i yr **university<sup>E</sup>** yn  
*daughter.N.F.SG+SM stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF university.N.SG in.PREP*  
**y** **bore**  
*the.DET.DEF morning.N.M.SG*

and the daughter is in the office in the afternoon, because the daughter goes to the university in the morning

(1286) ESM: ah@s:cym&spa .

**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM

(1287) ESM: a faint o blant sy efo hi ?

**ESM:** a faint o blant sy efo  
*aut:* and.CONJ size.N.M.SG+SM of.PREP child.N.M.PL+SM be.V.3SP.PRES.REL with.PREP  
**hi**  
*she.PRON.F.3S*

and how many children does she have?

(1288) VLM: pump .

**VLM:** pump  
*aut:* five.NUM  
 five

(1289) ESM: ah@s:cym&spa lle mae (y)r lleill i\_gyd ?

**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> lle mae yr lleill i\_gyd  
*aut:* ah.IM where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF others.PRON all.ADJ  
 ah, where are all the others?

(1290) VLM: mae un yn gweithio yn &ll Ford@s:cym&spa (.) ar\_gyfer Carrefour@s:cym&spa .

**VLM:** mae un yn gweithio yn Ford<sub>S</sub><sup>C</sup> ar\_gyfer  
*aut:* be.V.3S.PRES one.NUM stative.STAT work.V.INFIN in.PREP name for.PREP  
**Carrefour<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*name*

one is working at Ford, for Carrefour

(1291) ESM: ia .

**ESM:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes

(1292) VLM: a (y)r llall nawr yn xxx .

**VLM:** a yr llall nawr yn  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF other.PRON now.ADV yn.PRT

and the other is now in [...]

(1293) VLM: xxx lle ceir sy lawr fan (a)cw .

**VLM:** lle ceir sy lawr  
**aut:** where.INT cars.N.M.PL[or]get.V.0.PRES be.V.3SP.PRES.REL floor.N.M.SG+SM  
**fan acw**  
*place.N.MF.SG+SM over.there.ADV*

[...] the car place down there

(1294) ESM: ah@s:cym&spa ia <o (y)r> [/] o (y)r xx .

**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia o yr o yr  
**aut:** ah.IM yes.ADV of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF

ah yes, from the [...]

(1295) VLM: (dy)na fo .

**VLM:** dyna fo  
**aut:** that.is.ADV he.PRON.M.3S

that's it

(1296) VLM: fan (y)no .

**VLM:** fan yno  
**aut:** place.N.MF.SG+SM there.ADV

there

(1297) ESM: +< mmhm .

**ESM:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM

(1298) VLM: xxx .

(1299) VLM: unrhyw ferched +/.

**VLM:** unrhyw ferched  
**aut:** any.ADJ daughters.N.F.PL+SM

any daughters...

(1300) ESM: ah@s:cym&spa mae (y)r plant i\_fewn .

**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yr plant i\_fewn  
**aut:** ah.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF child.N.M.PL in.PREP

ah, the children are in

- (1301) ESM: maen nhw i\_gyd yn efo (y)r xxx &=laugh +/.  
**ESM:** maen nhw i\_gyd yn efo yr  
*aut:* be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P all.ADJ yn.PRT with.PREP the.DET.DEF  
 they've all got the [...]
- (1302) VLM: +< xx .
- (1303) VLM: +< xx .
- (1304) VLM: wedyn mae (y)na un merch wedi priodi yn (.) Pico\_Trucado@s:cym&spa .  
**VLM:** wedyn mae yna un merch wedi  
*aut:* afterwards.ADV be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM daughter.N.F.SG after.PREP  
 priodi yn Pico\_Trucado<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 marry.V.INFIN in.PREP name  
 then there's a daughter who's married in Pico Trucado
- (1305) VLM: a (y)r bachgen arall +...  
**VLM:** a yr bachgen arall  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF boy.N.M.SG other.ADJ  
 and the other boy
- (1306) VLM: oh@s:cym&spa rhywbeth efo yr eh@s:cym&spa xx .  
**VLM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> rhywbeth efo yr eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM something.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF er.IM  
 oh, something with the [...]
- (1307) ESM: +< ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (1308) ESM: xxx .
- (1309) VLM: a (y)r llall (y)r un lleia mynd i (y)r university@s:eng .  
**VLM:** a yr llall yr un lleia  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF other.PRON the.DET.DEF one.NUM least.ADJ[or]smallest.ADJ  
 mynd i yr university<sup>E</sup>  
 go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF university.N.SG  
 and the other one, the smallest one going to university
- (1310) ESM: ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM

- (1311) ESM: <o(eddw)n i (ddi)m> [/] o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod .  
**ESM:** oeddwn i ddim oeddwn i ddim  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM  
 yn gwybod  
*stative.STAT know.V.INFIN*  
 I didn't know
- (1312) ESM: o(eddw)n i (ddi)m erioed (we)di gofyn iddi faint o blant oedd efo (h)i .  
**ESM:** oeddwn i ddim erioed wedi gofyn  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM never.ADV after.PREP ask.V.INFIN  
 iddi faint o blant oedd efo  
*to.her.PREP+PRON.F.3S size.N.M.SG+SM of.PREP child.N.M.PL+SM be.V.3S.IMPERF with.PREP*  
 hi  
*she.PRON.F.3S*  
 I'd never asked her how many children she had
- (1313) VLM: uh pump .  
**VLM:** uh pump  
*aut:* uh.IM five.NUM  
 er, five
- (1314) ESM: mm +...  
**ESM:** mm  
*aut:* mm.IM
- (1315) VLM: a wnes i nabod hi <pam ers [?]> [/] (.) pam oedd hwnna sy (y)n  
 Pico.Trucado@s:cym&spa yn fabi bach .  
**VLM:** a wnes i nabod hi  
*aut:* and.CONJ do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S know\_someone.V.INFIN she.PRON.F.3S  
 pam ers pam oedd hwnna sy  
*why?.ADV since.ADJ why?.ADV be.V.3S.IMPERF that.PRON.M.SG.SPOKEN be.V.3SP.PRES.REL*  
 yn Pico.Trucado<sup>C</sup> yn fabi bach  
*in.PREP name stative.STAT baby.N.MF.SG+SM small.ADJ*  
 and I knew her when the one who's in Pico Trucado was a little baby
- (1316) VLM: amser gaeth Fortunato@s:cym&spa oparesion ar yr (.) &p stumog .  
**VLM:** amser gaeth Fortunato<sup>C</sup>  
*aut:* time.N.M.SG get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM name  
 oparesion ar yr stumog  
*operation.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF stomach.N.F.SG*  
 the time Fortunato had an operation on the stomach
- (1317) ESM: +< stumog .  
**ESM:** stumog  
*aut:* stomach.N.F.SG  
 stomach

(1318) VLM: oedden nhw yn mynd â Fortunato@s:cym&spa i gael oparesion .

**VLM:** oedden nhw yn mynd â  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN with.PREP

**Fortunato<sub>S</sub><sup>C</sup>** i gael oparesion  
 name to.PREP get.V.INFIN+SM operation.N.M.SG

they were taking Fortunato to have an operation

(1319) VLM: ac oedd ei gŵr hi yn wael .

**VLM:** ac oedd ei gŵr hi yn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF her.ADJ.POSS.F.3S man.N.M.SG she.PRON.F.3S stative.STAT

wael  
 poorly.ADJ+SM

and her husband was ill

(1320) VLM: oedden nhw (y)n mynd â fo i (y)r [/] (.) i (y)r uh +...

**VLM:** oedden nhw yn mynd â  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN with.PREP

fo i yr i yr uh  
 he.PRON.M.3S to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF uh.IM

they were taking him to the, er...

(1321) ESM: ++ ah@s:cym&spa xx .

**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM

(1322) VLM: xx .

(1323) ESM: [- spa] pero a quién .

**ESM:** pero<sup>S</sup> a<sup>S</sup> quién<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ to.PREP who.INT.MF.SG

but to who ?

(1324) VLM: +< ac oedd hi efo (y)r (.) peth y babi .

**VLM:** ac oedd hi efo yr peth  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S with.PREP the.DET.DEF thing.N.M.SG

y babi  
 the.DET.DEF baby.N.MF.SG

and she had the baby's thing

(1325) VLM: a mi ddeudais i <wrthi fi> [//] (.) wrthi +"/.

**VLM:** a mi ddeudais i wrthi  
**aut:** and.CONJ aff.PRT say.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S to.her.PREP+PRON.F.3S

fi wrthi  
 I.PRON.1S+SM to.her.PREP+PRON.F.3S

and I said to her:

(1326) VLM: +" ooh señora@s:spa dewch &r wna i edrych ar\_ôl y babi i chi gael mynd .

**VLM:** ooh señora<sup>S</sup> dewch wna i edrych  
**aut:** ooh.IM lady.N.F.SG come.V.2P.IMPER do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S look.V.INFIN  
 ar\_ôl y babi i chi gael mynd  
 after.PREP the.DET.DEF baby.N.MF.SG to.PREP you.PRON.2P get.V.INFIN+SM go.V.INFIN  
 oh, madam, come, I'll look after the baby so you can go

(1327) VLM: fan (y)no wnes i gweld hi (y)n mynd .

**VLM:** fan yno wnes i gweld  
**aut:** place.N.MF.SG+SM there.ADV do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S see.V.INFIN  
 hi yn mynd  
 she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN  
 I saw her going there

(1328) VLM: a wedyn mi basiodd blynyddoedd welais i byth mohoni .

**VLM:** a wedyn mi basiodd blynyddoedd  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT pass.V.3S.PAST+SM years.N.F.PL  
 welais i byth mohoni  
 see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S never.ADV not.her.PREP+PRON.F.3S  
 and then years passed where I never saw her

(1329) VLM: a mi gwrddais i ddi wedyn mewn blynyddoedd (.) yn y capel yn Trelew@s:cym&spa .

**VLM:** a mi gwrddais i ddi wedyn  
**aut:** and.CONJ aff.PRT meet.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S she.PRON.F.3S.PAT afterwards.ADV  
 mewn blynyddoedd yn y capel yn Trelew<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 in.PREP years.N.F.PL in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG in.PREP name  
 and I met her then years later in the chapel in Trelew

(1330) VLM: a mae merch hynny [?] yn dau\_ddeg pump oed rŵan .

**VLM:** a mae merch hynny yn dau\_ddeg  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES daughter.N.F.SG that.ADJ.DEM.SP stative.STAT twenty.NUM  
 pump oed rŵan  
 five.NUM age.N.M.SG now.ADV  
 and that daughter is 25 years old now

(1331) ESM: ie .

**ESM:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes

(1332) ESM: dau\_ddeg pump yndy .

**ESM:** dau\_ddeg pump yndy  
**aut:** twenty.NUM five.NUM be.V.3S.PRES.EMPH  
 twenty-five, yes



- (1333) ESM: ond cofia di fod Amada@s:cym&spa yn dau\_ddeg +/.  
**ESM:** ond cofia di fod Amada<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* but.CONJ remember.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM be.V.INFIN+SM name  
 yn dau\_ddeg  
 stative.STAT twenty.NUM  
 but remember that Amada is twenty...
- (1334) VLM: ++ dau\_ddeg tri .  
**VLM:** dau\_ddeg tri  
*aut:* twenty.NUM three.NUM.M  
 ...twenty-three
- (1335) ESM: dau\_ddeg tri .  
**ESM:** dau\_ddeg tri  
*aut:* twenty.NUM three.NUM.M  
 twenty-three
- (1336) ESM: &=gasp .
- (1337) ESM: &=exhale .
- (1338) ESM: mae (y)r amser yn pasio .  
**ESM:** mae yr amser yn pasio  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF time.N.M.SG stative.STAT pass.V.INFIN  
 time is passing
- (1339) VLM: yndy a ninnau (y)n mynd yn (h)yn .  
**VLM:** yndy a ninnau yn mynd yn  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH and.CONJ we.also.PRON.EMPH.1P stative.STAT go.V.INFIN in.PREP  
 hyn  
 this.PRON.SP  
 yes, and we're getting older
- (1340) VLM: &=laugh .
- (1341) ESM: &=laugh .
- (1342) ESM: does dim (.) solución@s:spa i ni .  
**ESM:** does dim solución<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV solution.N.F.SG  
 i ni  
 to.PREP we.PRON.1P  
 there's no solution for us

- (1343) VLM: welest mae Ieuan@s:cym&spa a [/] a (y)r wraig yma rŵan .  
**VLM:** welest mae Ieuan<sub>S</sub><sup>C</sup> a a yr  
**aut:** see.V.2S.PAST+SM be.V.3S.PRES name and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF  
wraig yma rŵan  
wife.N.F.SG+SM here.ADV now.ADV  
you saw, Ieuan and his wife are here now
- (1344) VLM: xxx brawd Catrin@s:cym&spa a [/] a Linda@s:cym&spa .  
**VLM:** brawd Catrin<sub>S</sub><sup>C</sup> a a Linda<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** brother.N.M.SG name and.CONJ and.CONJ name  
[...] Catrin and Linda's brother
- (1345) ESM: +< Linda@s:cym&spa .  
**ESM:** Linda<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (1346) VLM: Linda@s:cym&spa .  
**VLM:** Linda<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (1347) VLM: oedd yn capel neithiwr .  
**VLM:** oedd yn capel neithiwr  
**aut:** be.V.3S.IMPERF yn.PRT chapel.N.M.SG last.night.ADV  
he was in chapel last night
- (1348) ESM: <ydyn nhw> [///] be sy (we)di digwydd i (y)r car Catrin@s:cym&spa  
eh@s:cym&spa (.) yr +/.  
**ESM:** ydyn nhw be sy wedi digwydd  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P what.INT be.V.3SP.PRES.REL after.PREP happen.V.INFIN  
i yr car Catrin<sub>S</sub><sup>C</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup> yr  
I.PRON.1S the.DET.DEF car.N.M.SG name er.IM the.DET.DEF  
what's happened to Catrin's car, er, the...
- (1349) VLM: oh@s:cym&spa gaeth e (y)r +...  
**VLM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> gaeth e yr  
**aut:** oh.IM get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN the.DET.DEF  
oh, it got...
- (1350) ESM: efo pw y ?  
**ESM:** efo pw y  
**aut:** with.PREP who.PRON  
with who?

- (1351) VLM: yn y gornel <lle xx> [/ /] lle xx fan (y)na .  
**VLM:** yn y gornel lle  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF corner.N.F.SG+SM where.INT[or]place.N.M.SG  
 lle fan yna  
 where.INT[or]place.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 in the corner where [...] there
- (1352) ESM: ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (1353) ESM: mae hi (y)n dod â ddi (.) fewn ?  
**ESM:** mae hi yn dod â ddi  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT come.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S.PAT  
 fewn  
 in.PREP+SM  
 is she bringing it in?
- (1354) VLM: dw i (ddi)m yn siŵr .  
**VLM:** dw i ddim yn siŵr  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ  
 I'm not sure
- (1355) ESM: <mae hi (y)n> [?] yn dod efo ni siŵr .  
**ESM:** mae hi yn yn dod efo  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT stative.STAT come.V.INFIN with.PREP  
 ni siŵr  
 we.PRON.1P sure.ADJ  
 she must be coming with us
- (1356) VLM: +< dw i (ddi)m yn gwybod .  
**VLM:** dw i ddim yn gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 I don't know
- (1357) VLM: dw i ddim yn gwybod .  
**VLM:** dw i ddim yn gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 I don't know
- (1358) ESM: ydyn nhw wedi taclu(so) hwn ?  
**ESM:** ydyn nhw wedi tacluso hwn  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP tidy.V.INFIN this.PRON.M.SG  
 have they cleaned [?] it?

- (1359) ESM: eh@s:cym&spa wnaeth y (.) llall eh@s:cym&spa brawd Catrin@s:cym&spa siŵr  
eh@s:cym&spa (dy)dyn nhw (ddi)m wedi taclu(so) hwn mae (y)n siŵr .

**ESM:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> wnaeth y llall eh<sub>S</sub><sup>C</sup> brawd Catrin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* er.IM do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF other.PRON er.IM brother.N.M.SG name  
siŵr eh<sub>S</sub><sup>C</sup> dydyn nhw ddim  
*sure.ADJ er.IM be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM*  
wedi tacluso hwn mae yn siŵr  
*after.PREP tidy.V.INFIN this.PRON.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT sure.ADJ*  
er, the other one, Catrin's brother, er, they must not have cleaned this one

- (1360) VLM: na dw i (ddi)m yn gwybod .

**VLM:** na dw i ddim yn gwybod  
*aut:* neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
no I don't know

- (1361) VLM: dw i ddim yn gwybod .

**VLM:** dw i ddim yn gwybod  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
I don't know

- (1362) ESM: &=exhale .

- (1363) VLM: a mae Gabriela@s:cym&spa yn para ar ei thraed hefyd de ?

**VLM:** a mae Gabriela<sub>S</sub><sup>C</sup> yn para ar  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES name stative.STAT last.V.INFIN on.PREP  
ei thraed hefyd de  
*her.ADJ.POSS.F.3S feet.N.MF.SG+AM also.ADV be.IM+SM*  
and Gabriela's staying on her feet too, eh?

- (1364) VLM: <wnaeth hi> [///] wel dwy waith gaeth hi +...

**VLM:** wnaeth hi wel dwy waith  
*aut:* do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S well.IM two.NUM.F time.N.F.SG+SM  
gaeth hi  
*get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM she.PRON.F.3S*  
twice she got...

- (1365) ESM: oedd det ti (y)n deud (wr)tha i +...

**ESM:** oedd det ti yn deud  
*aut:* be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
wrtha i  
*to-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S*  
you were telling me...

- (1366) ESM: ond mae (y)n iawn .  
**ESM:** ond mae yn iawn  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV  
 but she's alright
- (1367) ESM: (dy)dy hi (ddi)m (we)di +/.  
**ESM:** dydy hi ddim wedi  
**aut:** be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN she.PRON.F.3S not.ADV+SM after.PREP  
 she hasn't been...
- (1368) VLM: oh@s:cym&spa gaeth hi ddim\_byd .  
**VLM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> gaeth hi ddim\_byd  
**aut:** oh.IM get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM she.PRON.F.3S anything.ADV+SM  
 oh, she didn't get anything
- (1369) ESM: dim\_byd .  
**ESM:** dim\_byd  
**aut:** anything.ADV  
 nothing
- (1370) ESM: Catrin@s:cym&spa chwaith .  
**ESM:** Catrin<sub>S</sub><sup>C</sup> chwaith  
**aut:** name neither.ADV  
 nor Catrin
- (1371) VLM: na Catrin@s:cym&spa chwaith .  
**VLM:** na Catrin<sub>S</sub><sup>C</sup> chwaith  
**aut:** neg.PRT name neither.ADV  
 nor Catrin either
- (1372) ESM: +< achos pwyl sy (y)n +..?  
**ESM:** achos pwyl sy yn  
**aut:** cause.N.M.SG who.PRON be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT  
 because who's...?
- (1373) VLM: na .  
**VLM:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no
- (1374) VLM: na Catrin@s:cym&spa chwaith .  
**VLM:** na Catrin<sub>S</sub><sup>C</sup> chwaith  
**aut:** neg.PRT name neither.ADV  
 nor Catrin either

- (1375) ESM: wel +...
- ESM: wel  
*aut:* well.IM  
 well
- (1376) VLM: bues i dau ddiwrnod yna (.) yn helpu (.) cyn i Ieuan@s:cym&spa dod .
- VLM: bues i dau ddiwrnod yna yn  
*aut:* be.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S two.NUM.M day.N.M.SG+SM there.ADV stative.STAT  
 helpu cyn i Ieuan<sup>C</sup><sub>S</sub> dod  
*help.V.INFIN before.PREP to.PREP name come.V.INFIN*  
 I was there for two days helping out before Ieuan came
- (1377) ESM: wel yr argian !
- ESM: wel yr argian  
*aut:* well.IM the.DET.DEF good\_lord.IM  
 well, heck!
- (1378) ESM: yn helpu be ?
- ESM: yn helpu be  
*aut:* stative.STAT help.V.INFIN what.INT  
 helping what?
- (1379) VLM: i taclu(so) (y)r gegin .
- VLM: i tacluso yr gegin  
*aut:* to.PREP tidy.V.INFIN the.DET.DEF kitchen.N.F.SG+SM  
 to clean the kitchen
- (1380) ESM: ah@s:cym&spa .
- ESM: ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* ah.IM
- (1381) ESM: a be wnest ti xxx lloriau a phopeth ?
- ESM: a be wnest ti lloriau a  
*aut:* and.CONJ what.INT do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S floors.N.M.PL and.CONJ  
 phopeth  
*everything.N.M.SG+AM*  
 and what did you do [...] floors and everything?
- (1382) ESM: a (dy)dy Pascuala@s:cym&spa ddim yna rŵan .
- ESM: a dydy Pascuala<sup>C</sup><sub>S</sub> ddim  
*aut:* and.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN name nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM  
 yna rŵan  
*there.ADV now.ADV*  
 and Pascuala isn't there now

- (1383) VLM: na dim mynd ragor .  
**VLM:** na dim mynd ragor  
**aut:** neg.PRT not.ADV go.V.INFIN more.QUAN+SM  
 no, not going any more
- (1384) ESM: dim yn mynd ragor .  
**ESM:** dim yn mynd ragor  
**aut:** not.ADV stative.STAT go.V.INFIN more.QUAN+SM  
 not going any more
- (1385) ESM: mae (h)i wedi cael (.) pensiwn <rywbeth siŵr ie> [?] .  
**ESM:** mae hi wedi cael pensiwn  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP get.V.INFIN pension.N.M.SG[or]pension.N.M.SG  
 rywbeth siŵr ie  
 something.N.M.SG+SM sure.ADJ yes.ADV  
 she must have had her pension or something, right?
- (1386) VLM: oh@s:cym&spa wedi cael pensiwn ers\_talwm .  
**VLM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi cael pensiwn ers\_talwm  
**aut:** oh.IM after.PREP get.V.INFIN pension.N.M.SG[or]pension.N.M.SG for\_some\_time.ADV  
 oh, she had a pension a long time ago
- (1387) ESM: ah@s:cym&spa [/] ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM ah.IM
- (1388) VLM: ond mae hi (we)di bod ddim yn dda .  
**VLM:** ond mae hi wedi bod ddim  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP be.V.INFIN not.ADV+SM  
 yn dda  
 stative.STAT good.ADJ+SM  
 but she's been unwell
- (1389) VLM: mae wedi bod yn yr hospital@s:cym&spa .  
**VLM:** mae wedi bod yn yr hospital<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES after.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF hospital.N.M.SG  
 she's been in hospital
- (1390) VLM: xxx +/.
- (1391) ESM: Eira@s:cym&spa .  
**ESM:** Eira<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name

- (1392) VLM: oh@s:cym&spa ia .  
**VLM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** oh.IM yes.ADV  
 oh yes
- (1393) ESM: fydden nhw (we)di rhoid hi (y)n yr hospital@s:cym&spa dydd Sadwrn ia ?  
**ESM:** fydden nhw wedi rhoid hi  
**aut:** be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P after.PREP give.V.0.IMPERF she.PRON.F.3S  
 yn yr hospital<sub>S</sub><sup>C</sup> dydd Sadwrn ia  
 in.PREP the.DET.DEF hospital.N.M.SG day.N.M.SG Saturday.N.M.SG yes.ADV  
 they'll have put her in hospital on Saturday, right?
- (1394) ESM: <ar yr> [//] ar dipyn o frys ia ?  
**ESM:** ar yr ar dipyn o frys  
**aut:** on.PREP the.DET.DEF on.PREP little\_bit.N.M.SG+SM of.PREP haste.N.M.SG+SM  
 ia  
 yes.ADV  
 yes, in quite a hurry, right?
- (1395) VLM: +< dydd Sadwrn (.) dydd Sadwrn .  
**VLM:** dydd Sadwrn dydd Sadwrn  
**aut:** day.N.M.SG Saturday.N.M.SG day.N.M.SG Saturday.N.M.SG  
 Saturday, Saturday
- (1396) VLM: oh@s:cym&spa mi oedd hi (y)n wael .  
**VLM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mi oedd hi yn wael  
**aut:** oh.IM aff.PRT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT poorly.ADJ+SM  
 oh, she was ill
- (1397) ESM: wel +...  
**ESM:** wel  
**aut:** well.IM  
 well
- (1398) ESM: ond uh <beth sy (we)di cael> [//] <mae hi> [?] (we)di cael (di)pyn bach yn well ddoe .  
**ESM:** ond uh beth sy wedi cael mae  
**aut:** but.CONJ uh.IM what.INT be.V.3SP.PRES.REL after.PREP get.V.INFIN be.V.3S.PRES  
 hi wedi cael dipyn bach yn  
 she.PRON.F.3S after.PREP get.V.INFIN little\_bit.N.M.SG+SM small.ADJ stative.STAT  
 well ddoe  
 better.ADJ.COMP+SM yesterday.ADV  
 but she's got a bit better yesterday



- (1399) VLM: ah@s:cym&spa wnes i anghofio gofyn i (.) oh@s:cym&spa Paquita@s:cym&spa  
 yn yr (.) cinio ddoe .  
**VLM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> wnes i anghofio gofyn i  
**aut:** ah.IM do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S forget.V.INFIN ask.V.INFIN I.PRON.1S  
 oh<sub>S</sub><sup>C</sup> Paquita<sub>S</sub><sup>C</sup> yn yr cinio ddoe  
 oh.IM name in.PREP the.DET.DEF dinner.N.M.SG yesterday.ADV  
 ah, I forgot to ask Paquita at the lunch yesterday
- (1400) ESM: +< ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (1401) ESM: ia .  
**ESM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (1402) VLM: +< wnes i (ddi)m gofyn iddi .  
**VLM:** wnes i ddim gofyn iddi  
**aut:** do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM ask.V.INFIN to.her.PREP+PRON.F.3S  
 I didn't ask her
- (1403) VLM: a wnes i ofyn iddi pnawn dydd Gwe(ner) +//.  
**VLM:** a wnes i ofyn  
**aut:** and.CONJ do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S ask.V.INFIN+SM  
 iddi pnawn dydd Gwener  
 to.her.PREP+PRON.F.3S afternoon.N.M.SG day.N.M.SG Friday.N.F.SG  
 and I asked her on Friday afternoon...
- (1404) VLM: na pnawn (.) dydd Sadwrn .  
**VLM:** na pnawn dydd Sadwrn  
**aut:** neg.PRT afternoon.N.M.SG day.N.M.SG Saturday.N.M.SG  
 no, Saturday afternoon
- (1405) VLM: <nos Sad(wrn)> [//] nos Wener .  
**VLM:** nos Sadwrn nos Wener  
**aut:** night.N.F.SG Saturday.N.M.SG night.N.F.SG Friday.N.F.SG+SM  
 Friday night
- (1406) VLM: na dydd Gwener maen nhw (we)di mynd â hi .  
**VLM:** na dydd Gwener maen nhw wedi  
**aut:** neg.PRT day.N.M.SG Friday.N.F.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP  
 mynd â hi  
 go.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S  
 no, Friday they took her

- (1407) ESM: ah@s:cym&spa ie dydd Gwener maen nhw (we)di mynd â hi .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie dydd Gwener maen nhw  
**aut:** ah.IM yes.ADV day.N.M.SG Friday.N.F.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P  
wedi mynd â hi  
after.PREP go.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S  
ah yes, Friday they took her
- (1408) VLM: a nos Wener wnes i ofyn i gael gweld sut oedd hi ac oedd hi (y)n xxx ["]  
ddeudodd hi .  
**VLM:** a nos Wener wnes i  
**aut:** and.CONJ night.N.F.SG Friday.N.F.SG+SM do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S  
ofyn i gael gweld sut oedd hi  
ask.V.INFIN+SM to.PREP get.V.INFIN+SM see.V.INFIN how.INT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
ac oedd hi yn ddeudodd hi  
and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT say.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S  
and on Friday night I asked how she was and she was, "...", she said
- (1409) ESM: oedd hi ddim yn gallu xxx +/ .  
**ESM:** oedd hi ddim yn gallu  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN  
she couldn' [...].
- (1410) VLM: +< ddim yn anadlu .  
**VLM:** ddim yn anadlu  
**aut:** not.ADV+SM stative.STAT breathe.V.INFIN  
not breathing
- (1411) ESM: na .  
**ESM:** na  
**aut:** neg.PRT  
no
- (1412) ESM: wel mae Fflur@s:cym&spa yn deud diwrnod o yr blaen bod hi efo xx awydd  
mynd i gweld hi .  
**ESM:** wel mae Fflur<sub>S</sub><sup>C</sup> yn deud diwrnod o  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN day.N.M.SG of.PREP  
yr blaen bod hi efo awydd mynd  
the.DET.DEF front.N.M.SG be.V.INFIN she.PRON.F.3S with.PREP desire.N.M.SG go.V.INFIN  
i gweld hi  
to.PREP see.V.INFIN she.PRON.F.3S  
well Fflur says the other day that she wants to see her

- (1413) ESM: ond bod uh pobl tŷ nesaf (we)di deud wrthi am beidio xx achos <bod o> [//] bod hi (y)n ddrwg .

ESM: ond bod uh pobl tŷ nesaf wedi  
*aut:* but.CONJ be.V.INFIN uh.IM people.N.F.SG house.N.M.SG next.ADJ.SUP after.PREP  
 deud wrthi am beidio achos  
*say.V.INFIN.SPOKEN to.her.PREP+PRON.F.3S for.PREP stop.V.INFIN+SM cause.N.M.SG*  
 bod o bod hi yn ddrwg  
*be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT bad.ADJ+SM*

but that the people next door had told her not to [...] because she was bad

- (1414) ESM: ond o(eddw)n i (y)n deu(d) (wr)tha fo +"/.

ESM: ond oeddw'n i yn deud  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 wrtha fo  
*to.me.PREP+PRON.1S he.PRON.M.3S*

but I was telling him:

- (1415) ESM: +" os wyt ti (y)n teimlo bod isio mynd i weld hi paid â gwrando ar neb .

ESM: os wyt ti yn teimlo bod isio  
*aut:* if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT feel.V.INFIN be.V.INFIN want.N.M.SG  
 mynd i weld hi paid â gwrando  
*go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S stop.V.2S.IMPER with.PREP listen.V.INFIN*  
 ar neb  
*on.PREP anyone.PRON*

"if you feel that you want to see her, don't listen to anyone"

- (1416) VLM: +< xxx .

- (1417) ESM: +" ti sy fod i fynd i gweld hi (.) neu fyddi di (y)n poeni wedyn .

ESM: ti sy fod i fynd i  
*aut:* you.PRON.2S be.V.3SP.PRES.REL be.V.INFIN+SM to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP  
 gweld hi neu fyddi di yn  
*see.V.INFIN she.PRON.F.3S or.CONJ be.V.2S.FUT+SM you.PRON.2S+SM stative.STAT*  
 poeni wedyn  
*worry.V.INFIN afterwards.ADV*

"it's you that's supposed to go and see her, or else you'll be worrying later on"

- (1418) ESM: a oedd o (y)n deud +"/.

ESM: a oedd o yn deud  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 and he was saying:

- (1419) ESM: +" ia mae hynna wedi digwydd i fi o blaen efo pobl eraill .

ESM: ia mae hynna wedi digwydd i  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.SP.SPOKEN after.PREP happen.V.INFIN to.PREP  
 fi o blaen efo pobl eraill  
*I.PRON.1S+SM of.PREP front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM with.PREP people.N.F.SG others.PRON*

"yes, that has happened to me with other people"

- (1420) VLM: a Lleucu\_Evans@s:cym&spa yn syrthio yn capel xx ddoe .  
**VLM:** a            Lleucu\_Evans<sub>S</sub><sup>C</sup> yn            syrthio    yn    capel  
**aut:**    and.CONJ name            stative.STAT fall.V.INFIN yn.PRT chapel.N.M.SG  
 ddoe  
 yesterday.ADV  
 and Lleucu Evans falling in Chapel [...] yesterday
- (1421) VLM: yn syrthio .  
**VLM:** yn            syrthio  
**aut:**    stative.STAT fall.V.INFIN  
 falling
- (1422) VLM: yn llewygu .  
**VLM:** yn            llewygu  
**aut:**    stative.STAT faint.V.INFIN  
 fainting
- (1423) VLM: xxx .
- (1424) ESM: yn capel Gaiman@s:cym&spa ?  
**ESM:** yn    capel            Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:**    yn.PRT chapel.N.M.SG name  
 at Gaiman chapel
- (1425) VLM: +< ia .  
**VLM:** ia  
**aut:**    yes.ADV  
 yes
- (1426) ESM: a lle mae (h)i rŵan ?  
**ESM:** a            lle            mae            hi            rŵan  
**aut:**    and.CONJ where.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S now.ADV  
 and where is she now?
- (1427) VLM: na [=! whisper] !  
**VLM:** na  
**aut:**    neg.PRT  
 no!
- (1428) ESM: na .  
**ESM:** na  
**aut:**    neg.PRT  
 no

- (1429) VLM: eh@s:cym&spa oedd doctor@s:cym&spa o (y)r Andes@s:cym&spa wnaeth o dendio hi .  
**VLM:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd doctor<sub>S</sub><sup>C</sup> o yr Andes<sub>S</sub><sup>C</sup> wnaeth  
**aut:** er.IM be.V.3S.IMPERF doctor.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF name do.V.3S.PAST+SM  
o dendio hi  
of.PREP tend.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S  
er, there was a doctor from the Andes, he tended her
- (1430) ESM: ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (1431) VLM: a yn Ynys\_Moel [?] oedd yr ambulancias@s:spa yn mynd i (y)r hospital@s:cym&spa .  
**VLM:** a yn Ynys\_Moel oedd yr ambulancias<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ in.PREP name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF ambulance.N.F.PL  
yn mynd i yr hospital<sub>S</sub><sup>C</sup>  
stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF hospital.N.M.SG  
and in Ynys Moel the ambulances were going to the hospital
- (1432) VLM: a [?] pwyl oedd yn dod fewn i (y)r asado@s:spa Conrado@s:cym&spa a Alba@s:cym&spa .  
**VLM:** a pwyl oedd yn dod fewn  
**aut:** and.CONJ who.PRON be.V.3S.IMPERF stative.STAT come.V.INFIN in.PREP+SM  
i yr asado<sup>S</sup> Conrado<sub>S</sub><sup>C</sup> a Alba<sub>S</sub><sup>C</sup>  
to.PREP the.DET.DEF barbecue.N.M.SG name and.CONJ name  
and who should come in to the barbecue but Conrado and Alba
- (1433) ESM: &dental\_click ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (1434) VLM: ac oedd y doctor@s:cym&spa yn mynd dros pethau .  
**VLM:** ac oedd y doctor<sub>S</sub><sup>C</sup> yn mynd  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF doctor.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN  
dros pethau  
over.PREP+SM things.N.M.PL  
and the doctor was going over things
- (1435) VLM: oedden nhw (we)di deu(d) (wr)thi bod rhaid hi wneud reposo@s:spa a yfed lot o ddŵr .  
**VLM:** oedden nhw wedi deud  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN  
wrthi bod rhaid hi wneud  
to.her.PREP+PRON.F.3S be.V.INFIN necessity.N.M.SG she.PRON.F.3S make.V.INFIN+SM  
reposo<sup>S</sup> a yfed lot o ddŵr  
rest.N.M.SG and.CONJ drink.V.INFIN lot.QUAN of.PREP water.N.M.SG+SM  
they'd told her that she had to get some rest and drink plenty of water

(1436) VLM: ond mi fynnodd mynd i yr asado@s:spa meddai Alba@s:cym&spa .

**VLM:** ond mi fynnodd mynd i yr  
*aut:* but.CONJ aff.PRT insist.V.3S.PAST+SM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 asado<sup>S</sup> meddai Alba<sup>C</sup>  
 barbecue.N.M.SG say.V.3S.IMPERF name

but she insisted on going to the barbecue, Alba said

(1437) ESM: ia .

**ESM:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes

(1438) ESM: wel +...

**ESM:** wel  
*aut:* well.IM  
 well

(1439) VLM: +< ond bydd hi (y)n iawn .

**VLM:** ond bydd hi yn iawn  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S stative.STAT OK.ADV  
 but she'll be fine

(1440) ESM: oedd hi (y)n iawn .

**ESM:** oedd hi yn iawn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT OK.ADV  
 she was fine

(1441) VLM: <mi bydd> [?] hi (y)n iawn .

**VLM:** mi bydd hi yn iawn  
*aut:* aff.PRT be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S stative.STAT OK.ADV  
 she'll be fine

(1442) ESM: pressure@s:eng yn mynd lawr siŵr .

**ESM:** pressure<sup>E</sup> yn mynd lawr siŵr  
*aut:* pressure.N.SG stative.STAT go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM sure.ADJ  
 pressure must be going down

(1443) VLM: ti (y)n gwybod <ie siŵr> [?] oedd hi (y)n glos meddai nhw .

**VLM:** ti yn gwybod ie siŵr oedd  
*aut:* you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN yes.ADV sure.ADJ be.V.3S.IMPERF  
 hi yn glos meddai nhw  
 she.PRON.F.3S stative.STAT tight.ADJ+SM say.V.3S.IMPERF they.PRON.3P

you know, yes indeed, it was close, they said

- (1444) VLM: lot o bobl ac yn clos meddai nhw .  
**VLM:** lot o bobl ac yn clos  
**aut:** lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM and.CONJ stative.STAT tight.ADJ  
meddai nhw  
say.V.3S.IMPERF they.PRON.3P  
lots of people, and close, they said
- (1445) ESM: +< ia yn glos .  
**ESM:** ia yn glos  
**aut:** yes.ADV stative.STAT tight.ADJ+SM  
yes, close
- (1446) ESM: ah@s:cym&spa yn yr gymanfa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub> yn yr gymanfa  
**aut:** ah.IM in.PREP the.DET.DEF assembly.N.F.SG+SM  
ah, at the singing festival
- (1447) VLM: +< gymanfa .  
**VLM:** gymanfa  
**aut:** assembly.N.F.SG+SM  
...singing festival
- (1448) ESM: ond er xxx (y)chydig iawn yn xx &dental\_click +...  
**ESM:** ond er ychydig iawn yn  
**aut:** but.CONJ er.IM a\_little.QUAN OK.ADV yn.PRT  
but er, [...] very few [...]
- (1449) ESM: fel arfer yr [/] &k yr colectivos@s:spa mawr uh +...  
**ESM:** fel arfer yr yr  
**aut:** like.CONJ habit.N.M.SG[or]use.V.3S.PRES[or]use.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF  
colectivos<sup>S</sup> mawr uh  
collective.N.M.PL big.ADJ uh.IM  
usually the big minibuses, er...
- (1450) VLM: +< na .  
**VLM:** na  
**aut:** neg.PRT  
no
- (1451) ESM: na .  
**ESM:** na  
**aut:** neg.PRT  
no

- (1452) ESM: ond maen nhw (y)n deud (y)chydig o bobl o Gymru sydd .  
**ESM:** ond maen nhw yn deud  
**aut:** but.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
 ychydig o bobl o Gymru sydd  
*a\_little.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM be.V.3SP.PRES.REL*  
 but they say there are only a few people from Wales
- (1453) VLM: mae xxx (y)chydig .  
**VLM:** mae ychydig  
**aut:** be.V.3S.PRES a\_little.QUAN  
 [...] a few
- (1454) VLM: a maen nhw gyd yn y Gaiman@s:cym&spa .  
**VLM:** a maen nhw gyd yn y  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P joint.ADJ+SM in.PREP the.DET.DEF  
 Gaiman<sup>C</sup>  
*name*  
 and they're all in Gaiman
- (1455) ESM: um deud rŵan maen nhw (y)n cael eu [/] eu gwasgu eh@s:cym&spa yn Gymru  
 rŵan efo (y)r llywodraeth .  
**ESM:** um deud rŵan maen nhw yn  
**aut:** um.IM say.V.INFIN.SPOKEN now.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT  
 cael eu eu gwasgu eh<sup>C</sup> yn  
*get.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P their.ADJ.POSS.3P squeeze.V.INFIN er.IM stative.STAT*  
 Gymru rŵan efo yr llywodraeth  
*Wales.N.F.SG.PLACE+SM now.ADV with.PREP the.DET.DEF government.N.F.SG*  
 um, saying now that they're getting pressed now in Wales, with the government
- (1456) VLM: claro@s:spa ia .  
**VLM:** claro<sup>S</sup> ia  
**aut:** of\_course.E yes.ADV  
 right
- (1457) ESM: <o(eddw)n i> [/] achos oedd o (y)n deud +"/.  
**ESM:** oeddwn i achos oedd o  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 yn deud  
*stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*  
 because he was saying:
- (1458) ESM: +" dim ond unwaith dach chi wedi bod i Gymru ?  
**ESM:** dim ond unwaith dach chi  
**aut:** nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ once.ADV be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P  
 wedi bod i Gymru  
*after.PREP be.V.INFIN to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM*  
 "have you only been to Wales once?"



- (1459) ESM: +" ie .  
**ESM:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 "yes"
- (1460) ESM: <meddai i> [?] +".  
**ESM:** meddai i  
**aut:** say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S[or]to.PREP  
 I said
- (1461) ESM: mae (y)n anodd iawn meddwl am fynd xxx .  
**ESM:** mae yn anodd iawn meddwl am  
**aut:** be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ very.ADV think.V.INFIN for.PREP  
 fynd  
 go.V.INFIN+SM  
 it's very hard to think of going [...]
- (1462) VLM: +< dyna be oedden ni (y)n siarad ddoe wrth y bwrdd (.) efo y gŵr a (y)r gwraig .  
**VLM:** dyna be oedden ni yn siarad  
**aut:** that.is.ADV what.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT talk.V.INFIN  
 ddoe wrth y bwrdd efo y gŵr  
 yesterday.ADV by.PREP the.DET.DEF table.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF man.N.M.SG  
 a yr gwraig  
 and.CONJ the.DET.DEF wife.N.F.SG  
 that's what I was saying yesterday at the table with the husband and wife
- (1463) VLM: ac oedd Siwan@s:cym&spa efo nhw .  
**VLM:** ac oedd Siwan<sup>C</sup> efo nhw  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF name with.PREP they.PRON.3P  
 and Siwan was with them
- (1464) VLM: a oedden nhw yn gofyn i fi os o(eddw)n i (we)di bod +"/.  
**VLM:** a oedden nhw yn gofyn i  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT ask.V.INFIN to.PREP  
 fi os oeddwn i wedi bod  
 I.PRON.1S+SM if.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN  
 and they were asking me if I'd been:
- (1465) VLM: +" do yn bob un .  
**VLM:** do yn bob un  
**aut:** yes.ADV.PAST in.PREP each.PREQ+SM one.NUM  
 "yes, in every one"

- (1466) VLM: meddai Siwan@s:cym&spa +"/.  
**VLM: meddai Siwan<sup>C</sup><sub>S</sub>**  
**aut:** say.V.3S.IMPERF name  
 said Siwan
- (1467) VLM: +" efo (y)r côr .  
**VLM: efo yr côr**  
**aut:** with.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG  
 with the choir
- (1468) ESM: mm [/] mm +...  
**ESM: mm mm**  
**aut:** mm.IM mm.IM
- (1469) VLM: ac Siwan@s:cym&spa (y)n deud bod ni (y)n mynd .  
**VLM: ac Siwan<sup>C</sup><sub>S</sub> yn deud bod ni**  
**aut:** and.CONJ name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN we.PRON.1P  
**yn mynd**  
 stative.STAT go.V.INFIN  
 and Siwan says we're going
- (1470) ESM: +< mm +...  
**ESM: mm**  
**aut:** mm.IM
- (1471) VLM: Siwan@s:cym&spa (y)n deud [//] meddwl bod ni (we)di mynd mor (y)chydig ynde .  
**VLM: Siwan<sup>C</sup><sub>S</sub> yn deud meddwl bod ni**  
**aut:** name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN think.V.INFIN be.V.INFIN we.PRON.1P  
**wedi mynd mor ychydig ynde**  
 after.PREP go.V.INFIN so.ADV a\_little.QUAN isn't\_it.IM  
 Siwan thinks that we've been so little
- (1472) VLM: rŵan faint <sy raid ni> [?] dalu ?  
**VLM: rŵan faint sy raid ni**  
**aut:** now.ADV size.N.M.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL necessity.N.M.SG+SM we.PRON.1P  
**dalu**  
 pay.V.INFIN+SM  
 now how much do we have to pay?
- (1473) ESM: +< xx .

(1474) VLM: (dy)dyn nhw ddim yn gwybod eto os bydden nhw (y)n gallu mynd .

**VLM:** dydyn nhw ddim  
**aut:** be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM  
 yn gwybod eto os bydden nhw  
 stative.STAT know.V.INFIN again.ADV if.CONJ be.V.3P.COND.SPOKEN they.PRON.3P  
 yn gallu mynd  
 stative.STAT be\_able.V.INFIN go.V.INFIN  
 they don't know yet whether they'll be able to go

(1475) ESM: na .

**ESM:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no

(1476) ESM: achos (dy)dy (y)r pres dw i (ddi)m yn credu ddim wedi dod .

**ESM:** achos dydy yr pres  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN the.DET.DEF money.N.M.SG  
 dw i ddim yn credu  
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT believe.V.INFIN  
 ddim wedi dod  
 nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM after.PREP come.V.INFIN  
 because I don't think the money has come

(1477) VLM: xxx gwybod .

**VLM:** gwybod  
**aut:** know.V.INFIN  
 [...] know

(1478) ESM: maen nhw (we)di dangos yr [/] yr xx .

**ESM:** maen nhw wedi dangos yr  
**aut:** be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP show.V.INFIN the.DET.DEF  
 yr  
 the.DET.DEF  
 they've shown the [...]

(1479) VLM: +< xx .

(1480) ESM: a dw i (ddi)m credu fod y pres wedi dod fewn .

**ESM:** a dw i ddim credu fod  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM believe.V.INFIN be.V.INFIN+SM  
 y pres wedi dod fewn  
 the.DET.DEF money.N.M.SG after.PREP come.V.INFIN in.PREP+SM  
 and I don't think the money has come in

- (1481) ESM: dw i (ddi)m credu .  
**ESM:** dw i ddim credu  
**aut:** *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM believe.V.INFIN*  
 I don't think so
- (1482) VLM: deudodd Lleucu@s:cym&spa diwrnod blaen wrthon ni .  
**VLM:** deudodd Lleucu<sup>C</sup><sub>S</sub> diwrnod blaen wrthon  
**aut:** *say.V.3S.PAST name day.N.M.SG front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM to-us.PREP+PRON.1P*  
 ni  
*we.PRON.1P*  
 Lleucu told us the other day
- (1483) VLM: <nhw (y)n> [?] disgwyl .  
**VLM:** nhw yn disgwyl  
**aut:** *they.PRON.3P stative.STAT expect.V.INFIN*  
 they're expecting
- (1484) ESM: yn disgwyl y pres ?  
**ESM:** yn disgwyl y pres  
**aut:** *stative.STAT expect.V.INFIN the.DET.DEF money.N.M.SG*  
 expecting the money?
- (1485) VLM: na disgwyl gallen nhw fynd blwyddyn nesaf .  
**VLM:** na disgwyl  
**aut:** *neg.PRT expect.V.2S.IMPER[or]expect.V.3S.PRES[or]expect.V.INFIN*  
 gallen nhw fynd  
*be\_able.V.1P.IMPERF.SPOKEN[or]be\_able.V.3P.IMPER.SPOKEN they.PRON.3P go.V.INFIN+SM*  
 blwyddyn nesaf  
*year.N.F.SG next.ADJ.SUP*  
 no, expecting they'll be able to go next year
- (1486) ESM: ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** *ah.IM*
- (1487) ESM: oh@s:cym&spa (e)fallai bod o wedi [/] wedi dod mewn (e)fallai ta .  
**ESM:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub> efallai bod o wedi wedi  
**aut:** *oh.IM perhaps.CONJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP after.PREP*  
 dod mewn efallai ta  
*come.V.INFIN in.PREP perhaps.CONJ be.IM*  
 oh, it might have come in then, maybe
- (1488) ESM: (e)fallai .  
**ESM:** efallai  
**aut:** *perhaps.CONJ*  
 maybe

- (1489) VLM: dan ni (y)n canu dau\_ddeg dau yn y plaza@s:spa [?] .  
**VLM:** dan ni yn canu dau\_ddeg dau  
**aut:** be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT sing.V.INFIN twenty.NUM two.NUM.M  
 yn y plaza<sup>S</sup>  
 in.PREP the.DET.DEF square.N.F.SG  
 we're singing 22 in the square
- (1490) ESM: ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (1491) ESM: &m fan hyn maen nhw +/.  
**ESM:** fan hyn maen nhw  
**aut:** place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P  
 here they are...
- (1492) VLM: &canteta [//] Cantata\_Navideña@s:cym&spa .  
**VLM:** Cantata\_Navideña<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (1493) ESM: +< be sy [/] be sy +..?  
**ESM:** be sy be sy  
**aut:** what.INT be.V.3SP.PRES.REL what.INT be.V.3SP.PRES.REL  
 what is..?
- (1494) ESM: ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (1495) ESM: o (y)r ddau\_ddeg dau o (y)r mis nesaf .  
**ESM:** o yr ddau\_ddeg dau o yr  
**aut:** of.PREP the.DET.DEF twenty.NUM+SM two.NUM.M of.PREP the.DET.DEF  
 mis nesaf  
 month.N.M.SG next.ADJ.SUP  
 from the 22 of next week
- (1496) VLM: +< mis nesaf .  
**VLM:** mis nesaf  
**aut:** month.N.M.SG next.ADJ.SUP  
 next week
- (1497) ESM: ah@s:cym&spa (dy)na fo .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna fo  
**aut:** ah.IM that-is.ADV he.PRON.M.3S  
 ah that's it

- (1498) ESM: ia [/] ia .  
**ESM:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes yes
- (1499) ESM: ond cyn Nadolig ?  
**ESM:** ond cyn Nadolig  
**aut:** but.CONJ before.PREP Christmas.N.M.SG  
 but before Christmas?
- (1500) VLM: cyn Nadolig .  
**VLM:** cyn Nadolig  
**aut:** before.PREP Christmas.N.M.SG  
 before Christmas
- (1501) ESM: xxx +/.
- (1502) VLM: oedden ni fod i ganu yn Trelew@s:cym&spa yr [?] un\_deg wyth .  
**VLM:** oedden ni fod i ganu  
**aut:** be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P be.V.INFIN+SM to.PREP sing.V.INFIN+SM  
 yn Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup> yr un\_deg wyth  
*in.PREP name the.DET.DEF ten.NUM eight.NUM*  
 we were supposed to sing in Trelew on th 18th
- (1503) ESM: ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (1504) VLM: ond uh (.) mi ddoth yr busnes xxx achos mis nesaf oedden ni (y)n mynd i fynd .  
**VLM:** ond uh mi ddoth yr busnes  
**aut:** but.CONJ uh.IM aff.PRT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM the.DET.DEF business.N.MF.SG  
 achos mis nesaf oedden ni yn  
*cause.N.M.SG month.N.M.SG next.ADJ.SUP be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT*  
 mynd i fynd  
*go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM*  
 but er, the [...] business came up because next month we were going to go
- (1505) ESM: ie xxx +/.
- ESM:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes [...]

- (1506) VLM: +< ond does (y)na (ddi)m lle .  
**VLM:** ond does yna  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM there.ADV  
**ddim** lle  
*not.ADV+SM where.INT[or]place.N.M.SG*  
 but there was no room
- (1507) ESM: +< ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (1508) VLM: wel does (y)na (ddi)m lle yn mis nesaf xxx .  
**VLM:** wel does yna ddim  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM there.ADV not.ADV+SM  
 lle yn mis nesaf  
*where.INT[or]place.N.M.SG yn.PRT month.N.M.SG next.ADJ.SUP*  
 well, there's no room next month [...]
- (1509) ESM: a pwy diwrnod o(edde)t ti (y)n deud wedyn [?] ?  
**ESM:** a pwy diwrnod oeddet ti yn  
**aut:** and.CONJ who.PRON day.N.M.SG be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT  
 deud wedyn  
*say.V.INFIN.SPOKEN afterwards.ADV*  
 and which day were you saying then?
- (1510) VLM: un\_deg chwech tan un\_deg naw .  
**VLM:** un\_deg chwech tan un\_deg naw  
**aut:** ten.NUM six.NUM until.PREP ten.NUM nine.NUM  
 16th to 19th
- (1511) ESM: +< tan un\_deg naw .  
**ESM:** tan un\_deg naw  
**aut:** until.PREP ten.NUM nine.NUM  
 to nineteenth
- (1512) ESM: tri diwrnod .  
**ESM:** tri diwrnod  
**aut:** three.NUM.M day.N.M.SG  
 three days
- (1513) VLM: tri diwrnod .  
**VLM:** tri diwrnod  
**aut:** three.NUM.M day.N.M.SG  
 three days

- (1514) ESM: a faint mae o gostio (y)na ?  
**ESM:** a faint mae o gostio yna  
**aut:** and.CONJ size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES of.PREP cost.V.INFIN+SM there.ADV  
 and how much does it cost there?
- (1515) VLM: i pobl xx ddim .  
**VLM:** i pobl ddim  
**aut:** to.PREP people.N.F.SG nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM  
 for [...] people, nothing
- (1516) ESM: ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (1517) VLM: pobl xx .  
**VLM:** pobl  
**aut:** people.N.F.SG  
 [...] people
- (1518) ESM: ia pero@s:spa yo@s:spa tengo@s:spa xxx .  
**ESM:** ia pero<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> tengo<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES  
 yes but I have [...]
- (1519) VLM: [- spa] así que +...  
**VLM:** así<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** thus.ADV that.CONJ  
 so [...]
- (1520) ESM: [- spa] tengo cero pero .  
**ESM:** tengo<sup>S</sup> cero<sup>S</sup> pero<sup>S</sup>  
**aut:** have.V.1S.PRES zero.N.M.SG but.CONJ  
 I have zero
- (1521) ESM: pero@s:spa dw i\_fewn .  
**ESM:** pero<sup>S</sup> dw i\_fewn  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN in.PREP  
 but I'm in
- (1522) ESM: dw i (y)n talu +/.  
**ESM:** dw i yn talu  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT pay.V.INFIN  
 I'm paying...



- (1523) VLM: xxx .
- (1524) ESM: ia .  
**ESM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (1525) ESM: ond na <dw i yn ta(lu)> [/] dw i yn talu cuota@s:cym&spa ar wahân xx .  
**ESM:** ond na dw i yn talu  
**aut:** but.CONJ neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT pay.V.INFIN  
 dw i yn talu cuota<sup>C</sup> ar  
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT pay.V.INFIN quota.N.F.SG on.PREP  
 wahân  
 separate.ADJ+SM  
 but no, I'm paying a quota separately from [...]
- (1526) VLM: ah@s:cym&spa claro@s:spa .  
**VLM:** ah<sup>C</sup> claro<sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM of\_course.E  
 ah sure
- (1527) ESM: eh@s:cym&spa gŵr a (y)r wraig .  
**ESM:** eh<sup>C</sup> gŵr a yr wraig  
**aut:** er.IM man.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF wife.N.F.SG+SM  
 er, husband and wife
- (1528) ESM: wedyn [?] dw i (y)n iawn fel (y)na .  
**ESM:** wedyn dw i yn iawn fel  
**aut:** afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT OK.ADV like.CONJ  
 yna  
 there.ADV  
 then I'm ok like that
- (1529) VLM: ia ia .  
**VLM:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (1530) ESM: xxx [=! whisper] .
- (1531) ESM: fasai raid i ti wneud bwyd i (y)r hogan bach (y)ma heddiw ?  
**ESM:** fasai raid i ti  
**aut:** be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S  
 wneud bwyd i yr hogan bach yma  
 make.V.INFIN+SM food.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF girl.N.F.SG small.ADJ here.ADV  
 heddiw  
 today.ADV  
 would you have to make food for this girl today?

(1532) ESM: xx ?

(1533) VLM: dw i (we)di prynu pizza@s:cym&spa .

**VLM:** dw i wedi prynu pizza<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP buy.V.INFIN pizza.N.F.SG  
I've bought some pizza

(1534) ESM: ah@s:cym&spa (dy)na fo .

**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna fo  
**aut:** ah.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S  
ah that's it

(1535) ESM: dw i (we)di dod â &ng sandwitschys bach hefyd [?] .

**ESM:** dw i wedi dod â sandwitschys  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP come.V.INFIN with.PREP sandwich.N.M.SG  
bach hefyd  
small.ADJ also.ADV  
I've brought some little sandwiches too

(1536) VLM: o(eddw)n i yn gweld ti (y)n (.) rhoi +/.

**VLM:** oeddwn i yn gweld ti yn  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN you.PRON.2S stative.STAT  
rhoi  
give.V.INFIN  
I saw you putting...

(1537) ESM: achos um (.) dw i (we)di gadael bwyd yn barod i ngŵr i adre .

**ESM:** achos um dw i wedi gadael  
**aut:** cause.N.M.SG um.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP leave.V.INFIN  
bwyd yn barod i ngŵr i adre  
food.N.M.SG stative.STAT ready.ADJ+SM to.PREP man.N.M.SG+NM to.PREP home.ADV  
because um, I've already left some food for my husband at home

(1538) ESM: a dw i yn deu(d) (wr)tho fo +"/.

**ESM:** a dw i yn deud  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
wrtho fo  
to.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S  
and I tell him:

(1539) ESM: +" bwyta di (y)n dawel .

**ESM:** bwyta di yn dawel  
**aut:** eat.V.INFIN you.PRON.2S+SM stative.STAT quiet.ADJ+SM  
"you eat quietly"

- (1540) ESM: dw i (ddi)m yn gwybod faint o (y)r gloch fydda i (y)n dod adra .  
**ESM:** dw i ddim yn gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 faint o yr gloch fydda i yn  
 size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S stative.STAT  
 dod adra  
 come.V.INFIN homewards.ADV  
 I don't know what time I'll be coming home
- (1541) ESM: a dw i isio mynd at y tŷ wedyn .  
**ESM:** a dw i isio mynd at  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP  
 y tŷ wedyn  
 the.DET.DEF house.N.M.SG afterwards.ADV  
 and I want to go to the house afterwards
- (1542) ESM: fan [/] basies i rŵan .  
**ESM:** fan basies i rŵan  
**aut:** van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM pass.V.1S.PAST I.PRON.1S now.ADV  
 there... I passed now
- (1543) ESM: ond uh (.) dw i isio mynd mwy fewn wedyn (.) <i agor y ffenest> [/] i agor y ffenest .  
**ESM:** ond uh dw i isio mynd  
**aut:** but.CONJ uh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN  
 mwy fewn wedyn i agor y  
 more.ADJ.COMP in.PREP+SM afterwards.ADV to.PREP open.V.INFIN the.DET.DEF  
 ffenest i agor y ffenest  
 window.N.F.SG to.PREP open.V.INFIN the.DET.DEF window.N.F.SG  
 but I want to go more inside afterwards, to open the window
- (1544) ESM: a oedd y wraig yn dweud +"/.  
**ESM:** a oedd y wraig yn dweud  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF wife.N.F.SG+SM stative.STAT say.V.INFIN  
 and the woman was saying:
- (1545) ESM: +" mae o wedi bod yn hapus ofnadwy yn eich tŷ chi .  
**ESM:** mae o wedi bod yn hapus  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP be.V.INFIN stative.STAT happy.ADJ  
 ofnadwy yn eich tŷ chi  
 terrible.ADJ yn.PRT your.ADJ.POSS.2P house.N.M.SG you.PRON.2P  
 "he's been really happy in your house"
- (1546) ESM: <(dy)wedodd hi> [?] +"/.  
**ESM:** dywedodd hi  
**aut:** say.V.3S.PAST she.PRON.F.3S  
 she said:

- (1547) ESM: +" wel gobeithio fod o .  
**ESM:** wel gobeithio fod o  
**aut:** well.IM hope.V.INFIN be.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 well, hopefully he is
- (1548) ESM: &=clears\_throat .
- (1549) ESM: dim wybod .  
**ESM:** dim wybod  
**aut:** not.ADV know.V.INFIN+SM  
 don't know
- (1550) VLM: Meleri@s:cym&spa sy ddim yn dda welaist ti .  
**VLM:** Meleri<sub>S</sub><sup>C</sup> sy ddim yn dda  
**aut:** name be.V.3SP.PRES.REL not.ADV+SM stative.STAT good.ADJ+SM  
 welaist ti  
 see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 Meleri's unwell you see
- (1551) ESM: wel +...  
**ESM:** wel  
**aut:** well.IM  
 well
- (1552) ESM: oedd Isaura@s:cym&spa yna ddoe .  
**ESM:** oedd Isaura<sub>S</sub><sup>C</sup> yna ddoe  
**aut:** be.V.3S.IMPERF name there.ADV yesterday.ADV  
 Isaura was there yesterday
- (1553) ESM: uh xx Isaura@s:cym&spa yna ddoe .  
**ESM:** uh Isaura<sub>S</sub><sup>C</sup> yna ddoe  
**aut:** uh.IM name there.ADV yesterday.ADV  
 er, [...] Isaura there yesterday
- (1554) VLM: ah@s:cym&spa .  
**VLM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (1555) ESM: be sy arni rŵan uh +/?  
**ESM:** be sy arni rŵan uh  
**aut:** what.INT be.V.3SP.PRES.REL on\_her.PREP+PRON.F.3S now.ADV uh.IM  
 what's wrong with her now, er..?

- (1556) VLM: ei chalon (h)i .  
**VLM:** ei chalon hi  
**aut:** her.ADJ.POSS.F.3S heart.N.F.SG+AM she.PRON.F.3S  
her heart
- (1557) ESM: &=groan .
- (1558) VLM: a (y)r pressure@s:eng wedi mynd yn andros o uchel .  
**VLM:** a yr pressure<sup>E</sup> wedi mynd yn  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF pressure.N.SG after.PREP go.V.INFIN stative.STAT  
andros o uchel  
exceptionally.ADV of.PREP high.ADJ  
and the pressure's gone extremely high
- (1559) ESM: ie .  
**ESM:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (1560) ESM: xxx +/.
- (1561) VLM: ond doedd hi (ddi)m yn cymryd y pils .  
**VLM:** ond doedd hi ddim yn cymryd  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF.NEG she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT take.V.INFIN  
y pils  
the.DET.DEF pill.N.F.PL  
but she wasn't taking the pills
- (1562) ESM: ia .  
**ESM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (1563) VLM: oedd hi fod i gym(r)yd dwy bob dydd .  
**VLM:** oedd hi fod i gymryd dwy  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.INFIN+SM to.PREP take.V.INFIN+SM two.NUM.F  
bob dydd  
each.PREQ+SM day.N.M.SG  
she was supposed to take two a day
- (1564) VLM: ac oedd hi (ddi)m yn mynd i cym(r)yd hi .  
**VLM:** ac oedd hi ddim yn mynd  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN  
i cymryd hi  
to.PREP take.V.INFIN she.PRON.F.3S  
and she wasn't going to take it

- (1565) ESM: ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (1566) VLM: a rŵan mae hi (we)di dychryn dipyn bach meddai Iliana@s:cym&spa ddoe .  
**VLM:** a rŵan mae hi wedi dychryn  
**aut:** and.CONJ now.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP frighten.V.INFIN  
dipyn bach meddai Iliana<sub>S</sub><sup>C</sup> ddoe  
little.bit.N.M.SG+SM small.ADJ say.V.3S.IMPERF name yesterday.ADV  
and now she's had a bit of a scare, Iliana was saying yesterday
- (1567) ESM: ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (1568) VLM: mae (y)n cym(r)yd +/.  
**VLM:** mae yn cymryd  
**aut:** be.V.3S.PRES stative.STAT take.V.INFIN  
she's taking...
- (1569) ESM: ella bod hi (y)n (.) ddim awydd &k &p +...  
**ESM:** ella bod hi yn ddim awydd  
**aut:** maybe.ADV.SPOKEN be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT not.ADV+SM desire.N.M.SG  
maybe she doesn't want to...
- (1570) ESM: (e)fallai bod nhw (y)n deud xxx .  
**ESM:** efallai bod nhw yn deud  
**aut:** perhaps.CONJ be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
maybe they said [...]...
- (1571) VLM: ia .  
**VLM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (1572) ESM: ti (ddi)m yn gwybod .  
**ESM:** ti ddim yn gwybod  
**aut:** you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
you don't know
- (1573) VLM: Margaret.Williams@s:cym&spa welais i ddoe .  
**VLM:** Margaret-Williams<sub>S</sub><sup>C</sup> welais i ddoe  
**aut:** name see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S yesterday.ADV  
It was Margaret Williams I saw yesterday

- (1574) ESM: ah@s:cym&spa .  
 ESM: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (1575) VLM: fues i (y)n siarad efo (h)i .  
 VLM: fues i yn siarad efo  
*aut:* be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S stative.STAT talk.V.INFIN with.PREP  
 hi  
 she.PRON.F.3S  
 I spoke to her
- (1576) VLM: oedden nhw (y)n bwyta ac yn cychwyn i Comodoro@s:cym&spa .  
 VLM: oedden nhw yn bwyta ac  
*aut:* be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT eat.V.INFIN and.CONJ  
 yn cychwyn i Comodoro<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 stative.STAT start.V.INFIN to.PREP name  
 they were eating and starting out for Comodoro
- (1577) ESM: mae (e)i gŵr hi (y)n byw yndy ?  
 ESM: mae ei gŵr hi yn byw  
*aut:* be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S man.N.M.SG she.PRON.F.3S stative.STAT live.V.INFIN  
 yndy  
 be.V.3S.PRES.EMPH  
 her husband's alive, isn't he?
- (1578) VLM: dw i (ddi)m yn credu .  
 VLM: dw i ddim yn credu  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT believe.V.INFIN  
 I don't think so
- (1579) ESM: +< na na (.) na .  
 ESM: na na na  
*aut:* neg.PRT neg.PRT neg.PRT  
 no no
- (1580) VLM: +< na .  
 VLM: na  
*aut:* neg.PRT  
 no
- (1581) VLM: efo Maris@s:cym&spa a (y)r ferch oedd hi .  
 VLM: efo Maris<sub>S</sub><sup>C</sup> a yr ferch oedd  
*aut:* with.PREP name and.CONJ the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF  
 hi  
 she.PRON.F.3S  
 she was with Maris and the daughter

- (1582) ESM: ah@s:cym&spa .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (1583) VLM: +< ac oedd Cynthia@s:cym&spa efo (y)r wraig (.) xx Comodoro@s:cym&spa .  
**VLM:** ac oedd Cynthia<sub>S</sub><sup>C</sup> efo yr wraig  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF name with.PREP the.DET.DEF wife.N.F.SG+SM  
**Comodoro**<sub>S</sub><sup>C</sup>  
name  
and Cynthia was with the wife, [...] Comodoro
- (1584) ESM: +< (dy)na fo .  
**ESM:** dyna fo  
**aut:** that.is.ADV he.PRON.M.3S  
that's it
- (1585) ESM: ia .  
**ESM:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (1586) ESM: na .  
**ESM:** na  
**aut:** neg.PRT  
no
- (1587) VLM: +< ac oedden nhw (y)n &by [/] gorffen bwyta ac oedden nhw (y)n cychwyn am  
[?] Comodoro@s:cym&spa .  
**VLM:** ac oedden nhw yn gorffen  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT complete.V.INFIN  
bwyta ac oedden nhw yn cychwyn  
eat.V.INFIN and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT start.V.INFIN  
**am** **Comodoro**<sub>S</sub><sup>C</sup>  
for.PREP name  
and they were finishing eating and they were starting out for Comodoro
- (1588) ESM: oh@s:cym&spa .  
**ESM:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (1589) VLM: Katherine@s:cym&spa yn deud xxx .  
**VLM:** Katherine<sub>S</sub><sup>C</sup> yn deud  
**aut:** name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN  
Katherine saying [...]



- (1590) ESM: ah@s:cym&spa ?  
 ESM: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (1591) ESM: oedd yna daith ynde .  
 ESM: oedd yna daith ynde  
*aut:* be.V.3S.IMPERF there.ADV journey.N.F.SG+SM isn't.it.IM  
 there was a journey, wasn't it?
- (1592) ESM: ar\_ôl bwyd mynd <a(r) (ei)n blaenau> [?] .  
 ESM: ar\_ôl bwyd mynd ar ein blaenau  
*aut:* after.PREP food.N.M.SG go.V.INFIN on.PREP our.ADJ.POSS.1P fronts.N.M.PL  
 after food, going on their way
- (1593) VLM: a Mair@s:cym&spa .  
 VLM: a Mair<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ name  
 and Mair
- (1594) ESM: efo (y)r colectivo@s:spa Mair@s:cym&spa ?  
 ESM: efo yr colectivo<sup>S</sup> Mair<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* with.PREP the.DET.DEF collective.N.M.SG name  
 with Mair's minibus?
- (1595) VLM: ddim efo (y)r côr .  
 VLM: ddim efo yr côr  
*aut:* nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM with.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG  
 not with the choir
- (1596) ESM: ah@s:cym&spa .  
 ESM: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (1597) VLM: efo (y)r uh colectivo@s:spa (.) oedden nhw (y)n mynd neithiwr felly xx +/-  
 VLM: efo yr uh colectivo<sup>S</sup>  
*aut:* with.PREP the.DET.DEF uh.IM collective.N.M.SG[or]collective.ADJ.M.SG  
 oedden nhw yn mynd neithiwr felly  
 be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN last.night.ADV so.ADV  
 with the minibus they were going last night so [...]...
- (1598) ESM: +< ah@s:cym&spa mae (y)na ddau colectivo@s:spa .  
 ESM: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yna ddau colectivo<sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM be.V.3S.PRES there.ADV two.NUM.M+SM collective.N.M.SG[or]collective.ADJ.M.SG  
 ah there are two minibuses

- (1599) VLM: na na na xxx .  
**VLM:** na na na  
**aut:** neg.PRT neg.PRT neg.PRT  
no no [...]
- (1600) ESM: ah@s:cym&spa xxx .  
**ESM:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (1601) ESM: mm ia .  
**ESM:** mm ia  
**aut:** mm.IM yes.ADV  
mmm, yes
- (1602) VLM: eh@s:cym&spa hi a Lowri\_Evans@s:cym&spa a Martina@s:cym&spa .  
**VLM:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> hi a Lowri\_Evans<sub>S</sub><sup>C</sup> a Martina<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM she.PRON.F.3S and.CONJ name and.CONJ name  
her and Lowri Evans and Martina
- (1603) ESM: aha@s:cym&spa .  
**ESM:** aha<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** unk
- (1604) VLM: a ryw ddynes arall .  
**VLM:** a ryw ddynes arall  
**aut:** and.CONJ some.PREQ+SM woman.N.F.SG+SM other.ADJ  
and some other woman
- (1605) VLM: oedd (y)na bedwar wedyn .  
**VLM:** oedd yna bedwar wedyn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV four.NUM.M+SM afterwards.ADV  
there were four then
- (1606) ESM: mm [/] mm +...  
**ESM:** mm mm  
**aut:** mm.IM mm.IM
- (1607) VLM: oedd pedair yn aros yn Trelew@s:cym&spa .  
**VLM:** oedd pedair yn aros yn Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF four.NUM.F stative.STAT wait.V.INFIN in.PREP name  
four were staying at Trelew
- (1608) ESM: (dy)na fo .  
**ESM:** dyna fo  
**aut:** that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
that's it